

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, OCTOBER 17, 2009

OTTAWA, LE SAMEDI 17 OCTOBRE 2009

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Part II and Part III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 7, 2009, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling government publications as listed in the telephone directory or write to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://gazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Part I, Part II and Part III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères de la Partie II et de la Partie III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 7 janvier 2009 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazette.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct de la Partie I, de la Partie II et de la Partie III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-996-2495 (telephone), 613-991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-996-2495 (téléphone), 613-991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 143, No. 42 — October 17, 2009

Government notices	3178
Appointments	3179
Notice of vacancies	3182
Parliament	
House of Commons	3186
Chief Electoral Officer	3186
Commissions	3187
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous notices	3219
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Proposed regulations	3225
(including amendments to existing regulations)	
Index	3237

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 143, n° 42 — Le 17 octobre 2009

Avis du gouvernement	3178
Nominations	3179
Avis de postes vacants	3182
Parlement	
Chambre des communes	3186
Directeur général des élections	3186
Commissions	3187
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers	3219
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés	3225
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	3238

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****MIGRATORY BIRDS CONVENTION ACT, 1994***Notice with respect to temporary possession of migratory birds*

In order to conduct a survey for avian viruses, the Canadian Minister of the Environment has issued a notice under the authority of section 36 of the *Migratory Birds Regulations* to vary the application of paragraph 6(b) of the *Migratory Bird Regulations* to allow for the temporary possession of found-dead migratory birds. A person is permitted to temporarily possess dead migratory birds to allow for "swift delivery" of such birds to provincial or territorial authorities for analysis. In all other circumstances, a prohibition against possessing the carcass of a migratory bird remains in effect. This notice comes into force for a period of one year from September 3, 2009. The Government of Canada is responsible, under the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, to ensure that populations of migratory birds are maintained, protected and conserved.

The Canadian Cooperative Wildlife Health Centre coordinates Canada's Interagency Wild Bird Influenza Survey. Information on where to submit found dead migratory birds is available by contacting provincial or territorial governments at the offices indicated on the Canadian Cooperative Wildlife Health Centre Web site at www.ccwhc.ca/en/aiv/aiv_submit_birds.php or by telephoning 1-800-567-2033. Guidance on precautions for the handling of wild birds is available from the Public Health Agency of Canada from their Web site: www.phac-aspc.gc.ca/influenza/fs-hwb-fr-mos-eng.php.

[42-1-o]

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT**CANADA STUDENT LOANS REGULATIONS***Interest rates*

In accordance with subsection 13(3) of the *Canada Student Loans Regulations*, notice is hereby given that, pursuant to subsections 13(1) and 13(2) respectively, the Minister of Human Resources and Skills Development has fixed the Class "A" rate of interest at 2.5% and the Class "B" rate of interest at 3.625% for the loan year ending on July 31, 2009.

August 1, 2009

DIANE FINLEY
*Minister of Human Resources and
Skills Development*

[42-1-o]

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI DE 1994 SUR LA CONVENTION CONCERNANT LES OISEAUX MIGRATEURS***Avis concernant la possession temporaire d'oiseaux migrateurs*

Afin de réaliser un relevé concernant les virus aviaires, le ministre canadien de l'Environnement a émis un avis autorisé en vertu de l'article 36 du *Règlement sur les oiseaux migrateurs* pour modifier l'application de l'alinéa 6b) du *Règlement sur les oiseaux migrateurs* afin de permettre la possession temporaire des oiseaux migrateurs trouvés morts. Une personne est autorisée à avoir temporairement en sa possession des oiseaux migrateurs morts afin d'en permettre la « livraison rapide » aux laboratoires autorisés pour être analysés. En toutes autres circonstances, l'interdiction d'avoir en sa possession la carcasse d'un oiseau migrateur demeure en vigueur. Cet avis entre en vigueur pour une période d'un an, à compter du 3 septembre 2009. Le gouvernement du Canada a la responsabilité, selon la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, de veiller à ce que les populations d'oiseaux migrateurs soient maintenues, protégées et conservées.

Le Centre Canadien Coopératif de la Santé de la Faune coordonne le Relevé interorganisationnel canadien sur l'influenza aviaire chez les oiseaux sauvages. Vous pouvez obtenir de l'information concernant la collecte et la présentation d'oiseaux morts en visitant le site Web www.ccwhc.ca/fr/aiv/aiv_submit_birds.php, ou en composant le 1-800-567-2033. Des conseils généraux sur les précautions à prendre lorsqu'on manipule des oiseaux sauvages sont disponibles sur le site Web de l'Agence de la santé publique du Canada au www.phac-aspc.gc.ca/influenza/fs-hwb-fr-mos-fra.php.

[42-1-o]

MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES**RÈGLEMENT FÉDÉRAL SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS***Taux d'intérêt*

Conformément au paragraphe 13(3) du *Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants*, avis est par les présentes donné que, en application des paragraphes 13(1) et 13(2) respectivement, la ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences a fixé le taux d'intérêt de la catégorie « A » à 2,5 % et le taux d'intérêt de la catégorie « B » à 3,625 %, pour l'année de prêt finissant le 31 juillet 2009.

Le 1^{er} août 2009

*La ministre des Ressources humaines et du
Développement des compétences*
DIANE FINLEY

[42-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

*Appointments**Nominations**Name and position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

Auditor General of Canada/Vérificateur général du Canada Canada Lands Company Limited/Société immobilière du Canada Limitée Auditor/Vérificateur	2009-1667
Balfour, David Northwest Atlantic Fisheries Organization — General Council and Fisheries Commission/Organisation des pêches de l'Atlantique nord-ouest — Conseil général et Commission des pêches Canadian representative/Représentant canadien	2009-1706
Beccarea, Robert Anthony Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal/Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs Part-time member/Membre à temps partiel	2009-1664
Bergeron, France Superior Court for the district of Québec in the Province of Quebec/Cour supérieure pour le district de Québec dans la province de Québec Puisne Judge/Juge	2009-1711
Bloom, Casper M., Q.C./c.r. Public Service Labour Relations Board/Commission des relations de travail dans la fonction publique Chairperson/Président	2009-1701
Bouchard, The Hon./L'hon. Jean Court of Appeal of the Province of Quebec/Cour d'appel de la province de Québec Puisne Judge/Juge	2009-1710
Bowden, The Hon./L'hon. Gregory T. W. Supreme Court of British Columbia/Cour suprême de la Colombie-Britannique Judge/Juge	2009-1709
Brown, The Hon./L'hon. Caroline E. Family Court branch of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario/Section de la Cour de la famille de la Cour supérieure de justice de l'Ontario Judge/Juge Court of Appeal for Ontario/Cour d'appel de l'Ontario Judge ex officio/Juge d'office	2009-1712
<i>Canada Pension Plan/Régime de pensions du Canada</i>	
Review Tribunal/Tribunal de révision Members/Membres	
Crockford, Judith Elaine — Hamilton	2009-1684
Goodman, Robert James — North York	2009-1687
Howarth, Steven Peter Lucas — Kitchener	2009-1686
Kew, Irvin Harold — Victoria	2009-1682
Pratas, Maria Katalin — Hamilton	2009-1685
Presizniuk, Colin Dale — Edmonton	2009-1683
Canadian Institutes of Health Research/Instituts de recherche en santé du Canada	
Members of the Governing Council/Membres du conseil d'administration	
Brien, James Frederick	2009-1661
Prigent, Bernard Michel	2009-1660
Canadian Tourism Commission/Commission canadienne du tourisme	
Directors of the Board of Directors/Administrateurs du conseil d'administration	
Parmar, Bhagwant S.	2009-1675
Young, George	2009-1676

<i>Name and position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
<i>Employment Insurance Act/Loi sur l'assurance-emploi</i>	
Chairpersons of the Boards of Referees/Présidents des conseils arbitraux	
Alberta	
Senchuk, Peter — Edmonton	2009-1681
Ontario	
McDonald, Ernest Henry — Brampton	2009-1679
Piper, Sharon — Toronto	2009-1680
Quebec/Québec	
Boulay, Daniel — Rive-Sud-de-Québec	2009-1625
Chicoine, Jacques — Laval	2009-1689
Evans, Marketa	2009-1678
Special adviser to the Minister of International Trade to be known as the Extractive Sector Corporate Social Responsibility Counsellor/Conseillère spéciale du ministre du Commerce international laquelle doit porter le titre de conseillère en responsabilité sociale des entreprises de l'industrie extractive	
Granatstein, Jack Lawrence	2009-1699
Canadian Museum of Civilization/Musée canadien des civilisations Trustee of the Board of Trustees/Administrateur du conseil d'administration	
Hall, J. Richard W.	2009-1668
Transportation Appeal Tribunal of Canada/Tribunal d'appel des transports du Canada Full-time member and Chairperson/Conseiller à temps plein et président	
Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié	
Full-time members/Membres à temps plein	
Bissonnette, Alain	2009-1695
Byczak, Michel Antoine	2009-1697
Guénette, Gilles L., Q.C./c.r.	2009-1690
Kawun, Walter	2009-1693
Kean, Dana	2009-1696
Lemieux, Patrick	2009-1698
Lerner, Ivan Mark	2009-1694
McSweeney, Daniel	2009-1692
Mivasair, Michal	2009-1691
	2009-1677
Kay, Robert	
Canadian Commercial Corporation/Corporation commerciale canadienne Chairperson/Président du conseil	
Lamarche, Serge	2009-1707
<i>Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act/Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique</i> Arbitration Board/Commission d'arbitrage Member/Membre	
Lococo, Richard A.	2009-1713
Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario/Cour supérieure de justice de l'Ontario Judge/Juge Court of Appeal for Ontario/Cour d'appel de l'Ontario Judge ex officio/Juge d'office	
McLaughlin, E. Virginia I.	2009-1700
National Museum of Science and Technology/Musée national des sciences et de la technologie Trustee of Board of Trustees/Administrateur du conseil d'administration	
Monnin, The Hon./L'hon. Marc M.	2009-1624
Government of Manitoba/Gouvernement du Manitoba Administrator/Administrateur September 30 to October 2, 2009/Du 30 septembre au 2 octobre 2009 October 6, 2009/Le 6 octobre 2009 November 25 to 27, 2009/Du 25 au 27 novembre 2009	

*Name and position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

National Round Table on the Environment and the Economy/Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie	
Members/Membres	
Browes, The Hon./L'hon. Pauline, P.C./c.p.	2009-1702
Mills, Robert W.	2009-1703
Newman, Cathy Lorraine	2009-1666
Blue Water Bridge Authority/Administration du pont Blue Water	
Member/Membre	
Plecas, Darryl	2009-1662
Canadian Centre on Substance Abuse/Centre canadien de lutte contre les toxicomanies	
Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration	
Pollard, John David	2009-1708
First Nations Statistical Institute/Institut de la statistique des premières nations	
Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration	
Reynolds, Steven	2009-1674
Standards Council of Canada/Conseil canadien des normes	
Member/Conseiller	
Scorsone Rozell, Suzanne	2009-1663
Assisted Human Reproduction Agency of Canada/Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée	
Member of the Board of Directors/Administratrice du conseil d'administration	
Tennant, Howard	2009-1673
National Research Council of Canada/Conseil national de recherches du Canada	
Member/Conseiller	
The Canadian Wheat Board/Commission canadienne du blé	
Directors of the Board of Directors/Administrateurs du conseil d'administration	
Findlay, Glen	2009-1704
Johnson, Bruce	2009-1705
Transportation Appeal Tribunal of Canada/Tribunal d'appel des transports du Canada	
Part-time members/Conseillers à temps partiel	
Bruce, Howard M.	2009-1669
Racine, Suzanne	2009-1670
Tratch, Shelley M.	2009-1688
Canada Deposit Insurance Corporation/Société d'assurance-dépôts du Canada	
Director of the Board of Directors/Administratrice du conseil d'administration	
Walker, Marie Clarke	2009-1665
Canadian Centre for Occupational Health and Safety/Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail	
Governor of the Council/Conseillère du Conseil	
Wright, Donald Arthur	2009-1671
VIA Rail Canada Inc.	
Chairman of the Board of Directors/Président du conseil d'administration	

October 15, 2009

Le 15 octobre 2009

DIANE BÉLANGER
Manager

La gestionnaire
 DIANE BÉLANGER

[42-1-o]

[42-1-o]

NOTICE OF VACANCY**FIRST NATIONS STATISTICAL INSTITUTE***Chief Statistician (full-time position)*

Salary range: \$139,400–\$164,100

Location: Nipissing, Ontario

The First Nations Statistical Institute (FNSI) is a federal Crown corporation established to define, develop and implement strategies, approaches, methodologies and programs for the gathering, analysis, dissemination and publication of current and relevant statistical information for use by a broad range of stakeholders that include First Nations peoples, communities, and organizations, federal, provincial and territorial governments and the general public. The head office of FNSI is located on the reserve lands of the Nipissing First Nation in the province of Ontario.

The Chief Statistician is primarily responsible for providing corporate leadership in order to build and maintain the Institute's managerial and professional capacity and to meet its mandate. The Chief Statistician is also responsible for providing professional leadership for the development and management of a national statistical system and for the gathering, analysis and dissemination of comprehensive, relevant and trustworthy statistical data, information and materials that meet the needs of First Nations and Canada.

The Chief Statistician must possess a degree in a field relevant to the position. The position requires significant management experience acquired in a bureau of statistics or a statistical organization in either a public or private sector environment. The qualified candidate will possess experience in creating partnerships, working collaboratively across organizational boundaries, and working effectively with First Nations, boards, committees, councils and other bodies, in addition to experience in dealing with government, preferably with senior government officials. Experience in managing organizations through start-up, merger or other major organizational changes as well as experience working with First Nations governments and/or organizations at the local, regional or national levels would be considered assets.

The successful candidate should possess in-depth understanding of the legislation related to the establishment of the First Nations fiscal, financial and statistical institutions and the diversity of First Nations governments, associations, socio-economic conditions and traditional First Nations cultural values. Sound knowledge of the issues, trends, developments, standards and best practices in the development, collection, compilation, analysis and dissemination of statistical information is required. The qualified candidate will possess a sound understanding of the policies and practices prevalent in the federal public service with respect to the privacy, confidentiality, access to and security of statistical information. Knowledge of the legislation, policies and management practices in finance, human resources, informatics and corporate services functions for the management of a Crown corporation is also required.

The successful candidate must be able to identify, analyze and define priorities and strategies, and to provide the corporate leadership and vision needed to attain the corporation's mandate

AVIS DE POSTE VACANT**INSTITUT DE LA STATISTIQUE DES PREMIÈRES NATIONS***Statisticien en chef (poste à temps plein)*

Échelle salariale : Entre 139 400 \$ et 164 100 \$

Endroit : Nipissing (Ontario)

L'Institut de la statistique des Premières nations (ISPN) est une société d'État fédérale établie pour définir, élaborer et mettre en œuvre des stratégies, des méthodes, des méthodologies et des programmes pour la cueillette, l'analyse, la diffusion et la publication de renseignements statistiques actuels et pertinents qui pourront être utilisés par un large éventail de parties intéressées, y compris par des peuples, des communautés et des organisations des Premières nations, des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux et la population en général. Le bureau chef de l'ISPN est situé sur les terres de réserve de la Première nation Nipissing, dans la province d'Ontario.

Le statisticien en chef est principalement responsable d'assurer un leadership organisationnel qui permettra d'établir et de maintenir les capacités professionnelles et de gestion de l'Institut afin de s'acquitter de son mandat. Il doit en outre assurer un leadership professionnel pour l'établissement et la gestion d'un système national de statistiques ainsi que pour la collecte, l'analyse et la diffusion de données statistiques complètes, pertinentes et fiables et fournir des renseignements ainsi que du matériel qui répondent aux besoins des Premières nations et du Canada.

Le statisticien en chef doit posséder un diplôme d'une université reconnue dans un domaine pertinent du poste. Il doit posséder une expérience considérable de la haute direction acquise dans un bureau de statistique ou un organisme de recherche statistique du secteur public ou privé. La personne choisie doit posséder de l'expérience dans la création de partenariats, de collaboration avec des Premières nations, des organismes, des conseils d'administration, des comités et d'autres organisations, ainsi que de l'expérience auprès du gouvernement, de préférence auprès de hauts fonctionnaires. De l'expérience dans la direction d'organismes pendant des phases de démarrage ou de fusion ou tout autre changement organisationnel majeur, ainsi que de l'expérience dans la collaboration avec des gouvernements ou des organismes des Premières nations aux niveaux local, régional ou national seront considérées comme des atouts.

La personne retenue possèdera une compréhension approfondie de la législation liée à l'établissement des institutions fiscale, financière et statistique des Premières nations et de la diversité des gouvernements et des organismes des Premières nations, de leurs conditions socio-économiques et de leurs valeurs culturelles traditionnelles. Une bonne connaissance des questions, des tendances, des développements, des valeurs et des pratiques exemplaires dans le développement, la collection et la compilation d'analyse et de dissémination des données statistiques est requise. Le titulaire de ce poste devra connaître les politiques et les pratiques qui sont courants dans la fonction publique en matière de protection des renseignements personnels, de confidentialité, de l'accès et de la sécurité à l'information statistique. La connaissance de la législation, des politiques et des pratiques de gestion dans des fonctions relatives aux finances, aux ressources humaines, aux sciences de l'information, et aux services à l'entreprise pour la gestion d'une société d'État est essentielle.

La personne choisie doit être capable d'identifier, d'analyser et de définir les priorités et les stratégies et de fournir le leadership d'entreprise et la vision nécessaires pour atteindre le mandat et les

and objectives. The ability to analyze and interpret large volumes of complex and conflicting information across a broad range of disciplines and bodies of knowledge is required. The incumbent must possess sound judgment, tact, diplomacy, high ethical standards, integrity and have the ability to focus the energies and talents of the corporation's employees and motivate them to achieve corporate objectives. The qualified candidate must possess superior interpersonal and communication skills, both written and oral, and have the ability to act as a spokesperson in dealing with stakeholders, media, public institutions, governments and other organizations.

Proficiency in both official languages would be preferred.

The Chief Statistician must be willing to relocate to the FNSI head office located in Nipissing, Ontario, or to a location within reasonable commuting distance and to travel frequently throughout Canada.

The Government is committed to ensuring that its appointments are representative of Canada's regions and official languages, as well as of women, Aboriginal peoples, disabled persons and visible minorities.

The preferred candidate must comply with the *Ethical Guidelines for Public Office Holders* and the *Guidelines for the Political Activities of Public Office Holders*. The guidelines are available on the Governor in Council Appointments Web site, under "Reference Material," at www.appointments-nominations.gc.ca.

The selected candidate will be subject to the *Conflict of Interest Act*. Public office holders appointed on a full-time basis must submit to the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, within 60 days of appointment, a Confidential Report in which they disclose all of their assets, liabilities and outside activities. For more information, please visit the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner's Web site at <http://ciec-ccie.gc.ca>.

This notice has been placed in the *Canada Gazette* to assist the Governor in Council in identifying qualified candidates for this position. It is not, however, intended to be the sole means of recruitment.

Further details about the organization and its activities can be found on its Web site at www.firststats.ca.

Interested candidates should forward their curriculum vitae by November 9, 2009, to Ray & Berndtson, 116 Lisgar Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K2P 0C2 to the attention of Michelle Richard, Michelle.Richard@rayberndtson.ca (email).

Bilingual notices of vacancies will be produced in an alternative format (audio cassette, diskette, braille, large print, etc.) upon request. For further information, please contact Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-941-5995 or 1-800-635-7943.

objectifs de la société. La capacité d'analyser et d'interpréter des volumes importants de données complexes et contradictoires dans une gamme étendue de disciplines et d'ensembles de connaissances est requise. Le titulaire de ce poste doit posséder un jugement équilibré et faire preuve de tact, de diplomatie, de normes d'éthique élevées et d'intégrité, ainsi que posséder la capacité de miser sur les énergies et talents des employé(e)s de la société et les motiver à réaliser les objectifs de la société. La personne recherchée doit posséder la capacité de communiquer efficacement de vive voix et par écrit, et d'agir comme porte-parole auprès des intervenants, des médias, des institutions publiques, du gouvernement et d'autres organisations.

La maîtrise des deux langues officielles serait préférable.

La personne choisie doit être disposée à déménager près du bureau chef de l'ISPN à Nipissing (Ontario) ou à une distance raisonnable, ainsi qu'à voyager à travers le Canada régulièrement.

Le gouvernement est déterminé à faire en sorte que ses nominations soient représentatives des régions du Canada et de ses langues officielles, ainsi que des femmes, des Autochtones, des personnes handicapées et des minorités visibles.

La personne sélectionnée doit se conformer aux *Lignes directrices en matière d'éthique à l'intention des titulaires de charge publique* et aux *Lignes directrices régissant les activités politiques des titulaires de charge publique*. Vous pouvez consulter ces lignes directrices sur le site Web des Nominations par le gouverneur en conseil, sous « Documents de référence », à l'adresse suivante : www.appointments-nominations.gc.ca.

La personne sélectionnée sera assujettie à la *Loi sur les conflits d'intérêts*. Les titulaires de charge publique nommés à temps plein doivent soumettre au Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique, dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, un rapport confidentiel dans lequel ils déclarent leurs biens et exigibilités ainsi que leurs activités extérieures. Pour plus d'information, veuillez consulter le site Web du Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique à l'adresse suivante : <http://ciec-ccie.gc.ca>.

Cette annonce paraît dans la *Gazette du Canada* afin de permettre au gouverneur en conseil de trouver des personnes qualifiées pour ce poste. Cependant, le recrutement ne se limite pas à cette seule façon de procéder.

Vous pourrez trouver d'autres renseignements sur l'Institut de la statistique des Premières nations et ses activités sur son site Web à l'adresse suivante : www.firststats.ca.

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur curriculum vitae au plus tard le 9 novembre 2009 à Ray & Berndtson, 116, rue Lisgar, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K2P 0C2 à l'attention de Michelle Richard, Michelle.Richard@rayberndtson.ca (courriel).

Les avis de postes vacants sont disponibles sur demande, dans les deux langues officielles et en média substitut (audiocassette, diskette, braille, imprimé à gros caractères, etc.). Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-941-5995 ou 1-800-635-7943.

NOTICE OF VACANCY**MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION**

Chairperson (full-time position)

Location: National Capital Region
Salary range: \$133,200–\$156,800

The Military Police Complaints Commission (MPCC) is a quasi-judicial body which deals with complaints from members of the Canadian Forces, civilian employees of the Department of National Defence and members of the public regarding the conduct of members of the military police in the performance of their policing duties. The Commission also deals with complaints from military police investigators regarding interference with military police investigations by members of the Canadian Forces and senior officials of the Department of National Defence. The Commission ensures that all parties are treated with fairness and objectivity and that, in examining complaints, consideration is given to the public interest in the fair and proper enforcement of the law. The Chairperson is the Chief Executive Officer of the MPCC responsible for its efficient and effective operation and has supervision over the direction of the work and staff of the Commission.

The successful candidate must possess a degree from a recognized university in a relevant field of study, or a combination of equivalent education, job-related training and/or experience. Preference may be given to candidates with a degree in law. Experience in managing at the senior executive level in a private or public sector organization, including managing human and financial resources, is required. The preferred candidate should have experience in the operation and conduct of a quasi-judicial tribunal, an agency or equivalent, as well as experience in the interpretation and application of legislation, government policies and directives in a quasi-judicial environment. Experience in the development of performance standards and operational procedures is necessary.

The selected candidate should have knowledge of the application of penal law and human rights (*Canadian Charter of Rights and Freedoms*), in addition to knowledge of the procedures and practices involved in conducting a quasi-judicial hearing and of the legal principles involved, particularly as these relate to evidence, legal interpretation and natural justice. Knowledge of the mission, mandate and activities of the Military Police Complaints Commission is essential. The chosen candidate must also be familiar with police administration, operations and investigations, and be knowledgeable of military organizations, operations and procedures.

The ideal candidate must have excellent management and leadership abilities, including the ability to motivate employees and members of the Commission. The Chairperson must be able to analyze all aspects of a case and interpret and apply the relevant criteria with a view to making lawful, fair and equitable decisions, and anticipate long-term and short-term effects of decisions. The ability to communicate effectively both orally and in writing, with people from military and civilian backgrounds is required.

The Chairperson must be a person with strong ethical standards and integrity. He/she must possess superior interpersonal skills, and exercise sound judgment, tact and discretion. Impartiality, initiative and creativity are necessary.

AVIS DE POSTE VACANT**COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE**

Président (poste à plein temps)

Lieu : Région de la capitale nationale
Échelle salariale : Entre 133 200 \$ et 156 800 \$

La Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire est un organisme quasi judiciaire qui s'occupe des plaintes déposées par des membres des Forces canadiennes, du personnel civil du ministère de la Défense nationale et du grand public concernant la conduite des membres de la police militaire dans l'exercice de leurs fonctions relatives au maintien de l'ordre. Elle reçoit également des plaintes d'enquêteurs de la police militaire pour ingérence de la part des membres des Forces canadiennes et des hauts fonctionnaires du ministère de la Défense nationale. La Commission veille à ce que toutes les parties soient traitées de façon impartiale et objective, et que dans chaque cas l'intérêt public soit pris en compte avec le souci d'une application juste et équitable de la loi. Le président, en sa qualité de premier dirigeant de la Commission, s'assure de la bonne marche des opérations et supervise le travail des employés.

Le candidat retenu doit posséder un diplôme d'une université reconnue dans un domaine pertinent ou une combinaison acceptable d'études, de formation relative au poste et/ou d'expérience. La préférence pourrait être accordée aux candidats qui possèdent un diplôme en droit. L'expérience de la gestion au niveau de la haute direction dans un organisme public ou privé, notamment de la gestion des ressources humaines et financières, est requise. La personne sélectionnée devrait avoir de l'expérience du fonctionnement et de la conduite d'un tribunal quasi judiciaire, d'un organisme ou d'une organisation équivalente, ainsi que de l'expérience dans l'interprétation et l'application de la législation, des politiques et directives du gouvernement dans un contexte quasi judiciaire. L'expérience de l'élaboration de normes de rendement et de procédures opérationnelles est nécessaire.

Le candidat choisi devrait posséder une connaissance de l'application du droit pénal et des droits de la personne (*Charte canadienne des droits et libertés*), et connaître les procédures et pratiques associées à la conduite d'une audience quasi judiciaire et des principes juridiques impliqués en particulier dans la mesure où ils se rapportent à la preuve, à l'interprétation juridique et à la justice naturelle. La connaissance de la mission, du mandat et des activités de la Commission est essentielle. La personne idéale doit être familière avec l'administration de la police, des opérations et des enquêtes, et avoir une connaissance des organisations, des opérations et des procédures militaires.

Le candidat retenu doit avoir d'excellentes capacités en gestion et en leadership, en outre la capacité de motiver les employés et les membres de la Commission. Le président doit être en mesure d'analyser tous les aspects d'un cas et d'interpréter et d'appliquer les critères pertinents en vue de prendre des décisions justes et équitables qui se conforment à la loi. Il/elle doit avoir la capacité de prévoir les effets des décisions à long terme et à court terme. La capacité de communiquer avec efficacité, par écrit et de vive voix, avec des civils et des militaires est requise.

Le président doit avoir un fort sens de l'éthique et une grande intégrité. Il/elle doit posséder d'excellentes habiletés en relations interpersonnelles, et doit faire preuve d'un jugement sûr, de tact et de discrétion. L'impartialité, l'initiative et la créativité sont nécessaires.

Proficiency in both official languages would be preferred.

The successful candidate must be willing to relocate to the National Capital Region or to a location within reasonable commuting distance and be willing to travel throughout and outside Canada as required.

An officer, a non-commissioned member or an employee of the Department is not eligible to be a member of the Commission.

The Government is committed to ensuring that its appointments are representative of Canada's regions and official languages, as well as of women, Aboriginal peoples, disabled persons and visible minorities.

The preferred candidate must comply with the *Ethical Guidelines for Public Office Holders* and the *Guidelines for the Political Activities of Public Office Holders*. The guidelines are available on the Governor in Council Appointments Web site, under "Reference Material," at www.appointments-nominations.gc.ca.

The selected candidate will be subject to the *Conflict of Interest Act*. Public office holders appointed on a full-time basis must submit to the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, within 60 days of appointment, a Confidential Report in which they disclose all of their assets, liabilities and outside activities. For more information, please visit the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner's Web site at <http://ciec-ccie.gc.ca>.

This notice has been placed in the *Canada Gazette* to assist the Governor in Council in identifying qualified candidates for this position. It is not, however, intended to be the sole means of recruitment.

Further details about the Military Police Complaints Commission and its activities can be found on its Web site at www.mppc-cppm.gc.ca.

Interested candidates should forward their curriculum vitae by November 2, 2009, to the Assistant Secretary to the Cabinet (Senior Personnel), Privy Council Office, 59 Sparks Street, 1st Floor, Ottawa, Ontario K1A 0A3, 613-957-5006 (fax), GICA-NGEC@bnet.pco-bcp.gc.ca (email).

Bilingual notices of vacancies will be produced in an alternative format (audio cassette, diskette, braille, large print, etc.) upon request. For further information, please contact Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-941-5995 or 1-800-635-7943.

La connaissance des deux langues officielles serait préférable.

La personne idéale doit être disposée à s'établir dans la région de la capitale nationale ou à un endroit situé à une distance raisonnable du lieu de travail, ainsi qu'à voyager au Canada et à l'étranger, au besoin.

Les officiers et militaires du rang ainsi que les employés du ministère sont inhabiles à siéger à la Commission.

Le gouvernement est déterminé à faire en sorte que ses nominations soient représentatives des régions du Canada et de ses langues officielles, ainsi que des femmes, des Autochtones, des personnes handicapées et des minorités visibles.

La personne sélectionnée doit se conformer aux *Lignes directrices en matière d'éthique à l'intention des titulaires de charge publique* et aux *Lignes directrices régissant les activités politiques des titulaires de charge publique*. Vous pouvez consulter ces lignes directrices sur le site Web des Nominations par le gouverneur en conseil, sous « Documents de référence », à l'adresse suivante : www.appointments-nominations.gc.ca.

La personne choisie sera assujettie à la *Loi sur les conflits d'intérêts*. Les titulaires de charge publique nommés à temps plein doivent soumettre au Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique, dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, un rapport confidentiel dans lequel ils déclarent leurs biens et exigibilités ainsi que leurs activités extérieures. Pour plus d'information, veuillez consulter le site Web du Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique à l'adresse suivante : <http://ciec-ccie.gc.ca>.

Cette annonce paraît dans la *Gazette du Canada* afin de permettre au gouverneur en conseil de trouver des personnes qualifiées pour ce poste. Cependant, le recrutement ne se limite pas à cette seule façon de procéder.

Vous pourrez trouver d'autres renseignements sur la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire et ses activités sur son site Web à l'adresse suivante : www.mppc-cppm.gc.ca.

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur curriculum vitae au plus tard le 2 novembre 2009 à la Secrétaire adjointe du Cabinet (Personnel supérieur), Bureau du Conseil privé, 59, rue Sparks, 1^{er} étage, Ottawa (Ontario) K1A 0A3, 613-957-5006 (télécopieur), GICA-NGEC@bnet.pco-bcp.gc.ca (courriel).

Les avis de postes vacants sont disponibles sur demande, dans les deux langues officielles et en média substitut (audiocassette, disquette, braille, imprimé à gros caractères, etc.). Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-941-5995 ou 1-800-635-7943.

PARLIAMENT**HOUSE OF COMMONS**

Second Session, Fortieth Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 24, 2009.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, 613-992-6443.

AUDREY O'BRIEN
Clerk of the House of Commons

CHIEF ELECTORAL OFFICER**CANADA ELECTIONS ACT**

Determination of number of electors

Notice is hereby given that the above-mentioned notice was published as Extra Vol. 143, No. 1, on Friday, October 9, 2009.

[42-1-o]

PARLEMENT**CHAMBRE DES COMMUNES**

Deuxième session, quarantième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 24 janvier 2009.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, 613-992-6443.

La greffière de la Chambre des communes
AUDREY O'BRIEN

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS**LOI ÉLECTORALE DU CANADA**

Établissement du nombre d'électeurs

Avis est par les présentes donné que l'avis susmentionné a été publié dans l'édition spéciale vol. 143, n° 1, le vendredi 9 octobre 2009.

[42-1-o]

COMMISSIONS**CANADA BORDER SERVICES AGENCY****SPECIAL IMPORT MEASURES ACT**

Certain carbon steel plate and high strength low alloy steel plate — Decision

On October 5, 2009, the President of the Canada Border Services Agency (CBSA) made a preliminary determination of dumping pursuant to subsection 38(1) of the *Special Import Measures Act* (SIMA), in respect of hot-rolled carbon steel plate and high strength low alloy steel plate not further manufactured than hot-rolled, heat-treated or not, in cut lengths in widths from 24 inches (610 mm) to 152 inches (3 860 mm) inclusive and in thicknesses from 0.187 inches (4.75 mm) up to and including 3.0 inches (76.0 mm) inclusive (with all dimensions being plus or minus allowable tolerances contained in the applicable standards, e.g. ASTM standards A6/A6M and A20/A20M), originating in or exported from Ukraine; excluding universal mill plate, plate for use in the manufacture of pipe and plate having a rolled, raised figure at regular intervals on the surface (also known as floor plate).

The goods in question are usually classified under the following Harmonized System classification numbers:

7208.51.91.10	7208.51.99.93	7208.52.90.10
7208.51.91.91	7208.51.99.94	7208.52.90.91
7208.51.91.92	7208.51.99.95	7208.52.90.92
7208.51.91.93	7208.51.99.10	7208.52.90.93
7208.51.91.94	7208.51.99.91	7208.52.90.94
7208.51.91.95	7208.51.99.92	7208.52.90.95

The Canadian International Trade Tribunal (Tribunal) will conduct a full inquiry into the question of injury to the domestic producers of certain carbon steel plate and high strength low alloy steel plate originating in or exported from Ukraine, and will make an order or finding not later than 120 days after its receipt of the notice of the preliminary determination of dumping.

Pursuant to section 8 of SIMA, provisional duty is payable on the dumped carbon steel plate and high strength low steel alloy plate originating in or exported from Ukraine that are released from the CBSA during the period commencing October 5, 2009, and ending on the earliest of the day the investigation is terminated, the day on which the Tribunal makes an order or finding, or the day an undertaking is accepted. The amount of provisional duty payable is not greater than the estimated margin of dumping. The *Customs Act* applies with respect to the accounting and payment of provisional duty. As such, failure to pay duties within the prescribed time will result in the application of the interest provisions of the *Customs Act*.

Information

The *Statement of Reasons* regarding this decision will be issued within 15 days following the decision and will be available on the CBSA's Web site at www.cbsa.gc.ca/sima or by contacting either

COMMISSIONS**AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA****LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION**

Certaines tôles d'acier au carbone et tôles d'acier allié résistant à faible teneur — Décision

Le 5 octobre 2009, en vertu du paragraphe 38(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), le président de l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) a rendu une décision provisoire de dumping de tôles d'acier au carbone et de tôles d'acier allié résistant à faible teneur, laminées à chaud, n'ayant subi aucun autre complément d'ouvrage que le laminage à chaud, traitées thermiquement ou non, coupées à longueur, d'une largeur variant de 24 pouces (610 mm) à 152 pouces (3 860 mm) inclusivement, et d'une épaisseur variant de 0,187 pouce (4,75 mm) à 3,0 pouces (76,0 mm) inclusivement (dont les dimensions sont plus ou moins exactes en vue de tenir compte des tolérances admissibles incluses dans les normes applicables, par exemple les normes ASTM A6/A6M et A20/A20M), originaires ou exportées de l'Ukraine, à l'exclusion des larges-plats, des tôles devant servir à la fabrication de tuyaux et des tôles dont la surface présente par intervalle un motif laminé en relief (aussi appelées « tôles de plancher »).

Les marchandises en cause sont habituellement classées sous les numéros de classement du Système harmonisé suivants :

7208.51.91.10	7208.51.99.93	7208.52.90.10
7208.51.91.91	7208.51.99.94	7208.52.90.91
7208.51.91.92	7208.51.99.95	7208.52.90.92
7208.51.91.93	7208.51.99.10	7208.52.90.93
7208.51.91.94	7208.51.99.91	7208.52.90.94
7208.51.91.95	7208.51.99.92	7208.52.90.95

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (Tribunal) mènera une enquête complète sur la question de dommage causé aux producteurs nationaux de certaines tôles d'acier au carbone et tôles d'acier allié résistant à faible teneur originaires ou exportées de l'Ukraine et rendra une ordonnance ou des conclusions dans les 120 jours suivant la date de réception de l'avis des décisions provisoires de dumping.

Conformément à l'article 8 de la LMSI, des droits provisoires sont exigibles sur des tôles d'acier au carbone et des tôles d'acier allié résistant à faible teneur, originaires ou exportés de l'Ukraine qui font l'objet de dumping et qui sont dédouanés de l'ASFC au cours de la période commençant le 5 octobre 2009 et se terminant à la première des dates suivantes : le jour où l'on met fin à l'enquête, le jour où le Tribunal rend une ordonnance ou des conclusions ou le jour où un engagement est accepté. Le montant des droits provisoires exigibles n'est pas supérieur à la marge estimative de dumping. La *Loi sur les douanes* s'applique en ce qui a trait à la déclaration en détail et au paiement des droits provisoires. À ce titre, le non-paiement des droits exigibles dans le délai prescrit donnera lieu à l'application des dispositions de la *Loi sur les douanes* concernant les intérêts.

Renseignements

L'*Énoncé des motifs* portant sur cette décision sera émis dans les 15 jours suivant la décision et il sera affiché sur le site Web de l'ASFC à l'adresse suivante : www.asfc.gc.ca/lmsi. On peut aussi

Benjamin Walker at 613-952-8665 or Matthew Lerette at 613-954-7398, or by fax at 613-948-4844.

Ottawa, October 5, 2009

M. R. JORDAN
Director General
Trade Programs Directorate

[42-1-o]

en obtenir une copie en communiquant avec Benjamin Walker par téléphone au 613-952-8665 ou Matthew Lerette par téléphone au 613-954-7398, ou par télécopieur au 613-948-4844.

Ottawa, le 5 octobre 2009

Le directeur général
Direction des programmes commerciaux
M. R. JORDAN

[42-1-o]

CANADA REVENUE AGENCY

INCOME TAX ACT

Revocation of registration of a charity

The following notice of proposed revocation was sent to the charity listed below revoking it for failure to meet the parts of the *Income Tax Act* as listed in this notice:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraphs 168(1)(b), 168(1)(d) and 168(1)(e) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the organization listed below under subsection 149.1(3) of the *Income Tax Act* and that the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
892958364RR0001	BORN TO SERVE FOUNDATION, KELOWNA, B.C.

CATHY HAWARA
Acting Director General
Charities Directorate

[42-1-o]

La directrice générale par intérim
Direction des organismes de bienfaisance
CATHY HAWARA

[42-1-o]

CANADA REVENUE AGENCY

INCOME TAX ACT

Revocation of registration of a charity

The following notice of proposed revocation was sent to the charity listed below revoking it for failure to meet the parts of the *Income Tax Act* as listed in this notice:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraphs 168(1)(b) and 168(1)(d) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the organization listed below under subsection 149.1(3) of the *Income Tax Act* and that the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
894831932RR0002	SOUTHRIDGE SCHOOL FOUNDATION, SURREY, B.C.

CATHY HAWARA
Acting Director General
Charities Directorate

[42-1-o]

La directrice générale par intérim
Direction des organismes de bienfaisance
CATHY HAWARA

[42-1-o]

AGENCE DU REVENU DU CANADA

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Révocation de l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé à l'organisme de bienfaisance indiqué ci-après parce qu'il n'a pas respecté les parties de la *Loi de l'impôt sur le revenu* tel qu'il est indiqué ci-dessous :

« Avis est donné par les présentes que, conformément aux alinéas 168(1)(b), 168(1)(d) et 168(1)(e) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement de l'organisme mentionné ci-dessous en vertu du paragraphe 149.1(3) de cette loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis. »

AGENCE DU REVENU DU CANADA

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Révocation de l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé à l'organisme de bienfaisance indiqué ci-après parce qu'il n'a pas respecté les parties de la *Loi de l'impôt sur le revenu* tel qu'il est indiqué ci-dessous :

« Avis est donné par les présentes que, conformément aux alinéas 168(1)(b) et 168(1)(d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement de l'organisme mentionné ci-dessous en vertu du paragraphe 149.1(3) de cette loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis. »

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**COMMENCEMENT OF INQUIRY***Hot-rolled carbon steel plate and high-strength low-alloy steel plate*

Notice was received by the Secretary of the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) on October 5, 2009, from the Director General of the Trade Programs Directorate at the Canada Border Services Agency, stating that a preliminary determination had been made respecting the dumping of hot-rolled carbon steel plate and high-strength low-alloy (HSLA) steel plate not further manufactured than hot-rolled, heat-treated or not, in cut lengths in widths from 24 inches (610 mm) to 152 inches (3 860 mm) inclusive and in thicknesses from 0.187 inch (4.75 mm) up to and including 3.0 inches (76.0 mm) inclusive (with all dimensions being plus or minus allowable tolerances contained in the applicable standards, e.g. ASTM standards A6/A6M and A20/A20M), originating in or exported from Ukraine, excluding universal mill plate, plate for use in the manufacture of pipe and plate having a rolled, raised figure at regular intervals on the surface (also known as floor plate).

Pursuant to section 42 of the *Special Import Measures Act* (SIMA), the Tribunal has initiated an inquiry (Inquiry No. NQ-2009-003) to determine whether the dumping of the above-mentioned goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, and to determine such other matters as the Tribunal is required to determine under that section.

Under section 46 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, a person who provides information to the Tribunal and who wishes some or all of the information to be kept confidential must submit to the Tribunal, at the time the information is provided, a statement designating the information as confidential, together with an explanation as to why that information is designated as confidential. Furthermore, the person must submit a non-confidential summary of the information designated as confidential or a statement indicating why such a summary cannot be made.

Notices of participation

Each person or government wishing to participate in the inquiry and at the hearing as a party must file a notice of participation with the Secretary on or before October 19, 2009. Each counsel who intends to represent a party in the inquiry and at the hearing must file a notice of representation, as well as a declaration and undertaking, with the Secretary on or before October 19, 2009.

Request for submissions on classes of goods

In its statement of reasons for the preliminary determination of injury issued on September 18, 2009, the Tribunal found, based on the evidence on the record at that time, that there was a single class of goods. However, the Tribunal also indicated that the issue of whether there was more than one class of goods would need to be fully addressed in the context of a final injury inquiry.

Before coming to a definitive decision on the issue of whether there is more than one class of goods in this inquiry, the Tribunal is inviting interested parties to file evidence and submissions on whether the following goods constitute separate classes of goods: (i) structural steel plate; (ii) HSLA steel plate; and (iii) pressure vessel quality (PVQ) steel plate.

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**OUVERTURE D'ENQUÊTE***Tôles d'acier au carbone et tôles d'acier allié résistant à faible teneur, laminées à chaud*

Le secrétaire du Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a été avisé le 5 octobre 2009, par le directeur général de la Direction des programmes commerciaux de l'Agence des services frontaliers du Canada, qu'une décision provisoire avait été rendue concernant le dumping des tôles d'acier au carbone et des tôles d'acier allié résistant à faible teneur (ARFT), laminées à chaud, n'ayant subi aucun autre complément d'ouvrison que le laminage à chaud, traitées thermiquement ou non, coupées à longueur, d'une largeur variant de 24 pouces (610 mm) à 152 pouces (3 860 mm) inclusivement, et d'une épaisseur variant de 0,187 pouce (4,75 mm) à 3,0 pouces (76,0 mm) inclusivement (dont les dimensions sont plus ou moins exactes en vue de tenir compte des tolérances admissibles incluses dans les normes applicables, par exemple les normes ASTM A6/A6M et A20/A20M), originaires ou exportées de l'Ukraine, à l'exclusion des larges-plats, des tôles devant servir à la fabrication de tuyaux et des tôles dont la surface présente par intervalle un motif laminé en relief (aussi appelées « tôles de plancher »).

Aux termes de l'article 42 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), le Tribunal a ouvert une enquête (enquête n° NQ-2009-003) en vue de déterminer si le dumping des marchandises susmentionnées a causé un dommage ou un retard, ou menace de causer un dommage, et d'examiner toute autre question qu'il revient au Tribunal de trancher en vertu dudit article.

Aux termes de l'article 46 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, une personne qui fournit des renseignements au Tribunal et qui désire qu'ils soient gardés confidentiels en tout ou en partie doit fournir, en même temps que les renseignements, une déclaration désignant comme tels les renseignements qu'elle veut garder confidentiels avec explication à l'appui. En outre, la personne doit fournir un résumé non confidentiel des renseignements désignés confidentiels ou une déclaration et une explication de tout refus de fournir le résumé.

Avis de participation

Chaque personne ou chaque gouvernement qui souhaite participer à l'enquête et à l'audience à titre de partie doit déposer auprès du secrétaire un avis de participation au plus tard le 19 octobre 2009. Chaque conseiller qui désire représenter une partie à l'enquête et à l'audience doit déposer auprès du secrétaire un avis de représentation ainsi qu'un acte de déclaration et d'engagement au plus tard le 19 octobre 2009.

Demande d'observations sur les catégories de marchandises

Dans son exposé des motifs de la décision préliminaire de dommage publié le 18 septembre 2009, le Tribunal a conclu, à la lumière des éléments de preuve au dossier à ce moment-là, qu'il y avait une seule catégorie de marchandises. Toutefois, le Tribunal a aussi indiqué que la question de savoir s'il y avait plus d'une catégorie de marchandises devait être étudiée dans le cadre d'une enquête définitive de dommage.

Avant d'en arriver à une décision finale sur la question de savoir s'il existe plus d'une catégorie de marchandises dans la présente enquête, le Tribunal invite les parties intéressées à déposer leurs éléments de preuve et leurs observations sur la question de savoir si les marchandises suivantes constituent des catégories distinctes de marchandises : (i) les tôles d'acier fortes de construction; (ii) les tôles d'acier ARFT; (iii) les tôles d'acier pour appareils à pression.

Parties are also asked to address factors that the Tribunal should examine in considering the question of classes of goods, including

- the physical characteristics of the goods;
- the market characteristics of the goods (such as substitutability, pricing, end uses and distribution channels);
- whether the goods fulfil the same customer needs; and
- any other relevant factors.

Furthermore, the Tribunal requests that parties support their submissions with public evidence, such as letters from customers who use different types of hot-rolled carbon steel plate and HSLA steel plate (structural steel plate, HSLA steel plate and PVQ steel plate), price lists, documents describing the physical characteristics of the goods, documents indicating the different end uses for hot-rolled carbon steel plate and HSLA steel plate, and documents indicating the type of hot-rolled carbon steel plate and HSLA steel plate to be used for each end-use application.

Parties filing submissions on classes of goods are required to file 10 copies of their submissions with the Tribunal no later than noon, on October 23, 2009. Parties wishing to respond to these submissions are required to file 10 copies of their reply submissions with the Tribunal no later than noon, on October 29, 2009. Parties are required to serve all submissions on the Tribunal, counsel and parties of record simultaneously. The service list will be provided.

In addition, in order to gather evidence on whether structural steel plate, HSLA steel plate and PVQ steel plate are substitutable goods, the Tribunal has prepared a separate questionnaire on classes of goods that a number of purchasers are required to complete by October 16, 2009. The responses to the questionnaire on classes of goods will be sent to parties and counsel of record on October 23, 2009. Parties will have the opportunity to address the information gathered through those questionnaire responses in their reply submissions on classes of goods on October 29, 2009. The Tribunal will render its decision on classes of goods no later than November 6, 2009.

Requests for product exclusions

The Tribunal's *Guide to Making Requests for Product Exclusions*, which can be found on the Tribunal's Web site, describes the procedure for filing requests for specific product exclusions. The Guide includes a form for filing requests for product exclusions and a form for any party that opposes a request to respond to such requests. This does not preclude parties from making submissions in a different format if they so wish, provided that all of the information and supporting documentation requested in the forms are included. Requests to exclude goods from the finding shall be filed by interested parties no later than noon, on December 1, 2009. Parties opposed or consenting or not opposed to the request for exclusion shall file written responses to the request for product exclusion no later than noon, on December 9, 2009. Should the request for a specific product exclusion be opposed, and if the interested party filing the request wishes to reply, it must do so no later than noon on December 18, 2009.

Les parties doivent aussi aborder les facteurs dont le Tribunal devrait tenir compte lors de l'examen de la question des catégories de marchandises, y compris :

- les caractéristiques physiques des marchandises;
- les caractéristiques du marché des marchandises (telles que la substitutabilité, l'établissement du prix, les utilisations finales et les circuits de distribution);
- la question de savoir si les marchandises répondent aux mêmes besoins des clients;
- tout autre facteur pertinent.

De plus, le Tribunal demande aux parties de présenter des éléments de preuve publics à l'appui de leurs observations, par exemple des lettres de clients qui utilisent les divers types de tôles d'acier au carbone et de tôles d'acier ARFT, laminées à chaud (les tôles d'acier fortes de construction, les tôles d'acier ARFT et les tôles d'acier pour appareils à pression), des listes de prix, des documents qui décrivent les caractéristiques physiques des marchandises, des documents qui indiquent les diverses utilisations finales des tôles d'acier au carbone et des tôles d'acier ARFT, laminées à chaud, et des documents qui indiquent le type de tôles d'acier au carbone et de tôles d'acier ARFT, laminées à chaud, qui doit être utilisé en fonction de chaque utilisation finale.

Les parties qui déposent des observations sur les catégories de marchandises doivent déposer 10 copies de leurs observations auprès du Tribunal au plus tard le 23 octobre 2009, à midi. Les parties qui désirent répondre à ces observations doivent déposer 10 copies de leurs observations auprès du Tribunal au plus tard le 29 octobre 2009, à midi. Les parties doivent signifier toutes leurs observations au Tribunal, aux conseillers juridiques et aux parties inscrits au dossier simultanément. La liste de signification sera fournie.

En outre, afin de recueillir des éléments de preuve sur la question de savoir si les tôles d'acier fortes de construction, les tôles d'acier ARFT et les tôles d'acier pour appareils à pression sont des marchandises substituables, le Tribunal a préparé un questionnaire distinct sur les catégories de marchandises que certains acheteurs doivent remplir au plus tard le 16 octobre 2009. Les réponses au questionnaire sur les catégories de marchandises seront distribuées aux parties et aux conseillers juridiques inscrits au dossier le 23 octobre 2009. Les parties auront la possibilité de répondre aux renseignements fournis dans les réponses à ce questionnaire lorsqu'elles déposeront leurs réponses aux observations sur les catégories de marchandises le 29 octobre 2009. Le Tribunal rendra sa décision sur la question des catégories de marchandises au plus tard le 6 novembre 2009.

Demandes d'exclusion de produits

Le *Guide relatif aux demandes d'exclusion de produits* du Tribunal, qui se trouve sur le site Web du Tribunal, décrit la marche à suivre pour déposer des demandes d'exclusion de produits spécifiques. Le Guide comprend une formule de demande d'exclusion d'un produit et une formule de réponse à la demande d'exclusion d'un produit à l'intention des parties qui s'opposent à de telles demandes. Cela n'empêche pas les parties de présenter un exposé d'une autre façon si elles le désirent, à condition que tous les renseignements et les documents à l'appui demandés dans les formules soient inclus. Toute demande d'exclusion de marchandises des conclusions doit être déposée par la partie intéressée au plus tard le 1^{er} décembre 2009, à midi. Les parties qui s'opposent ou qui consentent ou qui ne s'opposent pas à la demande d'exclusion doivent déposer une réponse à la demande d'exclusion de produit par écrit au plus tard le 9 décembre 2009, à midi. S'il y a opposition à la demande d'exclusion d'un produit spécifique et si la partie intéressée ayant déposé la demande souhaite répondre à l'opposition, elle doit le faire au plus tard le 18 décembre 2009, à midi.

Public hearing

A public hearing relating to this inquiry will be held in the Tribunal Hearing Room, 18th Floor, Standard Life Centre, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario, commencing January 5, 2010, at 9:30 a.m.

To allow the Tribunal to determine whether simultaneous interpretation will be required for the hearing, each interested party and each counsel filing a notice of participation or representation must advise the Secretary, at the same time that they file the notice, whether they and their witnesses will be using French or English or both languages at the hearing.

In the event of an injury finding, a request for a public interest inquiry conducted pursuant to subsection 45(1) of SIMA may be made by any party to the injury inquiry or by any other group or person affected by the injury finding. Such a request must be filed with the Tribunal within 45 days of the injury finding. A public interest inquiry is completely separate from an injury inquiry. However, the Tribunal invites all persons who anticipate that they will have public interest concerns in the event of an injury finding to simply notify the Tribunal by October 19, 2009. The Tribunal is not seeking and does not expect submissions on public interest issues during the injury inquiry.

The *Canadian International Trade Tribunal Rules* govern these proceedings.

In order to observe and understand production processes, the Tribunal, accompanied by its staff, may conduct plant visits.

Along with the notice of commencement of inquiry, the Secretary has sent a letter to the domestic producers, importers, service centres, foreign producers and certain purchasers with a known interest in the inquiry providing details on the procedures, as well as the schedule for the inquiry. The letter specifies, among other things, the date for filing replies to Tribunal questionnaires, the date on which the information on record will be made available by the Tribunal to interested parties and counsel that have filed notices of participation or representation, and the dates for the filing of submissions by interested parties. Copies of all the questionnaires can be downloaded from the Tribunal's Web site at www.citt-tcce.gc.ca/question/index_e.asp.

Written submissions, correspondence and requests for information regarding this notice should be addressed to the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Parties and the public may file documents electronically with the Tribunal through its Secure E-filing service located at www.citt-tcce.gc.ca/apps/index_e.asp. The service utilizes the Government of Canada's epass system, which allows the secure transmission of confidential business information. The information is fully encrypted from the sender to the Tribunal.

However, parties must file paper copies when instructed to do so. Where a party is required to file paper copies, the electronic version and the paper-copy version must be identical. In case of discrepancies, the paper-copy version will be considered the original.

Audience publique

Une audience publique sera tenue dans le cadre de la présente enquête dans la salle d'audience du Tribunal, au 18^e étage du Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario), à compter du 5 janvier 2010, à 9 h 30.

Pour permettre au Tribunal d'identifier ses besoins en interprétation simultanée lors de l'audience, les parties intéressées et les conseillers qui déposent un avis de participation ou de représentation doivent, au même moment, informer le secrétaire si eux-mêmes ou leurs témoins utiliseront le français ou l'anglais ou les deux langues pendant l'audience.

En cas de décision de dommage, une demande d'enquête d'intérêt public tenue aux termes du paragraphe 45(1) de la LMSI peut être faite par toute partie à l'enquête de dommage ou par toute autre personne ou tout autre groupe visé par la décision de dommage. Une telle demande doit être déposée auprès du Tribunal dans les 45 jours qui suivent la décision de dommage. Une enquête d'intérêt public est un processus tout à fait distinct d'une enquête de dommage. Cependant, le Tribunal prie toutes les personnes qui estiment qu'elles auront des questions d'intérêt public, advenant une décision de dommage, de tout simplement en aviser le Tribunal d'ici le 19 octobre 2009. Le Tribunal ne demande pas aux parties de soumettre des exposés sur les questions d'intérêt public et ne s'attend pas à en recevoir au cours de l'enquête de dommage.

Les *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur* s'appliquent à la présente enquête.

Afin d'observer et de comprendre les processus de production, il se peut que le Tribunal, accompagné de son personnel, effectue des visites d'usines.

En même temps que l'avis d'ouverture d'enquête, le secrétaire a envoyé aux producteurs nationaux, aux importateurs et centres de services, aux producteurs étrangers et à certains acheteurs qui, à la connaissance du Tribunal, sont intéressés par l'enquête, une lettre renfermant des détails sur les procédures, ainsi que le calendrier de l'enquête. Cette lettre précise, entre autres, la date pour le dépôt des réponses aux questionnaires du Tribunal, la date à laquelle le Tribunal mettra les renseignements versés au dossier à la disposition des parties intéressées et des conseillers qui ont déposé des avis de participation ou de représentation et les dates pour le dépôt des exposés par les parties intéressées. Les copies de tous les questionnaires peuvent être téléchargées à partir du site Web du Tribunal à l'adresse www.tcce-citt.gc.ca/question/index_f.asp.

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements au sujet du présent avis doivent être envoyés au Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (téléco-pieur), secretaire@tcce-citt.gc.ca (courriel).

Les parties et le public peuvent déposer des documents électroniquement auprès du Tribunal au moyen de son Service de dépôt électronique sécurisé à l'adresse www.tcce-citt.gc.ca/apps/index_f.asp. Le dépôt se fait au moyen du système epass du gouvernement du Canada, lequel permet la transmission sécurisée de renseignements commerciaux de nature confidentielle. Les renseignements sont entièrement chiffrés depuis l'expéditeur jusqu'au Tribunal.

Cependant, les parties doivent déposer une copie papier lorsqu'il s'agit d'une directive. Lorsqu'une partie doit déposer une copie papier, la version électronique et la version papier doivent être identiques. S'il y a divergence, la version papier sera considérée comme la version originale.

At the end of the official process, the Tribunal will issue a decision supported by a summary of the case, a summary of the arguments and an analysis of the case.

The Tribunal's decision will be posted on its Web site and distributed to the parties and interested persons, as well as to organizations and persons who have registered to receive decisions of the Tribunal.

Written and oral communication with the Tribunal may be in English or in French.

Ottawa, October 6, 2009

DOMINIQUE LAPORTE
Secretary

[42-1-o]

À la fin du processus officiel, une décision du Tribunal sera rendue, accompagnée d'un résumé du cas, d'un résumé des plaidoiries et d'une analyse du cas.

La décision du Tribunal sera affichée sur son site Web et distribuée aux parties et aux personnes intéressées, ainsi qu'aux organisations et aux personnes qui se sont inscrits en vue de recevoir les décisions du Tribunal.

La communication écrite et orale avec le Tribunal peut se faire en français ou en anglais.

Ottawa, le 6 octobre 2009

Le secrétaire
DOMINIQUE LAPORTE

[42-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room 206, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, 819-997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), 819-994-0218 (fax);
- Metropolitan Place, Suite 1410, 99 Wyse Road, Dartmouth, Nova Scotia B3A 4S5, 902-426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), 902-426-2721 (fax);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, 204-983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), 204-983-6317 (fax);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, 604-666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), 604-666-8322 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 205 Viger Avenue W, Suite 504, Montréal, Quebec H2Z 1G2, 514-283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), 514-283-3689 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, 416-952-9096 (telephone), 416-954-6343 (fax);
- CRTC Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, 306-780-3422 (telephone), 306-780-3319 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, 780-495-3224 (telephone), 780-495-3214 (fax).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce 206, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, 819-997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), 819-994-0218 (télécopieur);
- Place Metropolitan, Bureau 1410, 99, chemin Wyse, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B3A 4S5, 902-426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), 902-426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, 204-983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), 204-983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, 604-666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), 604-666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 205, avenue Viger Ouest, Bureau 504, Montréal (Québec) H2Z 1G2, 514-283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), 514-283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, 416-952-9096 (téléphone), 416-954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, 306-780-3422 (téléphone), 306-780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, 780-495-3224 (téléphone), 780-495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**DECISIONS**

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2009-616 *October 5, 2009*
YTV Canada Inc.
Across Canada

Approved — Amendment to the broadcasting licence for the national, English-language specialty programming undertaking known as YTV in order to amend the condition of licence relating to a certain percentage of programming that must be devoted to programs from non-North American sources.

Denied — Amendment to the condition of licence relating to specified percentages of programming targeting children, youth and their families.

Denied — Deletion of the condition of licence relating to the distribution of feature films in the evening broadcast period.

2009-504-1 *October 6, 2009*
Rogers Broadcasting Limited
Various locations

Correction — The Commission corrects Broadcasting Decision 2009-504 by adding transmitters CFMT-TV-1 London and CFMT-TV-2 Ottawa to paragraph 63 and by replacing the subtitle of Appendix 1.

2009-617 *October 6, 2009*
Ottawa Media Inc.
Ottawa, Ontario

Approved — Change in the authorized contours of the English-language commercial station CJWL-FM Ottawa by increasing the average effective radiated power and decreasing the effective height of the antenna above average terrain.

2009-618 *October 6, 2009*
CW Media Inc. and Astral Broadcasting Group Inc., partners in a general partnership carrying on business as Historia & Séries+, s.e.n.c.
Across Canada

Approved — Amendment to the broadcasting licence for the national, French-language Category 1 specialty programming undertaking known as Historia (formerly Canal Histoire) by adding program categories to the list of categories from which it may draw programming.

2009-619 *October 6, 2009*
MusiquePlus inc.
Across Canada

Approved — Amendment to the broadcasting licence for the national, French-language analog specialty programming undertaking known as MusiMax by adding program categories to the list of categories from which it may draw programming.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**DÉCISIONS**

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2009-616 *Le 5 octobre 2009*
YTV Canada Inc.
L'ensemble du Canada

Approuvé — Modification de la licence de radiodiffusion de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de langue anglaise appelée YTV afin de modifier la condition de licence concernant le pourcentage établi de programmation devant être consacrée à des émissions provenant de sources autres que nord-américaines.

Refusé — Modification de la condition de licence relative aux pourcentages établis d'émissions consacrées aux enfants, aux jeunes et aux familles.

Refusé — Suppression de la condition de licence relative à la distribution de longs métrages pendant la période de radiodiffusion en soirée.

2009-504-1 *Le 6 octobre 2009*
Rogers Broadcasting Limited
Diverses localités

Correction — Le Conseil corrige la décision de radiodiffusion 2009-504 en ajoutant les émetteurs CFMT-TV-1 London et CFMT-TV-2 Ottawa au paragraphe 63 et en modifiant le sous-titre de l'annexe 1.

2009-617 *Le 6 octobre 2009*
Ottawa Media Inc.
Ottawa (Ontario)

Approuvé — Modification du périmètre de rayonnement autorisé de la station de radio commerciale de langue anglaise CJWL-FM Ottawa en augmentant la puissance apparente rayonnée et en diminuant la hauteur effective de l'antenne au-dessus du sol moyen.

2009-618 *Le 6 octobre 2009*
CW Media Inc. et Le Groupe de radiodiffusion Astral inc., associés dans une société en nom collectif faisant affaires sous le nom de Historia & Séries+, s.e.n.c.
L'ensemble du Canada

Approuvé — Modification de la licence de radiodiffusion de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 1 de langue française appelée Historia (anciennement Canal Histoire), afin d'ajouter des catégories d'émissions à la liste des catégories desquelles elle est autorisée à tirer sa programmation.

2009-619 *Le 6 octobre 2009*
MusiquePlus inc.
L'ensemble du Canada

Approuvé — Modification de la licence de radiodiffusion de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées analogiques de langue française appelée MusiMax, afin d'ajouter des catégories d'émissions à la liste des catégories desquelles elle est autorisée à tirer sa programmation.

2009-620	October 6, 2009	2009-620	Le 6 octobre 2009
MusiquePlus inc. Across Canada		MusiquePlus inc. L'ensemble du Canada	
Approved — Amendment to the broadcasting licence for the national, French-language analog specialty programming undertaking known as MusiquePlus by adding program categories to the list of categories from which it may draw programming.		Approuvé — Modification de la licence de radiodiffusion de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées analogique de langue française appelée MusiquePlus, afin d'ajouter des catégories d'émissions à la liste des catégories desquelles elle est autorisée à tirer sa programmation.	
2009-624	October 7, 2009	2009-624	Le 7 octobre 2009
Newcap Inc. Thunder Bay, Ontario		Newcap Inc. Thunder Bay (Ontario)	
Approved — Change to the authorized contours of the English-language commercial radio station CJUK-FM Thunder Bay by increasing the effective radiated power.		Approuvé — Modification du périmètre de rayonnement autorisé de la station de radio commerciale de langue anglaise CJUK-FM Thunder Bay en augmentant la puissance apparente rayonnée.	
2009-625	October 7, 2009	2009-625	Le 7 octobre 2009
Astral Broadcasting Group Inc. Across Canada		Le Groupe de radiodiffusion Astral inc. L'ensemble du Canada	
Approved — Amendment to the broadcasting licence for the national, French-language Category 1 specialty programming undertaking known as Ztélé by adding program categories to the list of categories from which it may draw programming.		Approuvé — Modification de la licence de radiodiffusion de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 1 de langue française appelée Ztélé, afin d'ajouter des catégories d'émissions à la liste des catégories desquelles elle est autorisée à tirer sa programmation.	
2009-626	October 7, 2009	2009-626	Le 7 octobre 2009
Astral Broadcasting Group Inc. Across Canada		Le Groupe de radiodiffusion Astral inc. L'ensemble du Canada	
Approved — Amendment to the broadcasting licence for the national, French-language Category 1 specialty programming undertaking known as VRAK.TV by adding program categories to the list of categories from which it may draw programming.		Approuvé — Modification de la licence de radiodiffusion de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 1 de langue française appelée VRAK.TV, afin d'ajouter des catégories d'émissions à la liste des catégories desquelles elle est autorisée à tirer sa programmation.	
2009-627	October 7, 2009	2009-627	Le 7 octobre 2009
Astral Broadcasting Group Inc. Across Canada		Le Groupe de radiodiffusion Astral inc. L'ensemble du Canada	
Approved — Amendment to the broadcasting licence for the national, French-language Category 1 specialty programming undertaking known as Canal D by adding program categories to the list of categories from which it may draw programming.		Approuvé — Modification de la licence de radiodiffusion de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 1 de langue française appelée Canal D, afin d'ajouter des catégories d'émissions à la liste des catégories desquelles elle est autorisée à tirer sa programmation.	
2009-628	October 7, 2009	2009-628	Le 7 octobre 2009
Astral Broadcasting Group Inc. Across Canada		Le Groupe de radiodiffusion Astral inc. L'ensemble du Canada	
Approved — Amendment to the broadcasting licence for the national, French-language Category 1 specialty programming undertaking known as Canal Vie by adding program categories to the list of categories from which it may draw programming.		Approuvé — Modification de la licence de radiodiffusion de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 1 de langue française appelée Canal Vie, en ajoutant des catégories d'émissions à la liste des catégories desquelles elle est autorisée à tirer sa programmation.	
2009-631	October 7, 2009	2009-631	Le 7 octobre 2009
Various applicants Halifax, Nova Scotia		Divers requérants Halifax (Nouvelle-Écosse)	
Approved — Application by HFX Broadcasting Inc. for a broadcasting licence to operate a new English-language commercial FM radio station in Halifax.		Approuvée — Demande déposée par HFX Broadcasting Inc. en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une nouvelle station de radio FM commerciale de langue anglaise à Halifax.	

Denied — Other applications for broadcasting licences to operate commercial radio stations in Halifax.

Denied — Application by Parrsboro Radio Society to change the authorized contours of the low-power community Type B radio programming undertaking CICR-FM Parrsboro.

2009-633

October 8, 2009

Sam J. Louis, on behalf of a corporation to be incorporated
Across Canada

Approved — Broadcasting licence to operate a national, English-language high-definition Category 2 specialty service to be known as Black Canadian Broadcasting Television.

[42-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

INFORMATION BULLETIN 2009-634

Applications processed pursuant to streamlined procedures

In this information bulletin, the Commission sets out lists of applications that did not require a public process and that it processed during the period from July 1, 2009, to August 31, 2009, pursuant to its streamlined procedures. These applications involve transfers of ownership and changes in the effective control of broadcasting undertakings, as well as applications for amendments or extensions of deadlines.

October 8, 2009

[42-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE OF CONSULTATION 2009-572-1

Notice of application received

Various locations
Amendment to item 6
Deadline for submission of interventions and/or comments:
October 16, 2009

Further to Broadcasting Notice of Consultation 2009-572, the Commission announces the following:

At the request of the applicant, item 6 is withdrawn from this public notice. The Commission has closed the file on this application.

Item 6

Whistler, British Columbia
Application No. 2009-1179-4

Application by Corus Radio Company to amend the broadcasting licence for the commercial radio programming undertaking CFOX-FM Vancouver as it relates to the operation of its transmitter CFXX-FM Whistler.

October 7, 2009

[42-1-o]

Refusées — Autres demandes déposées en vue d'obtenir des licences de radiodiffusion afin d'exploiter des stations de radio commerciale à Halifax.

Refusée — Demande déposée par Parrsboro Radio Society en vue de modifier le périmètre de rayonnement de l'entreprise de programmation de radio communautaire de type B de faible puissance CICR-FM Parrsboro.

2009-633

Le 8 octobre 2009

Sam J. Louis, au nom d'une société devant être constituée
L'ensemble du Canada

Approuvé — Licence de radiodiffusion afin d'exploiter un service national d'émissions spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise en format haute définition devant s'appeler Black Canadian Broadcasting Television.

[42-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

BULLETIN D'INFORMATION 2009-634

Demandes ayant été traitées conformément aux procédures simplifiées

Dans le présent bulletin d'information, le Conseil énonce des listes de demandes n'exigeant pas de processus public qu'il a traitées entre le 1^{er} juillet 2009 et le 31 août 2009 conformément à ses procédures simplifiées. Ces demandes visent des transferts de propriété et des changements au contrôle effectif d'entreprises de radiodiffusion, ainsi que des demandes de modification et de prolongation de délai.

Le 8 octobre 2009

[42-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS DE CONSULTATION 2009-572-1

Avis de demande reçue

Plusieurs collectivités
Correction à l'article 6
Date limite pour le dépôt des interventions ou des observations :
le 16 octobre 2009

À la suite de l'avis de consultation de radiodiffusion 2009-572, le Conseil annonce ce qui suit :

À la demande de la requérante, l'article 6 est retiré de cet avis public. Le Conseil a fermé le dossier de cette demande.

Article 6

Whistler (Colombie-Britannique)
Numéro de demande 2009-1179-4

Demande présentée par Corus Radio Company en vue de modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio commerciale CFOX-FM Vancouver en ce qui concerne l'exploitation de son émetteur CFXX-FM Whistler.

Le 7 octobre 2009

[42-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

NOTICE OF CONSULTATION 2009-602

*Call for comments on new draft regulations concerning CRTC
Rules of Practice and Procedure*

The Commission calls for comments on new draft regulations titled *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Rules of Practice and Procedure* which, when they come into force, will replace and repeal the *CRTC Rules of Procedure* and the *CRTC Telecommunications Rules of Procedure*. The Commission also calls for comment on a proposed Information Bulletin on electronic filings. Parties should structure their comments around the four parts of the proposed Rules. The deadline for the receipt of comments is December 17, 2009.

September 30, 2009

TABLE OF CONTENTS

(This table is not part of the Rules.)

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION
RULES OF PRACTICE AND PROCEDURE**

DEFINITIONS

1. Definitions

MATTERS BEFORE THE COMMISSION

2. How matters brought before Commission

PART 1

**RULES APPLICABLE TO BROADCASTING AND
TELECOMMUNICATIONS PROCEEDINGS**

3. Application

DIVISION 1

GENERAL RULES

Powers of the Commission

4. Power to act
5. Information bulletins
6. Dispensing with or varying Rules
7. Defect in form
8. Other powers
9. Relief

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS DE CONSULTATION 2009-602

*Appel aux observations sur un nouveau projet de règlement à
l'égard des Règles de pratique et de procédure du CRTC*

Le Conseil sollicite des observations sur un nouveau projet de règlement intitulé *Règles de pratique et de procédure du conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* lequel, lors de son entrée en vigueur, abrogera et remplacera les *Règles de procédure du CRTC* et les *Règles de procédure du CRTC en matière de télécommunications*. Le Conseil lance également un appel aux observations à l'égard d'un projet de bulletin d'information concernant le dépôt par voie électronique. Les parties doivent structurer leurs observations selon les quatre parties des règles proposées. La date butoir de réception des observations est le 17 décembre 2009.

Le 30 septembre 2009

TABLE DES MATIÈRES

(La présente table ne fait pas partie des Règles.)

**RÈGLES DE PRATIQUE ET DE PROCÉDURE DU
CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

DÉFINITIONS

1. Définitions

SAISINE DU CONSEIL

2. Manières dont le Conseil est saisi

PARTIE 1

**RÈGLES APPLICABLES AUX INSTANCES EN MATIÈRE
DE RADIODIFFUSION ET DE TÉLÉCOMMUNICATIONS**

3. Champ d'application

SECTION 1

RÈGLES GÉNÉRALES

Pouvoirs du Conseil

4. Pouvoir d'agir
5. Bulletins d'information
6. Suspension ou modification
7. Vice de forme
8. Autres pouvoirs
9. Redressement

<i>Time</i>	<i>Délais</i>
10. Computation of time	10. Calcul des délais
<i>Filing and Service of Documents</i>	<i>Dépôt et signification de documents</i>
11. Filing of documents	11. Dépôt de documents
12. Alternative formats	12. Média substitut
13. Filing date	13. Date du dépôt
14. Verification of documents	14. Attestation des documents
15. Deadline for service	15. Délai de signification
16. Service of documents	16. Signification de documents
17. Service date	17. Date de signification
18. Proof of service	18. Preuve de signification
<i>Application</i>	<i>Demande</i>
19. Filing and service of application	19. Dépôt et signification de la demande
<i>Answer to an Application</i>	<i>Réponse à une demande</i>
20. Deadline for filing answer	20. Délai pour déposer une réponse
<i>Intervention</i>	<i>Intervention</i>
21. Deadline for intervening	21. Délai pour intervenir
<i>Reply</i>	<i>Réplique</i>
22. Deadline for filing reply	22. Délai pour déposer une réplique
<i>Request for Information or Documents</i>	<i>Demande de renseignements ou de documents</i>
23. Acting on behalf of another person	23. Représentation
24. Request for information and representations	24. Demande de renseignements et d'observations
25. Request for documents	25. Demande de documents
<i>Subpoena</i>	<i>Assignment à comparaître</i>
26. Format of subpoena	26. Forme de l'assignation
<i>Confidential Information</i>	<i>Renseignements confidentiels</i>
27. Obligation to file in order to designate	27. Dépôt essentiel à la désignation
28. Timing of designation	28. Moment de la désignation
29. Request for disclosure	29. Demande de communication
30. Disclosure	30. Communication

DIVISION 2

SECTION 2

RULES APPLICABLE TO PUBLIC HEARINGS

RÈGLES APPLICABLES AUX AUDIENCES PUBLIQUES

31. Appearance or written representations	31. Comparution ou observations écrites
32. Administering of oaths	32. Prestation de serment
33. Simultaneous sittings	33. Séances simultanées

PART 2

RULES APPLICABLE TO COMPLAINTS
AND DISPUTE RESOLUTION

DIVISION 1

RULES APPLICABLE TO PROCEEDINGS INITIATED BY A COMPLAINT

- 34. Application
- 35. Form and content of complaint
- 36. Application or intervention instead of complaint
- 37. Sending complaint to person against whom complaint is made
- 38. Response
- 39. Measures
- 40. Copy placed on licensee file
- 41. Emergency telecommunications complaint

DIVISION 2

ALTERNATIVE DISPUTE RESOLUTION PROCESSES

- 42. Requirements to be followed

PART 3

RULES APPLICABLE TO CERTAIN
BROADCASTING PROCEEDINGS

DIVISION 1

APPLICATIONS FOR THE CHANGE OF OWNERSHIP OR
CONTROL OF A BROADCASTING UNDERTAKING

- 43. Requirements to be followed

DIVISION 2

APPLICATION FOR THE ISSUANCE OR RENEWAL OF A LICENCE

Application

- 44. Application

Notice of Consultation

- 45. Posting of notice of consultation
- 46. Obligations of applicant
- 47. Amendment

Intervention

- 48. Deemed intervention

Reply

- 49. Reply

Appearance

- 50. Order of appearance

PARTIE 2

RÈGLES APPLICABLES EN MATIÈRE DE PLAINTES
ET DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

SECTION 1

RÈGLES APPLICABLES AUX INSTANCES DÉCOULANT D'UNE PLAINTE

- 34. Champ d'application
- 35. Forme et teneur de la plainte
- 36. Demande ou intervention plutôt que plainte
- 37. Envoi de la plainte à la personne visée
- 38. Réponse
- 39. Mesures
- 40. Dépôt au dossier
- 41. Plainte urgente — télécommunications

SECTION 2

PROCESSUS SUBSTITUTIFS DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

- 42. Exigences à respecter

PARTIE 3

RÈGLES APPLICABLES À CERTAINES INSTANCES
EN MATIÈRE DE RADIODIFFUSION

SECTION 1

DEMANDES DE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ET DE CONTRÔLE
D'UNE ENTREPRISE DE RADIODIFFUSION

- 43. Exigences à respecter

SECTION 2

DEMANDES D'ATTRIBUTION OU DE RENOUVELLEMENT
D'UNE LICENCE*Champ d'application*

- 44. Application

Avis de consultation

- 45. Affichage de l'avis de consultation
- 46. Obligations du demandeur
- 47. Modification

Intervention

- 48. Demande considérée comme une intervention

Réplique

- 49. Réplique

Comparution

- 50. Ordre de comparution

PART 4

RULES APPLICABLE TO CERTAIN
TELECOMMUNICATIONS APPLICATIONS

DIVISION 1

APPLICATIONS TO APPROVE OR AMEND TARIFFS

- 51. Application
- 52. Requirements to be followed

DIVISION 2

APPLICATIONS TO AWARD COSTS

Application

- 53. Application
- Interim Costs*
- 54. Application for interim costs
 - 55. Content of application
 - 56. Answer
 - 57. Reply
 - 58. Criteria for awarding interim costs
 - 59. Application for final costs

Final Costs

- 60. Deadline
- 61. Content of application for final costs
- 62. Answer
- 63. Reply
- 64. Criteria for awarding final costs
- 65. Taxing officer

Fixing and Taxing of Costs

- 66. Criterion for fixing and taxing costs

DIVISION 3

REQUESTS FOR INFORMATION

- 67. Application
- 68. Request for information
- 69. Response to request
- 70. Request for further response
- 71. Response

PART 5

REPEALS AND COMING INTO FORCE

REPEALS

- 72.
- 73.

PARTIE 4

RÈGLES APPLICABLES À CERTAINES DEMANDES
EN MATIÈRE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

SECTION 1

DEMANDE D'APPROBATION OU DE MODIFICATION
D'UNE TARIFICATION

- 51. Champ d'application
- 52. Exigences à respecter

SECTION 2

DEMANDES D'ATTRIBUTION DES FRAIS

Champ d'application

- 53. Champ d'application
- Frais provisoires*
- 54. Demande d'attribution de frais provisoires
 - 55. Teneur de la demande
 - 56. Réponse
 - 57. Réplique
 - 58. Critères d'attribution des frais provisoires
 - 59. Demande d'attribution de frais définitifs

Frais définitifs

- 60. Délai
- 61. Teneur de la demande
- 62. Réponse
- 63. Réplique
- 64. Critères d'attribution des frais définitifs
- 65. Fonctionnaire taxateur

Fixation et taxation des frais

- 66. Critère de fixation et de taxation

SECTION 3

DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS

- 67. Champ d'application
- 68. Demande de renseignements
- 69. Réponse à la demande
- 70. Demande de renseignements supplémentaires
- 71. Réponse

PARTIE 5

ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

ABROGATIONS

- 72.
- 73.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

74. Registration

74. Enregistrement

SCHEDULE

ANNEXE

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION
RULES OF PRACTICE AND
PROCEDURE**

**RÈGLES DE PRATIQUE ET DE
PROCÉDURE DU CONSEIL DE LA
RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS
CANADIENNES**

DEFINITIONS

DÉFINITIONS

Definitions
“document”
« document »

“party”
« partie »

“person”
« personne »

1. The following definitions apply in these Rules. “document” has the meaning assigned by the definition “record” in section 3 of the *Access to Information Act*.
“party” includes an intervener.
“person” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Telecommunications Act*.

Définitions

« document »
« document ”

« partie »
“party”

« personne »
“person”

1. Les définitions qui suivent s’appliquent aux présentes règles.
« document » S’entend au sens de l’article 3 de la *Loi sur l’accès à l’information*.
« partie » Est assimilé à une partie l’intervenant.
« personne » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les télécommunications*.

MATTERS BEFORE THE COMMISSION

SAISINE DU CONSEIL

How matters brought before Commission

2. A matter may be brought before the Commission by an application or complaint or on the Commission’s own initiative.

Manières dont le Conseil est saisi

2. Le Conseil est saisi d’une affaire au moyen d’une demande ou d’une plainte. Il peut aussi s’en saisir lui-même.

PART 1

PARTIE 1

**RULES APPLICABLE TO BROADCASTING
AND TELECOMMUNICATIONS
PROCEEDINGS**

**RÈGLES APPLICABLES AUX INSTANCES EN
MATIÈRE DE RADIODIFFUSION ET DE
TÉLÉCOMMUNICATIONS**

Application

3. (1) Except as otherwise provided in these Rules, this Part applies to all proceedings before the Commission.

Exception

(2) These Rules do not apply to a proceeding arising from a contravention of a prohibition or requirement of the Commission for which a person is liable to an administrative monetary penalty under sections 72.01 to 72.15 of the *Telecommunications Act*.

Champ d’application

3. (1) Sauf disposition contraire des présentes règles, la présente partie s’applique à toutes les instances devant le Conseil.

Exception

(2) Les présentes règles ne s’appliquent pas aux instances découlant de la contravention ou du manquement à une mesure prise par le Conseil, exposant son auteur à une pénalité au titre des articles 72.01 à 72.15 de la *Loi sur les télécommunications*.

DIVISION 1

SECTION 1

GENERAL RULES

RÈGLES GÉNÉRALES

*Powers of the Commission**Pouvoirs du Conseil*

Power to act

4. The Commission may exercise any of its powers under these Rules at the request of a party or interested person or on its own initiative.

Information bulletins

5. The Commission may issue information bulletins regarding matters within its jurisdiction, including

(a) the application of these Rules and its regulatory policies and decisions; and
(b) the format and numbering of documents to be filed, the software with which they may be filed and the procedure for their filing.

Pouvoir d’agir

4. Le Conseil peut exercer tout pouvoir prévu par les présentes règles à la demande d’une partie ou d’un intéressé ou de sa propre initiative.

Bulletins d’information

5. Le Conseil peut publier des bulletins d’information portant sur des questions relevant de sa compétence, notamment :

a) l’application des présentes règles et de ses politiques réglementaires et décisions;
b) la présentation et la numérotation des documents à déposer, les logiciels pouvant servir à leur dépôt et la marche à suivre pour les déposer.

Dispensing with or varying Rules	<p>6. If the Commission is of the opinion that considerations of public interest or fairness permit, the Commission may dispense with or vary these Rules including by way of directions.</p>	<p>6. S'il est d'avis que l'intérêt public ou l'équité le permet, le Conseil peut suspendre l'application des présentes règles ou les modifier, notamment par directive.</p>	Suspension ou modification
Defect in form	<p>7. (1) If an application or complaint does not comply with a requirement of these Rules, the Commission may either return the application or the complaint to the applicant or the complainant so that the deficiencies may be remedied or it may close the file.</p>	<p>7. (1) Si une demande ou une plainte ne satisfait pas à une règle, le Conseil peut la retourner à son auteur pour qu'il remédie à la situation ou encore fermer le dossier.</p>	Vice de forme
Application or complaint not dismissed	<p>(2) However, no application or complaint may be dismissed by reason solely of a defect in form.</p>	<p>(2) Toutefois, aucune demande ou plainte ne peut être rejetée en raison uniquement d'un vice de forme.</p>	Non-rejet
Other powers	<p>8. The Commission may</p> <p>(a) if it is of the opinion that the circumstances or considerations of fairness permit, adjourn a proceeding;</p> <p>(b) if it is of the opinion that the circumstances or considerations of fairness permit, combine two or more proceedings;</p> <p>(c) decide whether to admit a document as evidence;</p> <p>(d) order to be amended or struck out a document or part of a document that, in the opinion of the Commission, may tend to prejudice a party or delay the hearing of the matter on the merits;</p> <p>(e) provide an opportunity for parties to make written or oral representations; and</p> <p>(f) in the event of a reference to the Federal Court, order the whole or any part of a proceeding to be stayed pending the decision on the reference.</p>	<p>8. Le Conseil peut :</p> <p>a) s'il est d'avis que les circonstances ou l'équité le permettent, ajourner l'instance;</p> <p>b) s'il est d'avis que les circonstances ou l'équité le permettent, joindre deux ou plusieurs instances;</p> <p>c) décider de l'admissibilité en preuve d'un document;</p> <p>d) ordonner la modification ou la mise à l'écart de tout ou partie d'un document qui, à son avis, pourrait porter préjudice à une partie ou retarder l'audition des questions de fond;</p> <p>e) donner l'occasion aux parties de présenter des observations écrites ou orales;</p> <p>f) en cas de renvoi à la Cour fédérale, suspendre totalement ou partiellement l'instance jusqu'à ce qu'une décision soit rendue.</p>	Autres pouvoirs
Relief	<p>9. In broadcasting matters, the Commission may approve the whole or any part of an application or grant any other relief in addition to or in substitution for the relief applied for.</p> <p><i>Note: Section 60 of the Telecommunications Act provides in part for the same rule in relation to telecommunications matters.</i></p>	<p>9. En matière de radiodiffusion, le Conseil peut soit faire droit à une demande, en tout ou en partie, soit accorder tout autre redressement, en plus ou à la place de celui qui est demandé.</p> <p><i>Note : en matière de télécommunications, l'article 60 de la Loi sur les télécommunications prévoit en partie la même règle.</i></p>	Redressement
<i>Time</i>		<i>Délais</i>	
Computation of time	<p>10. (1) The computation of a time period set out in these Rules or in an information bulletin, direction, notice or decision is governed by sections 26 to 29 of the <i>Interpretation Act</i>, except that Saturday is also considered to be a holiday.</p>	<p>10. (1) Les articles 26 à 29 de la <i>Loi d'interprétation</i> s'appliquent au calcul des délais prévus par les présentes règles, un bulletin d'information, une directive, un avis ou une décision, sauf que le samedi est également considéré comme un jour férié.</p>	Calcul des délais
Calendar days	<p>(2) A time period is computed in calendar days.</p>	<p>(2) Tout délai imparti se calcule en jours civils.</p>	Jours civils
<i>Filing and Service of Documents</i>		<i>Dépôt et signification de documents</i>	
Filing of documents	<p>11. (1) A document must be filed with the Commission</p> <p>(a) in the case of an application, by sending the document to the Office of the Secretary General by any electronic means set out in an information bulletin issued by the Commission and that permits its intelligible reception; and</p> <p>(b) in the case of any other document, by delivering it by hand to the Office of the Secretary General, or by sending it to the Office by mail or any electronic means that permits its intelligible reception.</p>	<p>11. (1) Le dépôt d'un document auprès du Conseil se fait :</p> <p>a) s'agissant d'une demande, par son envoi au bureau du secrétaire général par tout moyen électronique prévu dans un bulletin d'information publié par le Conseil, permettant la réception en clair;</p> <p>b) s'agissant de tout autre document, soit par sa remise de main en main au bureau du secrétaire général, soit par son envoi au bureau de celui-ci par la poste ou par tout moyen électronique permettant la réception en clair.</p>	Dépôt de documents

Filing at hearing	(2) When a hearing of the Commission is in progress, a document may also be filed by delivering the document by hand to the secretary of the hearing.	(2) Pendant une audience du Conseil, il peut aussi se faire par sa remise de main en main au secrétaire de l'audience.	Dépôt à l'audience
Record of transmission	(3) If a document is sent by electronic means, the sender must keep a written record of the transmission.	(3) Si le document est envoyé par un moyen électronique, l'expéditeur conserve un écrit prouvant la transmission.	Preuve de la transmission
Alternative formats	12. The Commission may, on its own initiative or at the request of a person with disabilities or their designated representative, order that a document be filed in an alternative format and may require that the document be served on the person or, if the person is not a party, that it be provided to that person.	12. Le Conseil peut, de sa propre initiative ou à la demande d'une personne handicapée ou de son représentant autorisé, ordonner qu'un document soit déposé dans un média substitut; il peut en outre exiger qu'il soit signifié à cette personne ou, si celle-ci n'est pas une partie, qu'il lui soit remis.	Média substitut
Filing date	13. (1) A document is filed (a) if it is delivered by hand, on the date it is delivered; (b) if it is sent by mail, on the date it is received by the Office of the Secretary General; and (c) if it is sent by electronic means, on the date it is transmitted or, if the Office of the Secretary General does not receive the document on that date, on the date that it establishes it received it.	13. (1) La date du dépôt d'un document est : a) s'il est remis de main en main, celle de sa remise; b) s'il est envoyé par la poste, celle de sa réception par le bureau du secrétaire général; c) s'il est envoyé par un moyen électronique, celle de sa transmission ou, si le bureau du secrétaire général ne le reçoit pas à cette date, celle à laquelle il établit l'avoir reçu.	Date du dépôt
Saturday or holiday	(2) A document received on a Saturday or a holiday, as that word is defined in subsection 35(1) of the <i>Interpretation Act</i> , is considered to be received on the next business day.	(2) Le document reçu un samedi ou un jour férié, au sens du paragraphe 35(1) de la <i>Loi d'interprétation</i> , est considéré l'avoir été le jour ouvrable suivant.	Samedi ou jour férié
Verification of documents	14. (1) The Commission may order a person who has filed a document to verify the document by affidavit and, in case of refusal, it may strike out the document.	14. (1) Le Conseil peut ordonner à la personne qui a déposé un document d'en attester le contenu par une déclaration sous serment; en cas de refus, il peut écarter le document.	Attestation des documents
Grounds	(2) If an affidavit is made as to belief, the grounds on which the belief is based must be set out in the affidavit.	(2) La déclaration qui exprime une opinion est motivée.	Motifs
Deadline for service	15. A document that is required to be served must be served, along with the documents that accompany it, on or before the date on which it is filed.	15. Le document à signifier l'est avec les documents qui l'accompagnent, et ce, au plus tard à la date de son dépôt.	Délai de signification
Service of documents	16. A document must be served on a person (a) by delivering a copy of the document by hand (i) to an individual, or (ii) if the person is a partnership, body corporate or unincorporated organization, to a partner, an officer or a director, or to their designated representative; (b) by sending a copy of the document by mail to the last known address of the person or their designated representative; or (c) by sending the document by any electronic means that permits its intelligible reception to the person or their designated representative, in which case the sender must keep a written record of the transmission.	16. La signification d'un document se fait : a) par remise d'une copie du document de main en main : (i) à la personne, (ii) dans le cas d'une société de personnes, d'une personne morale et d'une organisation non dotée de la personnalité morale, à l'un de ses associés, dirigeants ou administrateurs ou à leur représentant autorisé; b) par envoi d'une copie du document par la poste à la dernière adresse connue de la personne ou de son représentant autorisé; c) par envoi du document par tout moyen électronique permettant la réception en clair à la personne ou à son représentant autorisé, auquel cas l'expéditeur conserve un écrit prouvant la transmission.	Signification de documents
Service date	17. Service of a document is effected (a) if it is delivered by hand, on the date it is delivered; (b) if it is sent by mail, on the date it is received; and	17. La date de la signification d'un document est : a) s'il est remis de main en main, celle de sa remise; b) s'il est envoyé par la poste, celle de sa réception;	Date de signification

	(c) if it is sent by electronic means, on the date it is transmitted or, if the recipient does not receive the document on that date, on the date that they establish that they received it.	c) s'il est envoyé par un moyen électronique, celle de sa transmission ou, si le destinataire ne le reçoit pas à cette date, celle à laquelle il établit l'avoir reçu.	
Proof of service	18. (1) At the request of the Commission, proof of service, or, if there is none, an affidavit in lieu of proof, must be filed with the Commission.	18. (1) Une preuve de signification ou, s'il n'en existe aucune, une déclaration sous serment en tenant lieu est déposée auprès du Conseil, à sa demande.	Preuve de signification
Content of proof	(2) Proof of service or an affidavit must include, or be accompanied by, the following information: (a) the name, address, telephone number and e-mail address of the person who served the document; (b) the date on which the document was delivered by hand or sent by mail or electronic means and, if it was sent by electronic means, the time of transmission; and (c) if the document was served by facsimile, the total number of pages transmitted, including the cover page, the facsimile number from which it was sent and the name of the person who sent it.	(2) L'une et l'autre renferment les renseignements ci-après ou en sont accompagnées : a) les nom, adresse, numéro de téléphone et adresse électronique de la personne qui a signifié le document; b) la date à laquelle le document a été remis de main en main ou envoyé par la poste ou par un moyen électronique et, dans ce dernier cas, l'heure de transmission; c) si la signification a été faite par télécopieur, le nombre total de pages transmises, y compris la page couverture, le numéro de télécopieur duquel le document a été transmis et le nom de la personne qui l'a transmis.	Teneur de la preuve de signification
	<i>Application</i>	<i>Demande</i>	
Filing and service of application	19. (1) An application must (a) be filed with the Commission; (b) be served on any respondent and any other persons that the Commission may direct; and (c) be accompanied by a list of the persons on whom the application is served and the e-mail address of each, if any.	19. (1) Toute demande : a) est déposée auprès du Conseil; b) est signifiée à tout intimé et à toute autre personne désignée par le Conseil; c) est accompagnée de la liste des personnes qui en reçoivent signification et de leur adresse électronique, si elles en possèdent une.	Dépôt et signification de la demande
Form and content of application	(2) An application must be made by means of the form provided on the Commission's website. If none is provided, the application must (a) set out the name and address of the applicant and any designated representative and the e-mail address of each; (b) set out the applicant's website address or, if the application is not posted on their website, the place where it may be consulted; (c) be divided into parts and consecutively numbered paragraphs; (d) identify the statutory or regulatory provisions under which the application is made and the nature of the decision sought; (e) contain a clear and concise statement of the relevant facts and the grounds of the application; (f) set out any amendments or additions that the applicant proposes to make to these Rules; and (g) include any other information that may inform the Commission as to the nature, purpose and scope of the application and be accompanied by any documents that support the application.	(2) Elle est faite au moyen du formulaire qui est disponible sur le site Web du Conseil; si aucun formulaire n'est disponible, elle : a) indique les nom et adresse du demandeur et de tout représentant autorisé, ainsi que leur adresse électronique; b) indique l'adresse du site Web du demandeur ou, si elle ne s'y trouve pas affichée, l'endroit où elle peut être consultée; c) est divisée en parties et en paragraphes, ceux-ci étant numérotés consécutivement; d) indique les dispositions législatives ou réglementaires aux termes desquelles elle est faite et énonce la nature de la décision recherchée; e) renferme un énoncé clair et concis des faits pertinents et de ses motifs; f) expose toute modification ou tout ajout que le demandeur propose d'apporter aux présentes règles; g) renferme tout autre renseignement pouvant éclairer le Conseil sur sa nature, son objet et sa portée et est accompagnée de tout document à l'appui.	Forme et teneur de la demande
	<i>Answer to an Application</i>	<i>Réponse à une demande</i>	
Deadline for filing answer	20. (1) A respondent may file an answer with the Commission within 30 days after the date on which the application is filed.	20. (1) L'intimé peut déposer une réponse auprès du Conseil dans les trente jours suivant la date du dépôt de la demande.	Délai pour déposer une réponse

Form and content of answer

- (2) The answer must
- (a) set out the name and address of the respondent and any designated representative and the e-mail address of each;
 - (b) be divided into parts and consecutively numbered paragraphs;
 - (c) admit or deny any or all of the facts alleged in the application;
 - (d) contain a clear and concise statement of the relevant facts and the grounds of the answer;
 - (e) include any other information that may inform the Commission as to the nature, purpose and scope of the answer and be accompanied by any documents that support the answer;
 - (f) be accompanied by a list of the persons on whom the answer is served and the e-mail address of each, if any; and
 - (g) be served on the applicant, any other respondent and any other persons that the Commission may direct.

- (2) La réponse :
- a) indique les nom et adresse de l'intimé et de tout représentant autorisé ainsi que leur adresse électronique;
 - b) est divisée en parties et en paragraphes, ceux-ci étant numérotés consécutivement;
 - c) admet ou nie tout ou partie des faits allégués dans la demande;
 - d) renferme un énoncé clair et concis des faits pertinents et de ses motifs;
 - e) renferme tout autre renseignement pouvant éclairer le Conseil sur sa nature, son objet et sa portée et est accompagnée de tout document à l'appui;
 - f) est accompagnée de la liste des personnes qui en reçoivent signification et de leur adresse électronique, si elles en possèdent une;
 - g) est signifiée au demandeur, à tout autre intimé et à toute autre personne désignée par le Conseil.

Forme et teneur de la réponse

Intervention

Deadline for intervening

21. (1) Any interested person may intervene in writing in a proceeding within the time period set out in the notice of consultation posted by the Commission on its website or, if no notice was posted

- (a) within 30 days after the date on which the application is filed; and
- (b) in the case of an application for the amendment of a licence to carry on a broadcasting undertaking, within 40 days after that date.

21. (1) Tout intéressé peut intervenir par écrit dans l'instance dans le délai indiqué dans l'avis de consultation affiché par le Conseil sur son site Web ou, si aucun avis n'a été affiché :

- a) dans les trente jours suivant la date du dépôt de la demande;
- b) dans le cas d'une demande de modification d'une licence d'exploitation d'une entreprise de radiodiffusion, dans les quarante jours suivant cette date.

Délai pour intervenir

Form and content of document

- (2) The document of the intervener must
- (a) describe the interest of the intervener;
 - (b) set out the name and address of the intervener and any designated representative and the e-mail address of each;
 - (c) be divided into parts and consecutively numbered paragraphs;
 - (d) clearly state whether the intervener supports or opposes the application, or is commenting on the application, and any modifications that the intervener proposes to the decision sought;
 - (e) admit or deny any or all of the facts alleged in the application;
 - (f) contain a clear and concise statement of the relevant facts and the grounds on which the intervener's support for, opposition to or proposed modification to the decision sought is based;
 - (g) state whether the intervener wishes to participate in any possible hearing in person;
 - (h) state any reasonable accommodation required to enable the intervener to participate in any possible hearing;
 - (i) include any other information that may inform the Commission as to the nature, purpose and scope of the intervention and be accompanied by any documents that support the intervention;
 - (j) be accompanied by a list of the persons on whom the document is served and the e-mail address of each, if any; and

- (2) Le document de l'intervenant :
- a) expose son intérêt;
 - b) indique ses nom et adresse et ceux de tout représentant autorisé, ainsi que leur adresse électronique;
 - c) est divisé en parties et en paragraphes, ceux-ci étant numérotés consécutivement;
 - d) exprime clairement l'appui ou l'opposition de l'intervenant à la demande ou le fait que celui-ci ne vise qu'à faire des commentaires, et toute modification proposée de la décision recherchée;
 - e) admet ou nie tout ou partie des faits allégués dans la demande;
 - f) renferme un énoncé clair et concis des faits pertinents et des motifs pour lesquels l'intervenant appuie la demande ou s'y oppose et de ceux pour lesquels il propose de modifier la décision recherchée;
 - g) indique si l'intervenant souhaite participer à une éventuelle audience en personne;
 - h) indique toute mesure raisonnable d'accommodement à prendre pour lui permettre de participer à une éventuelle audience;
 - i) renferme tout autre renseignement pouvant éclairer le Conseil sur sa nature, son objet et sa portée et est accompagné de tout document à l'appui;
 - j) est accompagné de la liste des personnes qui en reçoivent signification et de leur adresse électronique, si elles en possèdent une;

Forme et teneur du document

(k) be served on the applicant and any other persons that the Commission may direct.

k) est signifié au demandeur et à toute autre personne désignée par le Conseil.

Reply

Réplique

Deadline for filing reply

22. (1) The applicant may file a reply to an answer or to the document of an intervener with the Commission within 10 days after the later of the deadline for the filing of the answer and the deadline for intervening in writing in the proceeding.

22. (1) Le demandeur peut déposer une réplique à une réponse ou au document d'un intervenant auprès du Conseil dans les dix jours suivant l'expiration du délai pour déposer la réponse ou, s'il expire plus tard, de celui pour intervenir par écrit dans l'instance.

Délai pour déposer une réplique

Form and content of reply

(2) The reply must
 (a) be restricted to the points raised in the answer or the document;
 (b) admit or deny any or all of the facts alleged in the answer or the document;
 (c) state the grounds of objection or opposition, if any, to any points raised in the answer or the document;
 (d) be accompanied by a list of the persons on whom the reply is served and the e-mail address of each, if any; and
 (e) be served on any respondent, the interveners and any other persons that the Commission may direct.

(2) La réplique :
 a) porte exclusivement sur les éléments soulevés dans la réponse ou le document;
 b) admet ou nie tout ou partie des faits qui y sont allégués;
 c) énonce tout motif d'objection ou d'opposition à tout élément qui y est soulevé;
 d) est accompagnée de la liste des personnes qui en reçoivent signification et de leur adresse électronique, si elles en possèdent une;
 e) est signifiée à tout intimé, aux intervenants et à toute autre personne désignée par le Conseil.

Forme et teneur de la réplique

Request for Information or Documents

Demande de renseignements ou de documents

Acting on behalf of another person

23. A person who acts on behalf of another person must file with the Commission, if it so requests, evidence of their authority to represent the other person.

23. La personne qui agit au nom d'une autre dépose auprès du Conseil, s'il le demande, toute preuve établissant qu'elle est autorisée à la représenter.

Représentation

Requirement for information and representations

24. The Commission may require a party
 (a) to provide information, particulars or documents that it considers necessary to enable the Commission to obtain a full and satisfactory understanding of the subject-matter of the proceeding; or
 (b) to make written or oral representations on any matter related to the proceeding.

24. Le Conseil peut exiger d'une partie :
 a) qu'elle lui fournisse les renseignements, précisions ou documents qu'il estime nécessaires pour bien comprendre l'objet de l'instance;
 b) qu'elle présente des observations écrites ou orales sur toute question relative à l'instance.

Demande de renseignements et d'observations

Request for documents

25. (1) A party may request any other party in writing to produce for inspection, by the requesting party, any document that has been referred to in a document filed with the Commission by that other party and to permit the requesting party to make copies of it.

25. (1) Toute partie peut demander par écrit à une autre partie de produire, pour son examen, tout document auquel cette dernière renvoie dans un document qu'elle a déposé auprès du Conseil, et de lui permettre d'en faire des copies.

Demande de documents

Filing and service of request

(2) The requesting party must file its request with the Commission and serve it on the other party.

(2) Elle dépose sa demande auprès du Conseil et la signifie à la partie visée.

Dépôt et signification de la demande

Failure to produce document

(3) A party who fails to produce the document within 10 days after the date on which the request is filed may not rely on the document.

(3) La partie qui ne produit pas le document dans les dix jours suivant la date du dépôt de la demande ne peut l'invoquer.

Omission de produire le document

Deemed production

(4) A party who produces an electronic copy of the document or provides an electronic address or link to the specific location where the document may be accessed free of charge is deemed to have produced the document and to have permitted the requesting party to make copies of it.

(4) La partie qui produit la version électronique du document ou fournit l'adresse ou le lien électronique permettant d'y avoir accès sans frais est réputée avoir produit le document et avoir autorisé l'autre partie à en faire des copies.

Présomption

Subpoena

Assignment à comparaître

Format of subpoena

26. A subpoena — which the Commission may refuse to issue — must be in the form set out in the schedule and must be signed by the Secretary General and sealed with the Commission's seal.

26. Toute assignation à comparaître — dont le Conseil peut refuser la délivrance — est présentée selon la formule figurant à l'annexe, est signée par le secrétaire général et porte le sceau du Conseil.

Forme de l'assignation

*Confidential Information**Renseignements confidentiels*

Obligation to file in order to designate	<p>27. In broadcasting matters, a person may not designate information as confidential unless they file it with the Commission.</p> <p><i>Note: Subsection 39(1) of the Telecommunications Act provides in part for the same rule in relation to telecommunications matters.</i></p>	<p>27. En matière de radiodiffusion, une personne ne peut désigner des renseignements comme confidentiels que si elle les dépose auprès du Conseil.</p> <p><i>Note : en matière de télécommunications, le paragraphe 39(1) de la Loi sur les télécommunications prévoit en partie la même règle.</i></p>	Dépôt essentiel à la désignation
Timing of designation	<p>28. (1) A person who wants to designate information that is being filed with the Commission as confidential must do so at the time it is filed.</p>	<p>28. (1) La personne qui veut désigner comme confidentiels des renseignements qu'elle dépose auprès du Conseil le fait au moment du dépôt.</p>	Moment de la désignation
Reasons for designation	<p>(2) The person must provide reasons, as well as any supporting documents, why the disclosure of the information would not be in the public interest, including why the specific direct harm that would be likely to result to them from the disclosure would outweigh the public interest.</p>	<p>(2) Elle expose les raisons pour lesquelles la communication des renseignements ne serait pas dans l'intérêt public, notamment celles pour lesquelles elle lui causerait vraisemblablement un préjudice direct qui l'emporte sur l'intérêt public, et fournit tout document à l'appui.</p>	Raisons de la désignation
Abridged version	<p>(3) The person who designates information as confidential must either file an abridged version, intended to be made available to the public, of the document that contains the information, or must provide reasons, as well as any supporting documents, why an abridged version cannot be filed.</p>	<p>(3) Elle dépose une version abrégée du document qui renferme les renseignements, destinée à être mise à la disposition du public, ou expose les raisons pour lesquelles elle ne peut le faire et fournit tout document à l'appui.</p>	Version abrégée
Documents public	<p>(4) In broadcasting matters, the Commission must make available for public inspection the reasons and supporting documents to the extent that they are not designated as confidential.</p> <p><i>Note: Section 38 of the Telecommunications Act provides for the same rule in relation to telecommunications matters.</i></p>	<p>(4) En matière de radiodiffusion, le Conseil met à la disposition du public, sauf s'ils sont désignés comme confidentiels, les raisons et les documents à l'appui.</p> <p><i>Note : en matière de télécommunications, l'article 38 de la Loi sur les télécommunications prévoit la même règle.</i></p>	Caractère public
Request for disclosure	<p>29. (1) A person who files a request with the Commission for the disclosure of information that has been designated as confidential must provide reasons, as well as any supporting documents, why the disclosure would be in the public interest, including how the information is relevant to the Commission's regulatory responsibilities.</p>	<p>29. (1) La personne qui dépose auprès du Conseil une demande de communication de renseignements désignés comme confidentiels y expose les raisons — notamment celles permettant d'établir en quoi ils se rattachent aux fonctions réglementaires du Conseil — pour lesquelles la communication serait dans l'intérêt public et fournit tout document à l'appui.</p>	Demande de communication
Service	<p>(2) The requesting person must serve the request on the person who made the designation.</p>	<p>(2) Elle signifie la demande à l'auteur de la désignation.</p>	Signification
Reply	<p>(3) The person who made the designation may file a reply with the Commission within five days after the date on which the request is filed. They must serve it on the requesting person.</p>	<p>(3) L'auteur de la désignation peut déposer une réplique auprès du Conseil dans les cinq jours suivant la date du dépôt de la demande; il la signifie à la personne qui a demandé la communication.</p>	Réplique
Reply to request from Commission	<p>(4) If the Commission requests disclosure of the information, the person who made the designation may file a reply with the Commission within five days after the date on which they receive the request.</p>	<p>(4) S'agissant d'une demande de communication émanant du Conseil, il peut déposer une réplique auprès de celui-ci dans les cinq jours suivant la date à laquelle il a reçu la demande.</p>	Réplique — demande du Conseil
Disclosure	<p>30. In broadcasting matters, the Commission may disclose, or require the disclosure of, information designated as confidential if it is of the opinion that the disclosure is in the public interest, except if, on request of an applicant, the Commission agrees to not take the information into account to dispose of the application.</p> <p><i>Note: Subsection 39(4) of the Telecommunications Act provides in part for the same rule in relation to telecommunications matters.</i></p>	<p>30. En matière de radiodiffusion, le Conseil peut effectuer ou exiger la communication de renseignements désignés comme confidentiels s'il est d'avis qu'elle est dans l'intérêt public, sauf s'il accepte, à la demande du demandeur, de ne pas tenir compte des renseignements pour trancher la demande.</p> <p><i>Note : en matière de télécommunications, le paragraphe 39(4) de la Loi sur les télécommunications prévoit en partie la même règle.</i></p>	Communication

DIVISION 2

SECTION 2

RULES APPLICABLE TO PUBLIC HEARINGS

RÈGLES APPLICABLES AUX AUDIENCES PUBLIQUES

Appearance or written representations

31. If a public hearing is to be held in regard to an application, the Commission may request the parties, or some of them, to appear before it or decide the matter on the basis of written representations, or it may use a combination of those methods.

31. Si la demande fait l'objet d'une audience publique, le Conseil peut soit demander aux parties, ou à certaines d'entre elles, de comparaître devant lui, soit statuer sur l'affaire sur la foi d'observations écrites, soit encore adopter toute combinaison de ces deux manières.

Comparution ou observations écrites

Administering of oaths

32. The Commission may require a person who appears before it to be sworn or affirmed.

32. Le Conseil peut exiger de la personne qui comparaît devant lui de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle.

Prestation de serment

Simultaneous sittings

33. The Commission may, in relation to one proceeding, hold simultaneous sittings in more than one location.

33. Le Conseil peut, dans une même instance, tenir des séances simultanées en des lieux différents.

Séances simultanées

PART 2

PARTIE 2

RULES APPLICABLE TO COMPLAINTS AND DISPUTE RESOLUTION

RÈGLES APPLICABLES EN MATIÈRE DE PLAINTES ET DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

DIVISION 1

SECTION 1

RULES APPLICABLE TO PROCEEDINGS INITIATED BY A COMPLAINT

RÈGLES APPLICABLES AUX INSTANCES DÉCOULANT D'UNE PLAINTE

Application

34. This Division applies to any proceeding that is initiated by a complaint that is not related to an application.

34. La présente section s'applique à toute instance découlant d'une plainte qui ne se rapporte à aucune demande.

Champ d'application

Form and content of complaint

35. A complaint must
 (a) be filed with the Commission;
 (b) set out the name and address of the complainant and any designated representative and the e-mail address of each, if any;
 (c) set out the name of the person against whom it is made;
 (d) contain a clear and concise statement of the relevant facts, the grounds of the complaint and the nature of the decision sought; and
 (e) state whether the complainant wishes to receive documents related to the complaint in an alternative format.

35. Toute plainte :
 a) est déposée auprès du Conseil;
 b) indique les nom et adresse du plaignant et de tout représentant autorisé, et leur adresse électronique, s'ils en possèdent une;
 c) indique le nom de la personne visée;
 d) renferme un énoncé clair et concis des faits pertinents, de ses motifs et de la nature de la décision recherchée;
 e) indique si le plaignant souhaite recevoir les documents relatifs à la plainte dans un média substitut.

Forme et teneur de la plainte

Application or intervention instead of complaint

36. The Commission may, if it considers it just and expedient to do so, require a complainant to file their complaint as an application or to intervene in writing in any proceeding relating to the matter raised by the complaint.

36. Le Conseil, s'il l'estime justifié et opportun, peut exiger du plaignant qu'il dépose sa plainte sous forme de demande ou intervienne par écrit dans toute instance relative à la question soulevée par la plainte.

Demande ou intervention plutôt que plainte

Sending complaint to person against whom complaint is made

37. If the Commission is considering the complaint, it must send a copy of the complaint to the person against whom it is made.

37. Si le Conseil examine lui-même la plainte, il transmet une copie de celle-ci à la personne visée.

Envoi de la plainte à la personne visée

Response

38. The person against whom a complaint is made may file a response with the Commission within 20 days after the date on which they received a copy of the complaint. They must serve it on the complainant.

38. La personne visée par la plainte peut déposer une réponse auprès du Conseil dans les vingt jours suivant la date à laquelle elle en a reçu copie. Elle la signifie au plaignant.

Réponse

Measures

39. If a response is not satisfactory to the Commission, it may take any measures that it considers necessary.

39. Le Conseil, s'il est insatisfait de la réponse, peut prendre toute mesure qu'il juge utile.

Mesures

Copy placed on licensee file	40. The Commission may place a copy of a complaint against a licensee and a response from the licensee on the licensee's file to be considered at the time of its licence renewal.	40. Le Conseil peut verser au dossier du titulaire de licence une copie de la plainte le visant et de sa réponse pour qu'il en soit tenu compte lors du renouvellement de sa licence.	Dépôt au dossier
Emergency telecommunications complaint	41. (1) A complaint seeking relief on an emergency basis in relation to a telecommunications matter may be made orally to a designated employee of the Commission.	41. (1) Toute plainte visant à obtenir d'urgence un redressement en matière de télécommunications peut être faite oralement auprès d'un fonctionnaire autorisé du Conseil.	Plainte urgente — télécommunications
Interim <i>ex parte</i> order	(2) If an interim settlement cannot be reached, the Commission may issue an interim <i>ex parte</i> order.	(2) Si aucune solution provisoire ne peut être trouvée, le Conseil peut rendre une ordonnance provisoire <i>ex parte</i> .	Ordonnance provisoire <i>ex parte</i>
Filing complaint in writing	(3) If an interim <i>ex parte</i> order is issued, the complainant must file its complaint with the Commission in writing within five days after the date on which the order is issued.	(3) Si le Conseil rend une ordonnance provisoire <i>ex parte</i> , le plaignant dépose sa plainte auprès du Conseil par écrit dans les cinq jours suivants.	Dépôt par écrit

DIVISION 2

SECTION 2

ALTERNATIVE DISPUTE RESOLUTION PROCESSES

PROCESSUS SUBSTITUTIFS DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Requirements to be followed	42. An application for the resolution of a matter under an alternative dispute resolution process must be made in accordance with the procedural requirements established by the Commission in Broadcasting and Telecom Information Bulletin CRTC 2009-38, as amended from time to time.	42. Les demandes de règlement d'une affaire au moyen d'un processus substitutif de règlement des différends sont faites conformément aux exigences procédurales établies par le Conseil dans le Bulletin de radiodiffusion et de télécommunication CRTC 2009-38, avec ses modifications successives.	Exigences à respecter
-----------------------------	---	---	-----------------------

PART 3

PARTIE 3

RULES APPLICABLE TO CERTAIN BROADCASTING PROCEEDINGS

RÈGLES APPLICABLES À CERTAINES INSTANCES EN MATIÈRE DE RADIODIFFUSION

DIVISION 1

SECTION 1

APPLICATIONS FOR THE CHANGE OF OWNERSHIP OR CONTROL OF A BROADCASTING UNDERTAKING

DEMANDES DE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ET DE CONTRÔLE D'UNE ENTREPRISE DE RADIODIFFUSION

Requirements to be followed	43. An application to the Commission for the approval of the transfer of ownership or the change in control of a broadcasting undertaking must be reviewed in accordance with the procedural requirements established by the Commission in Broadcasting Circular CRTC 2008-8, as amended from time to time.	43. Les demandes présentées au Conseil en vue de l'approbation du transfert de la propriété ou du changement du contrôle d'une entreprise de radiodiffusion sont examinées conformément aux exigences procédurales établies par le Conseil dans la circulaire de radiodiffusion CRTC 2008-8, avec ses modifications successives.	Exigences à respecter
-----------------------------	--	---	-----------------------

DIVISION 2

SECTION 2

APPLICATION FOR THE ISSUANCE OR RENEWAL OF A LICENCE

DEMANDES D'ATTRIBUTION OU DE RENOUELEMENT D'UNE LICENCE

*Application**Champ d'application*

Application	44. This Division applies to any proceeding that is initiated by an application to the Commission for the issuance or renewal of a licence under subsection 9(1) of the <i>Broadcasting Act</i> .	44. La présente section s'applique à toute instance découlant d'une demande présentée au Conseil en vue de l'attribution ou du renouvellement d'une licence au titre du paragraphe 9(1) de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> .	Application
-------------	--	---	-------------

Notice of Consultation

Avis de consultation

Posting of notice of consultation

45. (1) The Commission must post any notice of consultation — whether a notice of application or a notice of public hearing — on its website.

45. (1) Le Conseil affiche tout avis de consultation — avis de demande ou avis d’audience publique — sur son site Web.

Affichage de l’avis de consultation

Content of notice

(2) The notice must indicate the nature of the matters to be considered and the deadline for intervening in writing in the proceeding. In the case of a notice of public hearing, it must also indicate the time and place of the hearing.

(2) L’avis indique la nature des questions à examiner et le délai pour intervenir par écrit dans l’instance; s’il consiste en un avis d’audience publique, il indique de plus les date, heure et lieu de l’audience.

Teneur de l’avis

Obligations of applicant

46. If a public hearing is to be held in regard to an application, the applicant must

46. Si la demande fait l’objet d’une audience publique, le demandeur :

Obligations du demandeur

(a) no later than five days after the posting of the notice of consultation by the Commission on its website, post the notice or a link to it on the homepage of its website and keep it posted until the deadline for intervening in writing in the proceeding expires; and

a) au plus tard cinq jours après l’affichage de l’avis de consultation par le Conseil sur son site Web, affiche, sur la page principale de son site Web, l’avis ou un hyperlien y menant et l’y conserve jusqu’à l’expiration du délai pour intervenir par écrit dans l’instance;

(b) give notice of the notice of consultation in any manner that the Commission may direct, including through broadcast over its own facilities or by service to any person the Commission may direct, and the notice must indicate

b) notifie l’avis de consultation de toute autre manière qu’exige le Conseil, notamment en le diffusant au moyen de ses installations ou en le signifiant aux personnes que celui-ci désigne, laquelle notification indique :

- (i) the date fixed for the commencement of the hearing,
- (ii) the nature of the matters to be considered, and
- (iii) the deadline for intervening in writing in the proceeding.

- (i) la date fixée pour le début de l’audience,
- (ii) la nature des questions à examiner,
- (iii) le délai pour intervenir par écrit dans l’instance.

Amendment

47. No application referred to in section 44 may be amended and no supplementary document may be filed with the Commission after the Commission has posted the notice of consultation on its website.

47. Aucune demande visée à l’article 44 ne peut être modifiée et aucun document supplémentaire ne peut être déposé auprès du Conseil après qu’il a affiché l’avis de consultation sur son site Web.

Modification

Intervention

Intervention

Deemed intervention

48. If two or more applications for the issuance of a licence are made in respect of the same area or locality and it is reasonable to believe that not all applications will be approved, each application is deemed to be an intervention in respect of the others but sections 21 and 22 do not apply.

48. Lorsque plusieurs demandes d’attribution d’une licence visent la même région ou localité et qu’il est permis de croire qu’elles ne seront pas toutes approuvées, chacune est réputée, à l’égard des autres, être une intervention; toutefois, les articles 21 et 22 ne s’appliquent pas.

Demande considérée comme une intervention

Reply

Réplique

Reply

49. The applicant must serve a reply on the interveners.

49. Le demandeur signifie sa réplique aux intervenants.

Réplique

Appearance

Comparution

Order of appearance

50. (1) The parties must be heard in the following order at a public hearing:

50. (1) Les parties sont entendues dans l’ordre ci-après lors de l’audience publique :

Ordre de comparution

- (a) applicants;
- (b) interveners; and
- (c) applicants, in reply.

- a) les demandeurs;
- b) les intervenants;
- c) les demandeurs en réplique.

Order of replies

(2) If the hearing relates to two or more applications for the issuance of a licence made in respect of the same area or locality and it is reasonable to believe that not all applications will be approved, the applicants must reply in the reverse order to that in which they were heard.

(2) Si l’audience porte sur plusieurs demandes d’attribution d’une licence qui visent la même région ou localité et qu’il est permis de croire qu’elles ne seront pas toutes approuvées, les demandeurs répliquent dans l’ordre inverse de celui dans lequel ils ont été entendus.

Ordre des répliques

PART 4

RULES APPLICABLE TO CERTAIN
TELECOMMUNICATIONS APPLICATIONS

DIVISION 1

APPLICATIONS TO APPROVE OR AMEND TARIFFS

Application	51. This Division applies to applications to the Commission for the approval of a new or amended tariff under section 25 of the <i>Telecommunications Act</i> .
Requirements to be followed	52. (1) An application for the approval of a retail service tariff or a competitive local exchange carrier tariff, other than one that relates to service destandardization or withdrawal, must be made in accordance with the procedural requirements established by the Commission in Telecom Decision CRTC 2008-74, as amended from time to time.
Tariffs applicable to competitors	(2) An application for the approval of an Incumbent Local Exchange Carrier competitor service tariff, other than one that relates to service destandardization or withdrawal, must be filed with the Commission at least 30 days before the date on which the tariff is proposed to come into effect.
Destandardization or withdrawal of service	(3) An application for the approval of a tariff that relates to service destandardization or withdrawal must be made as an application for service destandardization or withdrawal in accordance with the procedural requirements established by the Commission in Telecom Decision CRTC 2008-22, as amended from time to time.

DIVISION 2

APPLICATIONS TO AWARD COSTS

Application

Application	53. This Division applies to applications to the Commission to award costs under section 56 of the <i>Telecommunications Act</i> .
-------------	---

Interim Costs

Application for interim costs	54. A party who considers that they do not have sufficient financial resources to participate effectively in a proceeding may file an application for interim costs with the Commission.
Content of application	55. (1) In an application for interim costs, an applicant must (a) demonstrate (i) that they have, or represent a group or a class of subscribers that has, an interest in the outcome of the proceeding,

PARTIE 4

RÈGLES APPLICABLES À CERTAINES
DEMANDES EN MATIÈRE DE
TÉLÉCOMMUNICATIONS

SECTION 1

DEMANDE D'APPROBATION OU DE MODIFICATION
D'UNE TARIFICATION

	51. La présente section s'applique aux demandes présentées au Conseil en vue de l'approbation ou de la modification d'une tarification au titre de l'article 25 de la <i>Loi sur les télécommunications</i> .	Champ d'application
	52. (1) Les demandes d'approbation d'une tarification de services de détail ou de la tarification d'une entreprise de services locaux concurrente, à l'exception de celles qui ont trait à la dénormalisation ou au retrait d'un service, sont faites conformément aux exigences procédurales établies par le Conseil dans la Décision de télécom CRTC 2008-74, avec ses modifications successives.	Exigences à respecter
	(2) Les demandes d'approbation de la tarification d'une entreprise de services locaux titulaire applicable aux services aux concurrents, à l'exception de celles qui ont trait à la dénormalisation ou au retrait d'un service, sont déposées auprès du Conseil au moins trente jours avant la date proposée d'entrée en vigueur de la tarification.	Tarification applicable aux concurrents
	(3) Les demandes d'approbation d'une tarification qui ont trait à la dénormalisation ou au retrait d'un service sont faites en tant que demandes de dénormalisation ou de retrait d'un service conformément aux exigences procédurales établies par le Conseil dans la Décision de télécom CRTC 2008-22, avec ses modifications successives.	Dénormalisation ou retrait d'un service

SECTION 2

DEMANDES D'ATTRIBUTION DES FRAIS

Champ d'application

	53. La présente section s'applique aux demandes présentées au Conseil pour qu'il attribue les frais en vertu de l'article 56 de la <i>Loi sur les télécommunications</i> .	Champ d'application
--	---	---------------------

Frais provisoires

	54. La partie qui estime ne pas disposer des ressources financières suffisantes pour participer de manière efficace à une instance peut déposer une demande d'attribution de frais provisoires auprès du Conseil.	Demande d'attribution de frais provisoires
	55. (1) Dans la demande d'attribution de frais provisoires, le demandeur : a) établit : (i) que le dénouement de l'instance revêt un intérêt pour lui ou pour le groupe ou la catégorie d'abonnés qu'il représente,	Teneur de la demande

	<p>(ii) that they can contribute to a better understanding by the Commission of the matters to be considered, and</p> <p>(iii) that they do not have sufficient financial resources to participate effectively in the proceeding;</p> <p>(b) undertake to participate in the proceeding in a responsible way;</p> <p>(c) indicate the amount of costs requested, with receipts or detailed estimates being attached; and</p> <p>(d) identify the respondents who should pay the costs.</p>	<p>(ii) qu'il peut aider le Conseil à mieux comprendre les questions à examiner,</p> <p>(iii) qu'il ne dispose pas des ressources financières suffisantes pour participer à l'instance de manière efficace;</p> <p>b) s'engage à participer à l'instance de manière responsable;</p> <p>c) indique le montant des frais provisoires demandés, les reçus ou des estimations détaillées devant être joints;</p> <p>d) indique les intimés qui devraient supporter les frais.</p>	
Service	(2) The applicant must serve the application on the other parties.	(2) Le demandeur signifie la demande aux autres parties.	Signification
Answer	56. The other parties may file an answer with the Commission within 10 days after the date on which the application for interim costs is filed. They must serve it on all parties.	56. Les autres parties peuvent déposer une réponse auprès du Conseil dans les dix jours suivant la date à laquelle la demande d'attribution de frais provisoires a été déposée. Elles la signifient à toutes les parties.	Réponse
Reply	57. The applicant must serve any reply on the parties who filed an answer.	57. Le demandeur signifie toute réplique aux parties qui ont déposé une réponse.	Réplique
Criteria for awarding interim costs	<p>58. The Commission must use the following criteria to determine whether to award interim costs and the amount that will be awarded:</p> <p>(a) whether the applicant has, or is the representative of a group or a class of subscribers that has, an interest in the outcome of the proceeding;</p> <p>(b) the extent to which the applicant can contribute to a better understanding by the Commission of the matters to be considered;</p> <p>(c) whether the applicant has sufficient financial resources to participate effectively in the proceeding; and</p> <p>(d) whether the applicant undertook to participate in the proceeding in a responsible way.</p>	<p>58. Le Conseil décide d'attribuer des frais provisoires et en fixe le montant en se fondant sur les critères suivants :</p> <p>a) le fait que le dénouement de l'instance revêt un intérêt pour le demandeur ou pour le groupe ou la catégorie d'abonnés qu'il représente;</p> <p>b) la mesure dans laquelle le demandeur peut aider le Conseil à mieux comprendre les questions à examiner;</p> <p>c) le fait que le demandeur ne dispose pas des ressources financières suffisantes pour participer à l'instance de manière efficace;</p> <p>d) l'engagement du demandeur à participer à l'instance de manière responsable.</p>	Critères d'attribution des frais provisoires
Application for final costs	59. A party who has been awarded interim costs is required to file an application for final costs with the Commission.	59. La partie qui s'est vu attribuer des frais provisoires est tenue de déposer une demande d'attribution de frais définitifs auprès du Conseil.	Demande d'attribution de frais définitifs
	<i>Final Costs</i>	<i>Frais définitifs</i>	
Deadline	60. An application for final costs must be filed no later than 30 days after the date fixed by the Commission for the filing of final representations.	60. La demande d'attribution de frais définitifs est déposée au plus tard trente jours après la date fixée par le Conseil pour le dépôt des observations finales.	Délai
Content of application for final costs	<p>61. (1) In an application for final costs, an applicant must</p> <p>(a) demonstrate</p> <p>(i) that they have, or represent a group or a class of subscribers that has, an interest in the outcome of the proceeding,</p> <p>(ii) that they contributed to a better understanding by the Commission of the matters that were considered, and</p> <p>(iii) that they participated in the proceeding in a responsible way;</p> <p>(b) identify the respondents who should pay the costs; and</p> <p>(c) if interim costs were awarded to them, provide an explanation of any difference between those interim costs and the final costs applied for.</p>	<p>61. (1) Dans la demande d'attribution de frais définitifs, le demandeur :</p> <p>a) établit :</p> <p>(i) que le dénouement de l'instance revêt un intérêt pour lui ou pour le groupe ou la catégorie d'abonnés qu'il représente,</p> <p>(ii) qu'il a aidé le Conseil à mieux comprendre les questions qui ont été examinées,</p> <p>(iii) qu'il a participé à l'instance de manière responsable;</p> <p>b) indique les intimés qui devraient supporter les frais;</p> <p>c) si des frais provisoires lui avaient été attribués, explique tout écart entre ceux-ci et les frais définitifs dont il demande l'attribution.</p>	Teneur de la demande

Documents to be attached	(2) The applicant must attach to the application the taxation forms provided on the Commission's website.	(2) Il joint à la demande les formulaires de taxation qui sont disponibles sur le site Web du Conseil.	Documents à fournir
Service	(3) The applicant must serve the application on the other parties.	(3) Il signifie la demande aux autres parties.	Signification
Answer	62. The other parties may file an answer with the Commission within 10 days after the date on which the application for final costs is filed. They must serve it on all parties.	62. Les autres parties peuvent déposer une réponse auprès du Conseil dans les dix jours suivant la date à laquelle la demande d'attribution de frais définitifs a été déposée. Elles la signifient à toutes les parties.	Réponse
Reply	63. The applicant must serve any reply on the parties who filed an answer.	63. Le demandeur signifie toute réplique aux parties qui ont déposé une réponse.	Réplique
Criteria for awarding final costs	64. The Commission must use the following criteria to determine whether to award final costs and the maximum percentage of costs that will be awarded: (a) whether the applicant had, or was the representative of a group or a class of subscribers that had, an interest in the outcome of the proceeding; (b) the extent to which the applicant contributed to a better understanding by the Commission of the matters that were considered; and (c) whether the applicant participated in the proceeding in a responsible way.	64. Le Conseil décide d'attribuer des frais définitifs et fixe le pourcentage maximal de ceux-ci en se fondant sur les critères suivants : a) le fait que le dénouement de l'instance revêtait un intérêt pour le demandeur ou pour le groupe ou la catégorie d'abonnés qu'il représentait; b) la mesure dans laquelle le demandeur a aidé le Conseil à mieux comprendre les questions qui ont été examinées; c) le fait que le demandeur a participé à l'instance de manière responsable.	Critères d'attribution des frais définitifs
Taxing officer	65. If the Commission appoints a taxing officer, it must set out the procedure to be followed by the officer.	65. Si le Conseil nomme un fonctionnaire taxateur, il établit le processus que celui-ci doit suivre.	Fonctionnaire taxateur

Fixing and Taxing of Costs

Criterion for fixing and taxing costs	66. (1) In fixing costs or taxing final costs, the Commission or the taxing officer, as the case may be, must take into consideration any financial assistance received by the applicant, from all sources, for the purpose of participating in Commission proceedings under the <i>Telecommunications Act</i> .
Limit	(2) The total amount of the costs must not exceed the amount of the costs necessarily and reasonably incurred by the applicant or the costs set out in the scale of costs established by the Commission.

Fixation et taxation des frais

Critère de fixation et de taxation	66. (1) Le Conseil fixe les frais ou le fonctionnaire taxateur taxe les frais définitifs en tenant compte de toute aide financière, quelle que soit sa provenance, que le demandeur a touchée pour participer aux instances tenues par le Conseil en vertu de la <i>Loi sur les télécommunications</i> .
Limite	(2) Leur montant total ne dépasse pas celui des frais nécessaires et raisonnables engagés par le demandeur ni ceux prévus dans le barème établi par le Conseil.

DIVISION 3

REQUESTS FOR INFORMATION

Application	67. This Division applies to requests for information between parties.
Request for information	68. (1) A party may, with the approval of the Commission, request information from another party.
Form of request	(2) A request must (a) be addressed to the party; and (b) be identified with a designation in the following form: "xxxx (zzzz) dd-mm-yy", where (i) the first element is an abbreviation, initialism or acronym of the name of the party to whom the request is addressed, (ii) the second, in parentheses, is an abbreviation, initialism or acronym of the name of the requesting party, and (iii) the third is the date of the request.

SECTION 3

DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS

Champ d'application	67. La présente section s'applique aux demandes de renseignements entre parties.
Demande de renseignements	68. (1) Toute partie peut, avec l'autorisation du Conseil, demander des renseignements à une autre partie.
Forme de la demande	(2) La demande : a) est adressée à la partie visée; b) est désignée par un titre ainsi conçu : « xxxx (zzzz) jj-mm-aa », dont : (i) le premier élément est l'abréviation du nom de la partie visée ou le sigle ou l'acronyme le représentant, (ii) le deuxième, figurant entre parenthèses, l'abréviation du nom de son auteur ou le sigle ou l'acronyme le représentant, (iii) le dernier, la date de la demande.

Numbering of interrogatories	(3) Interrogatories contained in a request must be numbered consecutively.	(3) Les questions qui figurent dans la demande sont numérotées consécutivement.	Numérotation des questions
Filing and service	(4) The requesting party must file a request with the Commission on or before the deadline established by the Commission. They must serve it on the party to whom it is addressed.	(4) L'auteur de la demande la dépose auprès du Conseil dans le délai fixé par celui-ci. Il la signifie à la partie visée.	Dépôt et signification
Response to request	69. (1) A party who is served with a request must (a) respond fully and adequately to each interrogatory; or (b) if the party contends that an interrogatory is either not relevant or that the information necessary to respond is not available, set out the reasons in support of that contention and, in the case of the unavailability of the information, provide any available information that the party considers would be of assistance to the requesting party.	69. (1) La partie qui s'est vue signifier la demande : a) répond de manière complète et satisfaisante à chacune des questions; b) si elle juge une question non pertinente ou soutient ne pas disposer des renseignements nécessaires pour y répondre, explique pourquoi et, dans le deuxième cas, fournit tout renseignement dont elle dispose qui, selon elle, pourrait être utile à l'auteur de la demande.	Réponse à la demande
Form of response	(2) A response to a request must be in the following form: <i>(full name of party responding)</i> <i>(date of response)</i> Page 1 of 1 Preamble: <i>(reproduce any preamble set out in the request)</i> Q. <i>(reproduce interrogatory, including the interrogatory number)</i> A. <i>(set out response)</i>	(2) La réponse est en la forme suivante : <i>(Nom complet de la partie visée par la demande)</i> <i>(Date de la réponse)</i> Page 1 de 1 Préambule : <i>reproduire tout préambule figurant dans la demande</i> Q. <i>(reproduire la question et son numéro)</i> R. <i>(énoncer la réponse)</i>	Forme de la réponse
Filing and service	(3) The responding party must file a response with the Commission on or before the deadline established by the Commission. They must serve it on all parties.	(3) La partie dépose sa réponse auprès du Conseil dans le délai fixé par celui-ci. Elle la signifie à toutes les parties.	Dépôt et signification
Request for further response	70. (1) A requesting party may, with the approval of the Commission, request a further response to an interrogatory from the party to whom the initial interrogatory was addressed.	70. (1) L'auteur de la demande peut, avec l'autorisation du Conseil, demander des renseignements supplémentaires à la partie qu'elle visait.	Demande de renseignements supplémentaires
Content of request	(2) The requesting party must specify why a further response is necessary.	(2) Il précise les raisons pour lesquelles ces renseignements sont nécessaires.	Teneur de la demande
Filing and service	(3) The requesting party must file a request with the Commission on or before the deadline established by the Commission. They must serve it on the party from whom the response is requested.	(3) Il dépose la demande auprès du Conseil dans le délai fixé par celui-ci. Il la signifie à la partie visée.	Dépôt et signification
Response	71. (1) A party who is served with a request for a further response must (a) respond fully and adequately to each interrogatory; or (b) if the party contends that the request for a further response is either not relevant or that the information necessary to respond is not available, set out the reasons in support of that contention and, in the case of the unavailability of the information, provide any available information that the party considers would be of assistance to the party requesting the further response.	71. (1) La partie qui s'est vu signifier la demande de renseignements supplémentaires : a) répond de manière complète et satisfaisante à chacune des questions; b) si elle juge une question non pertinente ou soutient ne pas disposer des renseignements nécessaires pour y répondre, explique pourquoi et, dans le deuxième cas, fournit tout autre renseignement qui, selon elle, pourrait être utile à l'auteur de la demande.	Réponse
Filing and service	(2) The responding party must file a response with the Commission on or before the deadline established by the Commission. They must serve it on the requesting party.	(2) Elle dépose sa réponse auprès du Conseil dans le délai fixé par celui-ci. Elle la signifie à la partie visée.	Dépôt et signification

PART 5

PARTIE 5

REPEALS AND COMING INTO FORCE

ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

REPEALS

ABROGATIONS

72. The *CRTC Rules of Procedure*¹ are repealed.

72. Les *Règles de procédure du CRTC*¹ sont abrogées.

73. The *CRTC Telecommunications Rules of Procedure*² are repealed.

73. Les *Règles de procédure du CRTC en matière de télécommunications*² sont abrogées.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Registration 74. These Rules come into force on the day on which they are registered.

Enregistrement 74. Les présentes règles entrent en vigueur à la date de leur enregistrement.

SCHEDULE
(section 26)

ANNEXE
(article 26)

THE CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

LE CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

Re:

Objet :

To:

À :

You are required to attend before the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission at a hearing to be heard at on the day of 20....., at, and so on from day to day until the hearing is concluded, to give evidence on oath with respect to the matters in question in the proceeding and to produce at the time and place ...

Vous êtes assigné à comparaître devant le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes à l'audience qu'il tiendra à le 20....., à h et tous les jours par la suite jusqu'à la fin de l'audience pour rendre témoignage sous serment dans cette affaire et de produire aux date, heure et lieu indiqués

(set out, in detail, the documents to be produced)

(indiquer avec précision les documents à produire)

Dated this day of 20.....

Fait à le 20.....

Corporate Seal of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

THE CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION
by:

Sceau du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

LE CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES
par :

[42-1-o]

[42-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

NOTICE OF CONSULTATION 2009-615

AVIS DE CONSULTATION 2009-615

Call for comments on a revised licensing framework for over-the-air digital television services

Appel aux observations sur la révision du cadre d'attribution de licences aux services de télévision numérique en direct

The Commission calls for comments on a revised licensing framework for over-the-air digital television services. The deadline for submitting comments is November 2, 2009.

Le Conseil sollicite des observations sur la révision du cadre d'attribution des licences accordées aux services de télévision numérique en direct. La date butoir du dépôt des commentaires est le 2 novembre 2009.

October 5, 2009

Le 5 octobre 2009

[42-1-o]

[42-1-o]

¹ C.R.C., c. 375
² SOR/79-554

¹ C.R.C., ch. 375
² DORS/79-554

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE OF CONSULTATION 2009-621

Notice of application received

Across Canada

Deadline for submission of interventions and/or comments:
November 10, 2009

The Commission has received the following application:

1. Rogers Sportsnet Inc.
Across Canada

To amend the broadcasting licence for the television programming undertaking Rogers Sportsnet.

October 6, 2009

[42-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS DE CONSULTATION 2009-621

Avis de demande reçue

L'ensemble du Canada

Date limite pour le dépôt des interventions ou des observations :
le 10 novembre 2009

Le Conseil a été saisi de la demande suivante :

1. Rogers Sportsnet Inc.
L'ensemble du Canada

En vue de modifier la licence de radiodiffusion de son entreprise de programmation de télévision connue sous le nom de Rogers Sportsnet.

Le 6 octobre 2009

[42-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE OF CONSULTATION 2009-632

Notice of hearing

December 14, 2009

Gatineau, Quebec

Deadline for submission of interventions and/or comments:
November 12, 2009

The Commission will hold a hearing commencing on December 14, 2009, at 9 a.m., at the Commission headquarters, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec. The Commission intends to consider the following applications, subject to interventions, without the appearance of the parties:

1. TVA Group Inc.
Across Canada

For a broadcasting licence to operate a national French-language Category 2 specialty television programming undertaking to be known as TVA Sports.

2. Canyon.TV Incorporated
Across Canada

For a broadcasting licence to operate a national terrestrial pay-per-view programming undertaking.

3. TVA Group Inc.
Across Canada

For a broadcasting licence to operate a national French-language Category 2 specialty television programming undertaking to be known as TVA Junior.

4. Canyon.TV Incorporated
Across Canada

For a broadcasting licence to operate a national video-on-demand programming undertaking.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS DE CONSULTATION 2009-632

Avis d'audience

Le 14 décembre 2009

Gatineau (Québec)

Date limite pour le dépôt des interventions ou des observations :
le 12 novembre 2009

Le Conseil tiendra une audience à partir du 14 décembre 2009, à 9 h, à l'administration centrale, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec). Le Conseil compte étudier les demandes suivantes, sous réserve des interventions, sans la comparution des parties :

1. Groupe TVA inc.
L'ensemble du Canada

En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une entreprise nationale de programmation d'émissions de télévision spécialisée de catégorie 2 de langue française devant s'appeler TVA Sports.

2. Canyon.TV Incorporated
L'ensemble du Canada

En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une entreprise nationale de programmation de télévision à la carte distribuée par voie terrestre.

3. Groupe TVA inc.
L'ensemble du Canada

En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une entreprise nationale de programmation d'émissions de télévision spécialisée de catégorie 2 de langue française devant s'appeler TVA Junior.

4. Canyon.TV Incorporated
L'ensemble du Canada

En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une entreprise nationale de programmation de vidéo sur demande.

5. Soundview Entertainment Inc.
Across Canada
For a broadcasting licence to operate a national, third-language general interest ethnic Category 2 specialty programming undertaking to be known as UTV Movies.
6. FreeHD Canada Inc.
Across Canada
For a broadcasting licence to operate a new national direct-to-home satellite distribution undertaking.
7. FreeHD Canada Inc.
Across Canada
For a broadcasting licence to operate a new national satellite relay distribution undertaking (SRDU).
8. Canyon.TV Incorporated
Across Canada
For a broadcasting licence to operate a national direct-to-home pay-per-view programming undertaking.
9. Rogers Broadcasting Limited
Across Canada
For a broadcasting licence to operate a national, English-language Category 2 specialty television programming undertaking to be known as Rogers' Mainstream Sports Specialty Service.
10. Paul Blackmore
Middle Musquodboit, Nova Scotia
For a broadcasting licence to operate a low-power, English-language, FM commercial radio programming undertaking in Middle Musquodboit.
11. Télé Inter-Rives ltée
Rivière-du-Loup, Quebec
For a broadcasting licence to operate a French-language transitional digital television programming undertaking associated with its existing television station CIMT-TV Rivière-du-Loup.
12. Cogeco Cable Quebec 2009 Inc. (the general partner) and Cogeco Cable Canada Inc. (the limited partner), partners in a general partnership carrying on business as Cogeco Cable Quebec General Partnership
Various locations in the province of Quebec
To acquire from the previous partners the assets of the cable broadcasting distribution undertakings operating under Class 1, 2 and 3 regional licences in various locations in the province of Quebec.
13. Canadian Broadcasting Corporation
Various locations in the province of Ontario
For a broadcasting licence to operate a French-language television programming undertaking in Toronto and for the authorization to transfer the following transmitters from CBOFT Ottawa to CBLFT Toronto: CBLFT Toronto, CBLFT-1 Sturgeon Falls, CBLFT-2 Sudbury, CBLFT-3 Timmins, CBLFT-4 Kapuskasing, CBLFT-5 Hearst, CBLFT-6 Elliot Lake, CBLFT-7 Espanola, CBLFT-8 Kitchener, CBLFT-9 London, CBLFT-10 Chatham, CBLFT-11 Barrie,
5. Soundview Entertainment Inc.
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 d'intérêt général à caractère ethnique en langue tierce devant s'appeler UTV Movies.
6. FreeHD Canada Inc.
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une nouvelle entreprise nationale de distribution par satellite de radiodiffusion directe.
7. FreeHD Canada Inc.
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une nouvelle entreprise nationale de distribution par relais satellite (EDRS).
8. Canyon.TV Incorporated
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une entreprise nationale de programmation de télévision à la carte distribuée par satellite de radiodiffusion directe.
9. Rogers Broadcasting Limited
L'ensemble du Canada
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une entreprise nationale de programmation d'émissions de télévision spécialisée de catégorie 2 de langue anglaise devant s'appeler Rogers' Mainstream Sports Specialty Service.
10. Paul Blackmore
Middle Musquodboit (Nouvelle-Écosse)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de faible puissance de langue anglaise à Middle Musquodboit.
11. Télé Inter-Rives ltée
Rivière-du-Loup (Québec)
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une entreprise de programmation de télévision numérique de transition de langue française associée à sa station de télévision CIMT-TV Rivière-du-Loup.
12. Cogeco Câble Québec 2009 inc. (l'associé commandité) et Cogeco Câble Canada inc. (l'associé commanditaire), associés dans une société en nom collectif faisant affaires sous le nom de Cogeco Câble Québec s.e.n.c.
Plusieurs collectivités dans la province de Québec
Afin d'acquérir des associés précédents l'actif des entreprises de distribution de radiodiffusion par câble exploitées en vertu de licences régionales de classes 1, 2 et 3 dans plusieurs collectivités dans la province de Québec.
13. Société Radio-Canada
Plusieurs collectivités dans la province d'Ontario
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une entreprise de programmation de télévision de langue française à Toronto et l'autorisation de transférer les émetteurs suivants de la station régionale CBOFT Ottawa à la station CBLFT Toronto : CBLFT Toronto, CBLFT-1 Sturgeon Falls, CBLFT-2 Sudbury, CBLFT-3 Timmins, CBLFT-4 Kapuskasing, CBLFT-5 Hearst, CBLFT-6 Elliot Lake, CBLFT-7 Espanola, CBLFT-8 Kitchener, CBLFT-9 London,

- CBLFT-12 Peterborough, CBLFT-13 Belleville, CBLFT-14 Kingston, CBLFT-15 Penetanguishene, CBLFT-17 Sarnia, CBLFT-18 Thunder Bay, CBLFT-19 Nipigon, CBLFT-20 Sault Ste. Marie, CBLFT-21 Gogama, CBLFT-22 Chapleau, CBLFT-23 Wawa, CBLFT-24 Dubreuilville, CBLFT-25 Manitouwadge, CBLFT-26 Geraldton, CBLFT-27 Mattawa, CBEFT Windsor and CBFST-2 Temiscaming.
14. Canadian Broadcasting Corporation
Various locations in the province of Ontario
For an amendment to the broadcasting licence for CBOFT Ottawa and for the authorization to transfer the following transmitters from CBOFT Ottawa to CBLFT Toronto: CBLFT Toronto, CBLFT-1 Sturgeon Falls, CBLFT-2 Sudbury, CBLFT-3 Timmins, CBLFT-4 Kapuskasing, CBLFT-5 Hearst, CBLFT-6 Elliot Lake, CBLFT-7 Espanola, CBLFT-8 Kitchener, CBLFT-9 London, CBLFT-10 Chatham, CBLFT-11 Barrie, CBLFT-12 Peterborough, CBLFT-13 Belleville, CBLFT-14 Kingston, CBLFT-15 Penetanguishene, CBLFT-17 Sarnia, CBLFT-18 Thunder Bay, CBLFT-19 Nipigon, CBLFT-20 Sault Ste. Marie, CBLFT-21 Gogama, CBLFT-22 Chapleau, CBLFT-23 Wawa, CBLFT-24 Dubreuilville, CBLFT-25 Manitouwadge, CBLFT-26 Geraldton, CBLFT-27 Mattawa, CBEFT Windsor and CBFST-2 Temiscaming.
15. Canadian Broadcasting Corporation
Various locations in the province of Ontario
For the authorization to transfer the digital transmitter of the regional station CBLFT-DT Toronto, which is presently attached to CBOFT Ottawa, to CBLFT Toronto.
16. Douglas George Edwards
Innisfil, Ontario
For a broadcasting licence to operate an English-language FM non-commercial tourist radio programming undertaking in Innisfil, Ontario.
17. Newcap Inc.
Westlock, Alberta
To convert the radio programming undertaking CFOK Westlock from the AM to the FM band.
18. City West Cable (North) Corp.
Prince Rupert, British Columbia and the northwest of the province
For a broadcasting licence to operate a regional video-on-demand programming undertaking to serve the city of Prince Rupert and the northwest of the province of British Columbia.
19. Rogers Broadcasting Limited
Vancouver, British Columbia
For a broadcasting licence to operate an English-language transitional digital television programming undertaking associated with its existing television station CKVU-TV Vancouver.
20. Northern Lights Entertainment Inc.
Iqaluit, Nunavut
For a broadcasting licence to operate an English-language FM commercial radio programming undertaking in Iqaluit.
- CBLFT-10 Chatham, CBLFT-11 Barrie, CBLFT-12 Peterborough, CBLFT-13 Belleville, CBLFT-14 Kingston, CBLFT-15 Penetanguishene, CBLFT-17 Sarnia, CBLFT-18 Thunder Bay, CBLFT-19 Nipigon, CBLFT-20 Sault Ste. Marie, CBLFT-21 Gogama, CBLFT-22 Chapleau, CBLFT-23 Wawa, CBLFT-24 Dubreuilville, CBLFT-25 Manitouwadge, CBLFT-26 Geraldton, CBLFT-27 Mattawa, CBEFT Windsor et CBFST-2 Témiscamingue.
14. Société Radio-Canada
Plusieurs collectivités dans la province d'Ontario
Visant la modification de la licence de CBOFT Ottawa et l'autorisation de transférer les émetteurs suivants de la station régionale CBOFT Ottawa à la station CBLFT Toronto: CBLFT Toronto, CBLFT-1 Sturgeon Falls, CBLFT-2 Sudbury, CBLFT-3 Timmins, CBLFT-4 Kapuskasing, CBLFT-5 Hearst, CBLFT-6 Elliot Lake, CBLFT-7 Espanola, CBLFT-8 Kitchener, CBLFT-9 London, CBLFT-10 Chatham, CBLFT-11 Barrie, CBLFT-12 Peterborough, CBLFT-13 Belleville, CBLFT-14 Kingston, CBLFT-15 Penetanguishene, CBLFT-17 Sarnia, CBLFT-18 Thunder Bay, CBLFT-19 Nipigon, CBLFT-20 Sault Ste. Marie, CBLFT-21 Gogama, CBLFT-22 Chapleau, CBLFT-23 Wawa, CBLFT-24 Dubreuilville, CBLFT-25 Manitouwadge, CBLFT-26 Geraldton, CBLFT-27 Mattawa, CBEFT Windsor et CBFST-2 Témiscamingue.
15. Société Radio-Canada
Plusieurs collectivités dans la province d'Ontario
Visant l'autorisation de transférer l'émetteur numérique de la station régionale CBLFT-DT Toronto, présentement rattaché à la station CBOFT Ottawa, à la station CBLFT Toronto.
16. Douglas George Edwards
Innisfil (Ontario)
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une entreprise de programmation de radio FM touristique non commerciale de langue anglaise à Innisfil, en Ontario.
17. Newcap Inc.
Westlock (Alberta)
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une entreprise de programmation de radio FM en remplacement de sa station AM, CFOK Westlock.
18. City West Cable (North) Corp.
Prince Rupert (Colombie-Britannique) et le nord-ouest de la province
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une entreprise régionale de programmation de vidéo sur demande pour desservir la ville de Prince Rupert et le nord-ouest de la province de la Colombie-Britannique.
19. Rogers Broadcasting Limited
Vancouver (Colombie-Britannique)
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une entreprise de programmation de télévision numérique de transition de langue anglaise associée à sa station de télévision CKVU-TV Vancouver.
20. Northern Lights Entertainment Inc.
Iqaluit (Nunavut)
En vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Iqaluit.

October 8, 2009

Le 8 octobre 2009

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

NOTICE OF CONSULTATION 2009-635

Notice of application received

Ottawa, Ontario

Deadline for submission of interventions and/or comments:
November 12, 2009

The Commission has received the following application:

1. Rogers Broadcasting Limited
Ottawa, Ontario

To amend the broadcasting licence of television programming undertaking CITY-DT Toronto (authorized in CITY-TV Toronto — transitional digital television licence, Broadcasting Decision CRTC 2003-8, January 9, 2003).

October 8, 2009

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS DE CONSULTATION 2009-635

Avis de demande reçue

Ottawa (Ontario)

Date limite pour le dépôt des interventions ou des observations :
le 12 novembre 2009

Le Conseil a été saisi de la demande suivante :

1. Rogers Broadcasting Limited
Ottawa (Ontario)

En vue de modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de télévision CITY-DT Toronto (approuvée dans CITY-TV Toronto — licence de télévision numérique transitoire, décision de radiodiffusion CRTC 2003-8, 9 janvier 2003).

Le 8 octobre 2009

MISCELLANEOUS NOTICES**THE BOYNE RIVER PATH ASSOCIATION****PLANS DEPOSITED**

The Boyne River Path Association hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, The Boyne River Path Association has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Parry Sound, at Parry Sound, Ontario, under deposit No. R0217894, a description of the site and plans for the replacement of the existing private footbridge with a private vehicular bridge over the Boyne River, at Lot 35, Concession 9, township of Seguin, and Lot 1, Concession 9, township of The Archipelago, specifically south of the termination of Glen Burney Road. The location should read from the path which extends from the end of Glen Burney Road to the existing footbridge, to the south side of the Boyne River.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Parry Sound, September 29, 2009

LORRI COULTER

[42-1-o]

CONSORTIUM DE RECHERCHE EN PLASTURGIE ET COMPOSITES DU QUÉBEC**RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that Consortium de recherche en plasturgie et composites du Québec has changed the location of its head office to 3075 Des Quatre-Bourgeois Road, Suite 300, Québec, Quebec G1W 4Y4.

September 29, 2009

CRISTINA MARQUES

Director General

[42-1-o]

DAS UK HOLDINGS LIMITED**APPLICATION TO ESTABLISH AN INSURANCE COMPANY**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 25(2) of the *Insurance Companies Act* (Canada), that DAS UK Holdings Limited intends to apply to the Minister of Finance on or after December 8, 2009, for letters patent incorporating an insurance company to carry on the business of legal expenses insurance in Canada.

AVIS DIVERS**THE BOYNE RIVER PATH ASSOCIATION****DÉPÔT DE PLANS**

The Boyne River Path Association donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. The Boyne River Path Association a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Parry Sound, à Parry Sound (Ontario), sous le numéro de dépôt R0217894, une description de l'emplacement et les plans du remplacement d'une passerelle privée par un pont-route privé au-dessus de la rivière Boyne, sur le lot 35, concession 9, canton de Seguin, et sur le lot 1, concession 9, canton The Archipelago, plus précisément au sud de l'extrémité du chemin Glen Burney. L'emplacement s'entend comme étant celui qui s'étend du sentier entre l'extrémité du chemin Glen Burney et la passerelle actuelle jusqu'à la rive sud de la rivière Boyne.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Parry Sound, le 29 septembre 2009

LORRI COULTER

[42-1]

CONSORTIUM DE RECHERCHE EN PLASTURGIE ET COMPOSITES DU QUÉBEC**CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que le Consortium de recherche en plasturgie et composites du Québec a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé au 3075, chemin des Quatre-Bourgeois, bureau 300, Québec (Québec) G1W 4Y4.

Le 29 septembre 2009

La directrice générale

CRISTINA MARQUES

[42-1-o]

DAS UK HOLDINGS LIMITED**DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT D'UNE SOCIÉTÉ D'ASSURANCES**

Prenez avis que DAS UK Holdings Limited a l'intention de demander au ministre des Finances, en vertu du paragraphe 25(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), à compter du 8 décembre 2009, des lettres patentes constituant une société d'assurances en vue d'exercer des activités d'assurance frais juridiques au Canada.

The company will carry on business in Canada under the name DAS Legal Protection Insurance Company Limited, in English, and DAS Compagnie d'assurance de protection juridique ltée, in French, and its principal office will be located in Toronto, Ontario.

Any person who objects to the proposed incorporation may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2 on or before December 7, 2009.

October 17, 2009

DAS UK HOLDING LIMITED

[42-4-o]

DAVID LEWIS

PLANS DEPOSITED

David Lewis hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, David Lewis has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Queens County, at the Jones Building, 11 Kent Street, Charlottetown, Prince Edward Island, under deposit Nos. 34454 and 34455, a description of the site and plans of the existing marine aquaculture sites BOT-4851-L and BOT-7196-L in the Dock River, Prince County, Prince Edward Island.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Charlottetown, October 2, 2009

DAVID LEWIS

[42-1-o]

FIDELITY INVESTMENTS INSURANCE COMPANY OF CANADA

CERTIFICATE OF CONTINUANCE

Notice is hereby given pursuant to paragraph 39(3)(a) of the *Insurance Companies Act* (Canada) that Fidelity Investments Insurance Company of Canada intends to apply on or after November 1, 2009, for a certificate of continuance as a corporation under the *Canada Business Corporations Act*.

October 3, 2009

FIDELITY INVESTMENTS INSURANCE COMPANY
OF CANADA

[40-4-o]

La Société exercera ses activités au Canada sous la dénomination DAS Legal Protection Insurance Company Limited, en anglais, et DAS Compagnie d'assurance de protection juridique ltée, en français, et son établissement principal sera situé à Toronto (Ontario).

Quiconque s'oppose à la constitution proposée peut le faire par écrit au Bureau du surintendant des institutions financières, situé au 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2 au plus tard le 7 décembre 2009.

Le 17 octobre 2009

DAS UK HOLDINGS LIMITED

[42-4-o]

DAVID LEWIS

DÉPÔT DE PLANS

David Lewis donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. David Lewis a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Queens, situé à l'édifice Jones Building, 11, rue Kent, Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard), sous les numéros de dépôt 34454 et 34455, une description de l'emplacement et les plans des sites aquacoles marins actuels BOT-4851-L et BOT-7196-L dans la rivière Dock, comté de Prince, à l'Île-du-Prince-Édouard.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Gestionnaire, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Charlottetown, le 2 octobre 2009

DAVID LEWIS

[42-1]

FIDELITY INVESTMENTS, COMPAGNIE D'ASSURANCE DU CANADA

CERTIFICAT DE PROROGATION

Avis est par les présentes donné aux termes de l'alinéa 39(3)(a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) que Fidelity Investments, compagnie d'assurance du Canada a l'intention de faire la demande d'un certificat de prorogation à titre de société en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* le ou après le 1^{er} novembre 2009.

Le 3 octobre 2009

FIDELITY INVESTMENTS, COMPAGNIE
D'ASSURANCE DU CANADA

[40-4-o]

HILLSTREAMS CHRISTIAN FELLOWSHIP**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that Hillstreams Christian Fellowship intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to the *Canada Corporations Act*.

October 7, 2009

ROBERT MACINTOSH
Chairman

[42-1-o]

**MINISTÈRE DES RESSOURCES NATURELLES
ET DE LA FAUNE DU QUÉBEC****PLANS DEPOSITED**

The Ministère des Ressources naturelles et de la Faune du Québec [the department of natural resources and wildlife of Quebec] hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministère des Ressources naturelles et de la Faune du Québec has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Chicoutimi, at Saguenay, Quebec, under deposit Nos. 16 442 186 and 16 560 861, a description of the site and plans for dredging work in the Rivière aux Sables to the right of the Saint-Dominique Street Bridge and for the construction of a temporary bridge over the Rivière aux Sables, upstream of the existing Saint-Dominique Street Bridge, in the municipality of Saguenay, registration division of Chicoutimi.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 901 Du Cap-Diamant Street, Suite 310, Québec, Quebec G1K 4K1. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Québec, October 5, 2009

ROBERT SAUVÉ
Deputy Minister

[42-1-o]

NEW DIRECTION FOR LIFE MINISTRIES OF CANADA**RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that New Direction for Life Ministries of Canada has changed the location of its head office to the city of Mississauga, province of Ontario.

September 23, 2009

ODILE BARTLETT
Secretary

[42-1-o]

HILLSTREAMS CHRISTIAN FELLOWSHIP**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que Hillstreams Christian Fellowship demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 7 octobre 2009

Le président
ROBERT MACINTOSH

[42-1-o]

**MINISTÈRE DES RESSOURCES NATURELLES
ET DE LA FAUNE DU QUÉBEC****DÉPÔT DE PLANS**

Le ministère des Ressources naturelles et de la Faune du Québec donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Ressources naturelles et de la Faune du Québec a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits de Chicoutimi, à Saguenay (Québec), sous les numéros de dépôt 16 442 186 et 16 560 861, une description de l'emplacement et les plans des travaux de dragage dans la rivière aux Sables à la droite du pont de la rue Saint-Dominique et de la construction d'un pont temporaire au-dessus de ladite rivière, en amont du pont actuel de la rue Saint-Dominique, dans la municipalité de Saguenay, circonscription foncière de Chicoutimi.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 901, rue du Cap-Diamant, Bureau 310, Québec (Québec) G1K 4K1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Québec, le 5 octobre 2009

Le sous-ministre
ROBERT SAUVÉ

[42-1-o]

NEW DIRECTION FOR LIFE MINISTRIES OF CANADA**CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que New Direction for Life Ministries of Canada a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Mississauga, province d'Ontario.

Le 23 septembre 2009

Le secrétaire
ODILE BARTLETT

[42-1-o]

OTTAWA VALLEY POODLE CLUB**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that OTTAWA VALLEY POODLE CLUB intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to the *Canada Corporations Act*.

December 7, 2008

TERRY PEARCE
President

[42-1-o]

OTTAWA VALLEY POODLE CLUB**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que OTTAWA VALLEY POODLE CLUB demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 7 décembre 2008

Le président
TERRY PEARCE

[42-1-o]

THE PROVENANCE LIFE INSURANCE COMPANY**APPLICATION TO ESTABLISH AN INSURANCE COMPANY**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 25(2) of the *Insurance Companies Act* (Canada), that Children's Financial Group Inc. intends to apply to the Minister of Finance for letters patent incorporating an insurance company to carry on the business of life, accident and sickness insurance in Canada.

The company will carry on business in Canada under the name of The Provenance Life Insurance Company, in English, and Provenance, compagnie d'assurance-vie, in French, and its principal office will be located in Burlington, Ontario. The Provenance Life Insurance Company will be controlled by Children's Financial Group Inc.

Any person who objects to the proposed incorporation may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before December 7, 2009.

Burlington, October 17, 2009

OGILVY RENAULT LLP
Attorneys

[42-4-o]

PROVENANCE, COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE**DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT D'UNE SOCIÉTÉ D'ASSURANCES**

Avis est par les présentes donné, en vertu du paragraphe 25(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que Children's Financial Group Inc. a l'intention de demander au ministre des Finances des lettres patentes constituant une société d'assurances en vue d'exercer des activités d'assurance vie, maladie et accident au Canada.

La société sera exploitée au Canada sous les dénominations de The Provenance Life Insurance Company, en anglais, et Provenance, compagnie d'assurance-vie, en français, et son établissement principal sera situé à Burlington (Ontario). Provenance, compagnie d'assurance-vie sera sous le contrôle de Children's Financial Group Inc.

Toute personne qui s'oppose à la constitution envisagée peut formuler une opposition en écrivant au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 7 décembre 2009.

Burlington, le 17 octobre 2009

Les conseillers juridiques
OGILVY RENAULT S.E.N.C.R.L., s.r.l.

[42-4-o]

THE SHIPOWNERS' MUTUAL PROTECTION AND INDEMNITY ASSOCIATION (LUXEMBOURG)**APPLICATION FOR AN ORDER**

Notice is hereby given that The Shipowners' Mutual Protection and Indemnity Association (Luxembourg) [Shipowners] intends to make an application under section 574 of the *Insurance Companies Act* (Canada) for an order approving the insuring in Canada of risks. Shipowners will carry on business in Canada under the name The Shipowners' Mutual Protection and Indemnity Association (Luxembourg) [Canada Branch] in English and L'entreprise d'assurances Shipowners' Mutual Protection & Indemnity Association (Luxembourg) [succursale canadienne] in French, within the following classes of insurance: accident and sickness, boiler and machinery, legal expense, liability and marine. The head office of the company is located in Luxembourg and its Canadian chief agency will be located in Vancouver, British Columbia.

Vancouver, October 8, 2009

BERNARD AND PARTNERS
Solicitors for Shipowners

[42-4-o]

L'ENTREPRISE D'ASSURANCES SHIPOWNERS' MUTUAL PROTECTION & INDEMNITY ASSOCIATION (LUXEMBOURG)**DEMANDE D'AGRÉMENT**

Avis est donné par les présentes que The Shipowners' Mutual Protection and Indemnity Association (Luxembourg) [Shipowners] a l'intention de faire une demande en vertu de l'article 574 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) pour un agrément l'autorisant à garantir des risques au Canada. Shipowners exercera ses activités au Canada sous la dénomination sociale The Shipowners' Mutual Protection and Indemnity Association (Luxembourg) [Canada Branch] en anglais et L'entreprise d'assurances Shipowners' Mutual Protection & Indemnity Association (Luxembourg) [succursale canadienne] en français, dans les branches d'assurance suivantes : accidents et maladie, chaudière et panne de machines, frais juridiques, responsabilité et maritime. Le siège social de la société est situé au Luxembourg et l'agence principale au Canada sera située à Vancouver, en Colombie-Britannique.

Vancouver, le 8 octobre 2009

Les avocats de Shipowners
BERNARD AND PARTNERS

[42-4-o]

STONEBRIDGE LIFE INSURANCE COMPANY**RELEASE OF ASSETS**

Pursuant to section 651 of Canada's *Insurance Companies Act* (the "Act"), notice is hereby given that Stonebridge Life Insurance Company ("Stonebridge") intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions (Canada) on or after November 23, 2009, for the release of the assets that it maintains in Canada in accordance with the Act.

Any policyholder in Canada of Stonebridge opposing that release must file notice of such opposition with the Office of the Superintendent of Financial Institutions, Legislation and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before November 23, 2009.

Markham, October 10, 2009

STONEBRIDGE LIFE INSURANCE COMPANY

[41-4-o]

STONEBRIDGE COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE**LIBÉRATION D'ACTIF**

Avis est par les présentes donné que, conformément à l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) [la « Loi »], Stonebridge compagnie d'assurance-vie [« Stonebridge »] a l'intention de soumettre une demande au surintendant des institutions financières (Canada) le 23 novembre 2009 ou après cette date en vue de la libération de ses actifs au Canada conformément à la Loi.

Tout titulaire de police de Stonebridge au Canada qui s'oppose à cette libération d'actifs doit déposer un avis d'opposition au plus tard le 23 novembre 2009 auprès du Bureau du surintendant des institutions financières, Division de la législation et des approbations, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2.

Markham, le 10 octobre 2009

STONEBRIDGE COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE

[41-4-o]

TIMBER RUN HYDROPOWER CORPORATION**DOMINION WATER POWER ACT APPLICATION AND COMMENCEMENT OF ENVIRONMENTAL SCREENING**

Timber Run Hydropower Corporation (143 Fourth Street W, Collingwood, Ontario L9Y 1R6) hereby gives notice that on January 15, 2009, it filed an application with the Director of Water Power, Parks Canada Agency, under the *Dominion Water Power Act* (DWPA) for a Priority Permit to develop a small hydroelectric generating facility on the Gull River in Norland, a hamlet in the City of Kawartha Lakes, Ontario. The site of the proposed facility is on Concession A, Lot D of Somerville Township, in the City of Kawartha Lakes. The dam lies immediately east of County Road 45 where it crosses the Gull River.

The proposed project includes the construction of a new sluiceway passage in Norland Dam adjacent to the existing north sluiceway, to be made of reinforced concrete. A turbine-generator system, designed to generate 500 kW (670.5 hp) of electricity, will be placed within this sluiceway. There will be a minor excavation of the riverbed immediately downstream of the sluiceway to accommodate the turbine.

The facility will produce electricity with "run-of-the-river" technology, using surplus water that is currently spilled without affecting current water level and flow regimes. The operation of the facility will not require or result in the storage of water. Water will pass through the newly created sluiceway, flow through a submerged turbine, and discharge directly east of the dam into the existing downstream river way. No negative or non-mitigable impacts on water levels, noise levels, aquatic and terrestrial life, or the surrounding site are anticipated.

A small concrete building (18 m²) will be constructed directly north of the dam on municipally owned lands adjacent to the river and will house the facility's electronic control systems.

The electricity generated will be transmitted to local distribution lines owned by local electrical utility companies for use in Ontario.

TIMBER RUN HYDROPOWER CORPORATION**DEMANDE DE FORCE HYDRAULIQUE DU DOMINION ET LANCEMENT D'UN EXAMEN ENVIRONNEMENTAL PRÉALABLE**

La Timber Run Hydropower Corporation [143, rue Fourth Ouest, Collingwood (Ontario) L9Y 1R6] donne avis par la présente que, le 15 janvier 2009, une demande a été déposée auprès du Directeur des forces hydrauliques, Agence Parcs Canada, en vertu de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* (LFHC), en vue d'obtenir un permis de priorité pour aménager une petite centrale hydroélectrique sur la rivière Gull à Norland, un hameau dans la ville de Kawartha Lakes (Ontario). L'emplacement de l'installation proposée se trouve sur la concession A, terrain D du comté de Somerville, dans la ville de Kawartha Lakes. Le barrage se trouve directement à l'est de la route de comté 45 à l'endroit où elle traverse la rivière Gull.

Le projet proposé comprend la construction d'un nouveau passage du canal à vannes au barrage de Norland qui jouxte le canal à vannes nord existant, et qui sera fait en béton armé. Un système de générateur de turbines, conçu pour produire 500 kW (670,5 hp) d'électricité, sera placé dans ce canal à vannes. Il y aura une petite excavation du lit de la rivière directement en aval du canal à vannes pour contenir la turbine.

L'installation produira de l'électricité selon la technologie du fil de l'eau, en utilisant l'excédent d'eau qui est renversé sans affecter le niveau actuel de l'eau et les régimes du flux. Le fonctionnement de l'installation ne nécessitera pas ou n'aura pas pour résultat le stockage de l'eau. L'eau passera à travers le nouveau canal à vannes, elle coulera à travers une turbine submergée et sera libérée directement à l'est du barrage dans le lit existant de la rivière en aval. Aucun impact négatif ou que l'on ne pourrait atténuer sur les niveaux de l'eau, les niveaux de bruit, la vie aquatique et terrestre ou le site environnant n'est anticipé.

Un petit bâtiment en béton (18 m²) sera construit directement au nord du barrage sur des terrains appartenant à la municipalité jouxtant la rivière et il hébergera les systèmes de contrôle électronique de l'installation.

L'électricité produite sera transmise à des lignes de distribution locale appartenant à des entreprises de service d'électricité de la région pour une utilisation en Ontario.

An environmental screening for the project will be conducted in accordance with provisions of the *Canadian Environmental Assessment Act*. Completion of a provincial *Class EA for Water-power Projects* is not required due to federal jurisdiction at the project site; however, provincial agencies will be consulted throughout the screening process.

The intent of this notice is to

- determine, on behalf of the Minister of the Environment, Government of Canada, the level of public interest or objection to the project in consideration of issuance of a Priority Permit under the DWPA; and
- request public input regarding the project.

In the event of protest or objection, the Minister may determine that a hearing may take place. Interested parties will have further opportunities to obtain information and provide comment during the permitting process that will be conducted under the *Dominion Water Power Act* regulations and other legislation subsequent to the issuance of a Priority Permit.

A Priority Permit provides permission for project-related studies and does not constitute permission for construction.

A public open house will be held on Wednesday, November 4, 2009, from 4 p.m. to 7 p.m. at the Norland Library (the Old School House), 3448 County Road 45, Norland, Ontario, to convey project information to interested members of the public.

Under the *Dominion Water Power Act*, interested parties may provide comments in writing within 30 days of this notice to the Director of Water Power, Parks Canada Agency, Jules Léger Building, 25 Eddy Street, 6th Floor (25-6-R), Gatineau, Quebec K1A 0M5.

Comments and objections will be accepted at any time during the environmental screening process and should be submitted to the Director of Water Power, Parks Canada Agency, at the above address. Comments and objections will be considered only if they are in writing.

October 7, 2009

TIMBER RUN HYDROPOWER CORPORATION

[42-1-o]

TORONTO AREA SAFETY COALITION

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that the Toronto Area Safety Coalition intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to the *Canada Corporations Act*.

October 2, 2009

JOANNE BANFIELD
President

[42-1-o]

Un examen environnemental préalable du projet sera effectué conformément aux dispositions de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*. Il n'est pas nécessaire de remplir une *Évaluation environnementale pour les projets de force hydraulique* provinciale en raison des attributions du gouvernement fédéral sur le site du projet. Cependant, des agences provinciales seront consultées pendant le processus d'examen.

Le présent avis vise à :

- déterminer, au nom du ministère de l'Environnement du gouvernement du Canada, l'intérêt du public ou ses objections au projet en considération de la délivrance d'un permis de priorité en vertu de la LFHC;
- demander l'avis du public sur le projet.

Dans l'éventualité de protestations ou d'objections, le Ministre peut décider qu'il est utile de tenir une audience. Les parties intéressées auront la possibilité d'obtenir des renseignements supplémentaires et d'exprimer leurs commentaires durant le processus d'autorisation qui se déroulera conformément aux règlements pris en application de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* et d'autres lois, après la délivrance du permis de priorité.

Un permis de priorité donne la permission d'effectuer des études liées au projet et ne donne pas la permission de construire.

Une journée portes ouvertes à l'intention du public aura lieu le mercredi 4 novembre 2009, de 16 h à 19 h à la Norland Library (Old School House), 3448, route de comté 45, Norland (Ontario) afin de permettre aux personnes intéressées d'obtenir des renseignements sur le projet.

En vertu de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*, les parties intéressées sont priées d'adresser, par écrit, leurs commentaires dans les 30 jours suivant le présent avis au Directeur des forces hydrauliques, Agence Parcs Canada, Édifice Jules-Léger, 25, rue Eddy, 6^e étage (25-6-R), Gatineau (Québec) K1A 0M5.

Les commentaires et objections seront acceptés en tout temps pendant l'examen préalable. Ils doivent être adressés au Directeur des forces hydrauliques, Agence Parcs Canada, aux coordonnées ci-dessus. Seuls les commentaires et objections présentés par écrit seront étudiés.

Le 7 octobre 2009

TIMBER RUN HYDROPOWER CORPORATION

[42-1-o]

TORONTO AREA SAFETY COALITION

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que Toronto Area Safety Coalition demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 2 octobre 2009

La présidente
JOANNE BANFIELD

[42-1-o]

PROPOSED REGULATIONS

RÈGLEMENTS PROJÉTÉS

Table of Contents

Table des matières

	<i>Page</i>
Federal Court of Appeal and Federal Court	
Rules Amending the Federal Courts Rules (Expert Witnesses).....	3226

	<i>Page</i>
Cour d'appel fédérale et Cour fédérale	
Règles modifiant les Règles des Cours fédérales (témoins experts)	3226

Rules Amending the Federal Courts Rules (Expert Witnesses)

Statutory authority

Federal Courts Act

Sponsoring agencies

Federal Court of Appeal and Federal Court

Règles modifiant les Règles des Cours fédérales (témoins experts)

Fondement législatif

Loi sur les Cours fédérales

Organismes responsables

Cour d'appel fédérale et Cour fédérale

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Rules.)

Issue and objectives

The purpose of the *Rules Amending the Federal Courts Rules (Expert Witnesses)* is to implement new rules and amend existing rules governing expert witnesses and their evidence in the Federal Courts and make any consequential amendments.

The role of the expert witness is to assist the court through the provision of an independent and objective opinion about matters coming within the expertise of the witness. This duty is paramount. It overrides the obligations of the witness to the party on whose behalf he or she is called to testify. The evidence of an expert witness should be the independent product of the expert and should not be unduly influenced.

A number of jurisdictions, including the Federal Court, have identified potential concerns with respect to the current approach to expert testimony before the Courts, in particular with respect to the independence of experts. The misapprehension of the role of expert witnesses in the trial process can result in experts advocating on behalf of a party. Such an approach diminishes the reliability and usefulness of the expert's evidence to the Court.

Another issue of concern that was considered is the impact of expert evidence on the length of trials and the corresponding increase in the cost of litigation to the parties. This increase in cost raises concerns about the accessibility of the court system to litigants who have limited financial resources.

The proposed Rules streamline the qualification of experts and provide a code of conduct clarifying the duties and responsibilities of the expert witness in relation to the Courts. The proposed amendments also clarify the status of treating medical professionals and make the rules governing expert witnesses applicable to applications where appropriate. Finally, the proposed amendments provide greater flexibility to the parties, and to the Court, thereby enhancing access to justice and ensuring that the principle of proportionality is respected.

Description and rationale

After studying provincial and international approaches regarding the concerns raised by the use of expert witnesses, the Rules Committee has developed a number of amendments to give

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie des Règles.)

Question et objectifs

L'objet des *Règles modifiant les Règles des Cours fédérales (témoins experts)* est la mise en œuvre de nouvelles règles et la modification des règles régissant les témoins experts et leur témoignage devant les Cours fédérales, ainsi que la mise en place de toute modification accessoire.

Le rôle du témoin expert consiste à aider la cour en fournissant une opinion indépendante et impartiale sur des questions qui relèvent de sa compétence. Cette tâche est primordiale. Elle l'emporte sur les obligations du témoin envers la partie pour le compte de laquelle il est appelé à témoigner. Le témoignage de l'expert témoin devrait être le fruit de son travail indépendant et ne devra pas être indûment influencé.

De nombreuses juridictions, dont la Cour fédérale, ont cerné des problèmes possibles quant à l'approche actuelle en matière de témoignage d'expert devant les Cours, surtout concernant l'indépendance. La mauvaise compréhension du rôle des témoins experts dans le cadre du processus judiciaire peut amener les experts à présenter des arguments en faveur d'une partie. Ce type d'approche diminue la fiabilité et l'utilité du témoignage d'expert devant la Cour.

Une autre question qui fut examinée concerne l'incidence que le témoignage d'expert a sur la durée des instances et sur l'augmentation qui s'ensuit des coûts du litige pour les parties. Cette augmentation des coûts soulève des problèmes au sujet de l'accessibilité du système judiciaire pour les parties qui ont des ressources financières limitées.

Les règles proposées aident à rationaliser le processus de qualification de l'expert et fournissent un code de déontologie qui clarifie les devoirs et les responsabilités du témoin expert envers les Cours. Les modifications proposées précisent également le statut des professionnels de la santé qui donnent des conseils ou des traitements médicaux et elles font en sorte que les règles régissant les témoins experts s'appliquent aux demandes, le cas échéant. Enfin, les modifications proposées fournissent une souplesse accrue aux parties et à la Cour, et, de cette façon, améliorent l'accès à la justice et veillent à ce que le principe de la proportionnalité soit respecté.

Description et justification

Après avoir étudié plusieurs approches utilisées dans les provinces et à l'étranger concernant les problèmes soulevés par le témoignage des témoins experts, le Comité des règles a élaboré

judges the tools they require to ensure that expert evidence is adduced in the most efficient, least costly and fairest manner.

The proposed amendments include rules governing the presentation of concurrent expert evidence (“hot-tubbing”) and expert conferences, the appointment of joint expert witnesses, and processes to streamline the qualification of experts, and provide for a code of conduct clarifying the duties and responsibilities of the expert witness in relation to the Courts.

The following provides an overview of the areas in which amendments are proposed.

(1) Recognizing the duty of expert witnesses

To ensure that expert witnesses understand their independent advisory role to the Court, it is proposed to include a Code of Conduct as a Schedule to the *Federal Courts Rules*.

Proposed new rule 52.2, applicable to both applications and actions, requires counsel to provide an expert witness with a copy of the Code of Conduct and to file a certificate signed by the expert acknowledging that the expert agrees to be bound by the Code of Conduct.

(2) Streamlining the process of qualifying expert witnesses

To assist in streamlining the qualification process and to identify situations where there are disputes as to whether a witness is qualified to testify as an expert, it is proposed that rule 52.2 require that the expert witness’s proposed area of expertise be identified in the report, and that a copy of the expert’s curriculum vitae accompany the report.

Requiring parties to challenge the qualifications of experts at an earlier point in the proceeding will further streamline the qualification process. This goal is to be achieved by requiring parties, other than the requisitioning party, to include any objections they may have to the requisitioning party’s proposed experts in their responding pre-trial conference memoranda. The requisitioning party will be required to make any objections it may have to the responding party’s proposed experts at the pre-trial conference. This is reflected in the amendments to paragraph 263(c).

(3) Requiring expert witnesses to confer in advance of the trial

The proposed amendments give the Court the discretion to require that experts confer amongst themselves. Discussions in an expert conference and documents prepared for such a conference are confidential and are not to be disclosed to the Court. Counsel will be present as of right, except where both parties consent to have the experts meet in their absence.

(4) Single joint experts

The proposed addition to rule 52.1 would allow parties to nominate a single joint expert. Such a nomination could only be made with the consent of all parties.

(5) Application of the rules governing expert witnesses to actions and applications

Expert witnesses regularly provide evidence to the Federal Court in both actions and applications. A number of the rules governing expert witnesses are currently found in Part 4, which is

un certain nombre de modifications qui donnent aux juges les outils nécessaires pour veiller à ce que le témoignage d’expert soit donné de la façon la plus efficace, économique et juste possible.

Les modifications proposées consistent en des règles traitant de la formation de témoins experts (le « hot-tubbing »), des conférences entre experts, de la nomination de témoins experts conjoints, de la rationalisation du processus d’autorisation des témoins experts ainsi que de l’établissement d’un code de déontologie précisant les devoirs et les responsabilités des témoins experts envers les Cours.

Les paragraphes suivants offrent un survol des domaines pour lesquels les modifications sont proposées.

(1) La reconnaissance du rôle des témoins experts

Afin que le témoin expert comprenne son rôle en tant qu’expert indépendant auprès de la Cour, un Code de déontologie est proposé comme annexe aux *Règles des Cours fédérales*.

La règle 52.2 serait à la fois applicable aux demandes et aux actions et exigerait aux membres de la profession de fournir au témoin expert une copie du Code de déontologie et de déposer un certificat signé par l’expert attestant que celui-ci a accepté de se conformer au Code de déontologie.

(2) La rationalisation du processus d’autorisation des témoins experts

Pour aider à rationaliser le processus de qualification de l’expert et pour déterminer les situations de conflits quant à savoir si un témoin possède les compétences pour témoigner comme expert, il est proposé que la règle 52.2 exige que le domaine de compétence envisagé du témoin expert soit mentionné au moment où le rapport du témoin est remis et qu’une copie du curriculum vitae de l’expert soit jointe au rapport.

Le fait d’exiger que les parties contestent les compétences des experts plus tôt au cours de l’instance pourrait rationaliser encore plus le processus de qualification. Cet objectif pourrait être atteint en demandant aux parties autres que la partie demanderesse de formuler des objections, le cas échéant, quant aux experts envisagés par la partie demanderesse dans les mémoires de conférence préparatoire à l’instruction. La partie demanderesse devrait formuler des objections, le cas échéant, quant aux experts envisagés par la partie défenderesse, lors de la conférence préparatoire à l’instruction. Ces éléments se retrouvent dans les modifications à l’alinéa 263c).

(3) Exiger que les témoins experts discutent entre eux avant l’instruction

En vertu des modifications proposées, c’est à la discrétion de la Cour d’exiger que les témoins experts discutent entre eux. Toutes les discussions qui auront lieu au cours de ces conférences, ainsi que les documents y afférant, seront considérés comme étant sans préjudice et ils ne seront donc pas admissibles à l’instruction. L’avocat sera présent de plein droit, sauf si les deux parties acceptent que les experts se rencontrent en son absence.

(4) L’expert unique conjoint

L’ajout proposé à la règle 52.1 permettra aux parties de nommer un expert unique conjoint. Une telle nomination ne pourra être faite qu’avec le consentement de toutes les parties.

(5) L’application des règles régissant les témoins experts aux actions et demandes

Les témoins experts témoignent régulièrement en Cour fédérale tant dans le cadre d’actions que dans le cadre de demandes. En raison de la structure des *Règles des Cours fédérales*, un certain

limited to actions. The proposed Rules move some of the provisions governing expert evidence to Part 3, "Rules applicable to all proceedings."

(6) Status of treating physicians

The Federal Courts Rules Committee is proposing to amend the Rules to exclude treating medical professionals from the application of the rules governing expert evidence.

(7) The need for cross-examination

On occasion, parties agree that there is little to be gained from requiring an expert to testify. The proposed amendments to rule 280 would ensure that the Court has an overriding discretion to order an expert witness to testify before the Court where the judge deems it necessary. This discretion would be exercisable even where both parties have consented to the evidence being read into the record or otherwise introduced.

(8) Concurrent expert evidence "hot-tubbing"

Proposed rules 282.1 and 282.2 would allow the Court to require that some or all of the experts testify as a panel. Experts will only be allowed to pose questions to each other with leave of the Court to ensure the orderly presentation of evidence. The rules governing cross-examination and re-examination will continue to apply to experts testifying concurrently.

(9) Limiting the number of experts

Section 7 of the *Canada Evidence Act* limits the number of expert witnesses that may be called by a party in a proceeding to five absent leave of the Court. Proposed rule 52.4 recognizes this limit and enumerates some of the factors that are relevant to the Court's exercise of its discretion to allow a party to call more than five expert witnesses.

(10) Cost consequences

The proposed amendments also include an addition to subsection 400(3) which will provide cost consequences for the unnecessary tendering of expert evidence at trial.

Technical description

To meet the above-mentioned objectives of the *Rules Amending the Federal Courts Rules* ("the Rules"), the Rules Committee proposes amendments to the following rules:

The Rules are amended by adding the following rules regarding expert witnesses after rule 52.

Subsection 52.1(1) is added to clarify that a party to a proceeding may name an expert witness whether or not an assessor has been called on.

Subsection 52.1(2) is added to specify that two or more of the parties may jointly name an expert witness.

Rule 52.2 is added to stipulate the content of an affidavit or statement of an expert witness. It must set out in full the proposed evidence of the expert, set out the expert's qualifications and the areas in respect of which it is proposed that he or she be qualified as an expert, be accompanied by a certificate in Form 52.2 signed by the expert acknowledging that the expert has read the Code of Conduct for Expert Witnesses set out in the schedule and agrees to be bound by it, and in the case of a statement, be in writing, signed by the expert and accompanied by a solicitor's certificate.

nombre des règles régissant les témoins experts figurent à la partie 4, laquelle ne s'applique qu'aux actions. Les règles proposées mettent quelques dispositions ayant trait aux témoins experts sous la partie 3, « Règles applicables à toutes les instances ».

(6) Le statut des médecins traitants

Le Comité des Règles des Cours fédérales entend modifier les Règles de manière à exclure les médecins traitants de l'application des dispositions régissant les témoignages d'experts.

(7) La nécessité du contre-interrogatoire

Parfois, les parties reconnaissent qu'il y a peu d'avantages à faire témoigner un expert à l'audience. La modification proposée à la règle 280 des Règles permettra d'assurer que la Cour possède le pouvoir discrétionnaire d'exiger qu'un expert témoigne à l'audience [ou devant la Cour] si le juge l'estime utile. Ce pouvoir discrétionnaire sera exercé même lorsque les deux parties ont consenti à ce que le témoignage soit lu par le témoin à titre d'élément de preuve ou autrement présenté en preuve.

(8) Formations de témoins experts : « hot-tubbing »

Les règles 282.1 et 282.2 permettront à la Cour d'exiger que certains ou tous les témoins experts témoignent en formation. Afin d'assurer la qualité de la présentation de la preuve, il ne serait pas permis aux experts de poser des questions à d'autres experts de la formation sans avoir obtenu l'autorisation. Les règles relatives au contre-interrogatoire et au réinterrogatoire d'un témoin à l'instruction s'appliquent aux témoins experts du groupe.

(9) Limite quant au nombre d'experts

L'article 7 de la *Loi sur la preuve au Canada* limite à cinq le nombre d'experts qui peuvent être appelés à témoigner. La règle 52.4 reconnaîtra cette limite et souligne quelques facteurs qui seraient pertinents à l'exercice de la discrétion de la Cour de permettre à une partie d'appeler plus que cinq témoins experts.

(10) Conséquences concernant les dépens

Les modifications proposées incluront aussi un ajout au paragraphe 400(3) de manière à ce qu'il prévoie des conséquences quant aux dépens si un expert témoigne inutilement lors de l'instruction.

Description technique

Pour réaliser les objectifs susmentionnés des *Règles modifiant les Règles des Cours fédérales*, le Comité des règles propose de modifier les règles suivantes :

Les Règles sont modifiées par l'ajout, après la règle 52, des dispositions suivantes, qui portent sur les témoins experts.

Le paragraphe 52.1(1) précise qu'une partie à une instance peut nommer un témoin expert, même si les services d'un assesseur ont été retenus.

Le paragraphe 52.1(2) précise que deux parties ou plus peuvent conjointement désigner un témoin expert.

La règle 52.2 établit ce que doit renfermer l'affidavit ou la déclaration du témoin expert, à savoir reproduire entièrement sa déposition, indiquer ses titres de compétence et les domaines d'expertise sur lesquels il entend être reconnu comme expert, être accompagné d'un certificat, selon la formule 52.2, signé par lui, reconnaissant qu'il a lu le Code de déontologie régissant les témoins experts établi à l'annexe et qu'il accepte de s'y conformer et, s'agissant de la déclaration, être présentée par écrit, signée par l'expert et certifiée par un avocat.

Rule 52.3 is added to clarify an exception for certain medical professionals. The rules governing expert witnesses do not apply to a medical professional who has given or is giving medical treatment or advice to a person if the evidence in relation to the person is limited to one or more of the following subjects: the results of an examination, a description of the treatment or advice, the reason the treatment or advice was or is being given, and the results of the treatment or advice.

Subsection 52.4(1) requires a litigant to seek leave of the Court where he or she intends to call more than five expert witnesses.

Subsection 52.4(2) sets out the factors that will be considered in deciding whether to grant leave, including the nature of the litigation, its public significance and any need to clarify the law, the number, complexity or technical nature of the issues in dispute, and the likely expense involved in calling the expert witnesses in relation to the amount in dispute in the proceeding.

Subsection 232(2) of the French version of the Rules is amended by replacing “nouvel interrogatoire” with “réinterrogatoire.”

Subsection 258(5) of the Rules is repealed.

Rule 262 of the Rules is renumbered as subsection 262(1) and is amended by the addition of subsection 262(2) which requires a party to include any known objection to the requisitioning party's proposed expert witness in the pre-trial conference memorandum. The party must also set out the basis of the objection.

Paragraph 263(c) of the Rules is replaced by the addition of the following:

- (c) any issues arising from any affidavits or statements of expert witnesses, including
- (i) any objection to an opposing party's proposed expert witness and the basis of the objection,
 - (ii) any benefit to the litigation in ordering the experts to confer with one another in advance of trial in order to narrow the issues and identify the points on which their views differ, and
 - (iii) the need for any additional or rebuttal expert witness evidence;

The Rules are further amended by adding the following after rule 279.

Subsection 279.1(1) establishes expert conferences. If the parties agree or if it is in the interests of justice, the Court may order that an expert witness conference take place in advance of trial in order to narrow the issues and identify the points on which their views differ.

Subsection 279.1(2) speaks to the presence of parties and counsel at expert conferences, and notes that subsection (1) does not preclude the parties and their counsel from attending an expert conference but the conference may take place in their absence if the parties agree.

Subsection 279.1(3) specifies that the Court may order that an expert conference take place in the presence of a judge or prothonotary.

Subsection 279.1(4) indicates that a joint statement prepared by some or all of the expert witnesses following an expert conference is admissible at trial. This rule also highlights that discussions in an expert conference and documents prepared for the purposes of a conference are confidential and shall not be disclosed to the Court.

La règle 52.3 établit une exception visant certains professionnels de la santé. Les règles visant les témoins experts ne s'appliquent pas au professionnel de la santé qui a donné ou donne des traitements ou conseils médicaux à une personne et dont la déposition concernant cette dernière se limite à un ou plusieurs des sujets suivants : les résultats d'un examen, une description des traitements ou des conseils donnés, la raison pour laquelle les traitements ou conseils ont été ou sont donnés, et les résultats des traitements ou conseils.

Le paragraphe 52.4(1) dispose qu'une partie doit obtenir l'autorisation de la Cour si elle a l'intention de produire plus de cinq témoins experts.

Le paragraphe 52.4(2) établit les facteurs dont la Cour doit notamment tenir compte lorsqu'elle détermine si elle doit accorder l'autorisation : la nature du litige, son importance pour le public et la nécessité de clarifier le droit; le nombre, la complexité ou la nature technique des questions en litige ainsi que les coûts probables afférents à la production de témoins experts par rapport à la somme en litige dans l'instance.

Le paragraphe 232(2) de la version française des règles est modifié par le remplacement de « nouvel interrogatoire » par « réinterrogatoire ».

Le paragraphe 258(5) est abrogé.

La règle 262 devient le paragraphe 262(1) et est modifiée par l'ajout du paragraphe 262(2), qui dispose que le mémoire relatif à la conférence préparatoire fait état de toute objection connue à la déposition du témoin expert de la partie qui demande la conférence ainsi que du fondement de cette objection.

L'alinéa 263c) est modifié par l'ajout de ce qui suit :

- c) toute question soulevée par tout affidavit ou déclaration d'un témoin expert, y compris
- (i) toute objection à la déposition du témoin expert d'une partie adverse ainsi que son fondement,
 - (ii) tout avantage qu'il y aurait pour le litige à ordonner aux témoins experts de s'entretenir avant l'instruction afin de circonscrire les questions et de dégager leurs divergences d'opinions,
 - (iii) la nécessité d'obtenir la déposition d'un témoin expert comme preuve additionnelle ou en contre-preuve;

Les Règles sont également modifiées par l'ajout de ce qui suit après la règle 279.

Le paragraphe 279.1(1) crée la conférence des témoins experts. La Cour peut ordonner aux témoins experts de s'entretenir avant l'instruction afin de circonscrire les questions et de dégager leurs divergences d'opinions.

Le paragraphe 279.1(2) porte sur la présence des parties et des avocats lors des conférences et édicte que, malgré le paragraphe (1), les parties et leur avocat peuvent assister à une conférence d'experts, mais la conférence peut se tenir en leur absence si les parties y consentent.

Le paragraphe 279.1(3) précise que la Cour peut ordonner que la conférence soit tenue devant un juge ou un prothonotaire.

Le paragraphe 279.1(4) dispose qu'une déclaration conjointe préparée par deux témoins experts ou plus suite à la conférence d'experts est admissible en preuve au procès. Les discussions survenues au cours de la conférence et les documents préparés pour les besoins de la conférence sont confidentiels et ne sont pas communiqués à la Cour.

Subsection 280(1) pertaining to the tendering of expert's evidence at trial is replaced and the new rule indicates that unless the Court orders otherwise, evidence in chief of an expert witness may be tendered at trial by

- (a) the witness reading into evidence all or part of an affidavit or statement referred to in paragraph 279(b); and
- (b) the witness explaining any of the content of an affidavit or statement that has been read into evidence.

Subsection 280(1.1) is added to indicate that despite subsection (1), an expert witness may tender other evidence in chief with leave of the Court.

The Rules are further amended by the insertion of the following rules after rule 282.

New rule 282.1 creates a mechanism which permits concurrent evidence to be given by expert witnesses. It provides that the Court may require that some or all of the expert witnesses testify as a panel after the completion of the testimony of the non-expert witnesses of each party or at any other time that the Court may determine.

Subsection 282.2(1) pertains to questions to the expert panel by the Court. The Court may identify matters that are within the area of expertise of the panel members and pose questions to the panel members about those matters.

Subsection 282.2(2) relates to the testimony of expert panel members. Expert witnesses shall give their views and may be directed to comment on the views of other panel members and to make concluding statements. With leave of the Court, they may pose questions to other panel members.

Subsection 282.2(3) relates to the examination of expert panel members. The rules governing cross-examination and re-examination of witnesses at trial apply on the completion of the testimony of the panel members.

Paragraph 299(1.1)(b) of the Rules is amended to provide that an affidavit or statement of the expert witness prepared in accordance with rule 52.2 must be served on all other parties at least 60 days before the commencement of the trial.

Subsection 299(1.2) of the Rules is replaced and the new rule sets out the admissibility of rebuttal evidence. Except with leave of the Court, no expert witness' evidence to rebut evidence in an affidavit or statement served under paragraph (1.1)(b) is admissible unless an affidavit or statement of the expert witness prepared in accordance with rule 52.2 has been served on all other parties at least 30 days before the commencement of the trial.

Subsection 400(3) of the Rules is amended by striking out "and" at the end of paragraph (n) and by adding the following after that paragraph:

- (n.1) whether the expense required to have an expert witness give evidence was justified given
 - (i) the nature of the litigation, its public significance and any need to clarify the law,
 - (ii) the number, complexity or technical nature of the issues in dispute, or
 - (iii) the amount in dispute in the proceedings; and

The Rules are amended by the addition of a new form (Form 52.2) following Form 46.

Le paragraphe 280(1), qui portait sur le témoignage d'un expert lors de l'instruction, est remplacé, et le nouveau paragraphe mentionne que, sauf ordonnance contraire de la Cour, le témoignage d'un témoin expert donné dans le cadre d'un interrogatoire principal peut être présenté en preuve à l'instruction :

- a) par la lecture par celui-ci de tout ou partie de l'affidavit ou de la déclaration visé à l'alinéa 279b);
- b) par son témoignage expliquant tout passage de l'affidavit ou de la déclaration qu'il a lu.

Le paragraphe 280(1.1) est ajouté afin d'établir que, malgré le paragraphe (1), un témoin expert peut présenter toute autre déposition orale au cours de l'interrogatoire principal avec l'autorisation de la Cour.

Les Règles sont également modifiées par l'ajout des dispositions suivantes après la règle 282.

La nouvelle règle 282.1 crée un mécanisme qui permet aux témoins experts de témoigner en formation. Il dispose que la Cour peut exiger que les témoins, ou certains d'entre eux, témoignent à titre de groupe d'experts après la déposition orale des témoins non experts de chaque partie, ou à tout autre moment fixé par elle.

Le paragraphe 282.2(1) porte sur les questions adressées à la formation par la Cour, qui peut préciser les sujets qui relèvent du domaine de compétence du groupe d'experts et leur poser des questions sur ces sujets.

Le paragraphe 282.2(2) porte sur le témoignage des membres de la formation. Chaque témoin expert donne son point de vue et peut être contraint à formuler des observations quant aux points de vue des autres experts du groupe, et à tirer des conclusions. Avec l'autorisation de la Cour, il peut poser des questions à ceux-ci.

Le paragraphe 282.2(3) porte sur l'interrogatoire du groupe d'experts. Les règles relatives aux contre-interrogatoire et réinterrogatoire d'un témoin à l'instruction s'appliquent après la déposition des témoins experts du groupe.

L'alinéa 299(1.1)b) est modifié et dispose qu'un affidavit ou une déclaration du témoin expert, présenté conformément à la règle 52.2, doit être signifié aux autres parties au moins soixante jours avant le début de l'instruction.

Le paragraphe 299(1.2) est remplacé et la nouvelle disposition établit l'admissibilité du témoignage d'expert en contre-preuve. Sauf autorisation de la Cour, la déposition d'un témoin expert visant à réfuter la preuve contenue dans l'affidavit ou la déclaration visé à l'alinéa (1.1)b) n'est admissible que si un affidavit ou une déclaration de ce témoin expert, présenté conformément à la règle 52.2, a été signifié aux autres parties au moins trente jours avant le début de l'instruction.

Le paragraphe 400(3) est modifié par l'ajout de ce qui suit après l'alinéa n) :

- n.1) la question de savoir si les dépenses engagées pour la déposition d'un témoin expert étaient justifiées compte tenu de l'un ou l'autre des facteurs suivants :
 - (i) la nature du litige, son importance pour le public et la nécessité de clarifier le droit,
 - (ii) le nombre, la complexité ou la nature technique des questions en litige,
 - (iii) la somme en litige dans l'instance;

Les Règles sont modifiées par l'ajout d'une nouvelle formule (la formule 52.2) après la formule 46.

Form 52.2 pertains to rule 52.2 and is titled “CERTIFICATE CONCERNING CODE OF CONDUCT FOR EXPERT WITNESSES.” It requires expert witnesses to certify that they have read and agree to be bound by the Code of Conduct for Expert Witnesses set out in the schedule to the *Federal Courts Rules*.

Finally, a Schedule setting out a Code of Conduct for Expert Witnesses is added as a Schedule to the Rules.

These Rules come into force on the day on which they are registered.

Implementation and enforcement

The amended rules will be incorporated into the *Federal Courts Rules* and will be implemented and enforced in the same manner as the other rules.

Consultation

A Discussion Paper was circulated by the Rules Committee in May 2008 with respect to possible amendments to the *Federal Courts Rules* relating to expert witnesses for the purpose of receiving comments from the legal community. Comments were received from judges of the Federal Court of Appeal and the Federal Court, as well as by members of the various provincial bars across the country and internationally. Those comments were considered and discussed by a subcommittee of the Rules Committee. A final report was prepared by the subcommittee and tabled at the plenary committee meeting of November 28, 2008. An update was published on the Federal Court of Appeal and Federal Court Web sites in March 2009.

The proposed amendments to the rules governing expert witnesses were prepared and further discussions ensued within the Rules subcommittee, as well as at the plenary Rules Committee, which is composed of judges from the Federal Court of Appeal and the Federal Court, practising lawyers in either the Government or in private firms, and academics from various regions of the country. The proposed amendments have also been discussed at several meetings between the Bench and the Bar.

For further information on this topic, please consult the Web sites of the Federal Court of Appeal at www.fca-caf.gc.ca and the Federal Court at www.fct-cf.gc.ca.

Contact

Chantelle Bowers
Secretary of the Rules Committee of the Federal Court of Appeal
and the Federal Court
Ottawa, Ontario
K1A 0H9
Telephone: 613-995-5063
Fax: 613-941-9454
Email: Chantelle.Bowers@fca-caf.gc.ca

La formule 52.2 concerne la règle 52.2 et est intitulée : « CERTIFICAT RELATIF AU CODE DE DÉONTOLOGIE DES TÉMOINS EXPERTS ». Elle oblige le témoin expert à attester avoir pris connaissance du Code de déontologie régissant les témoins experts, établi à l'annexe des *Règles des Cours fédérales*, ainsi qu'à accepter de s'y conformer.

Enfin, une annexe est ajoutée aux Règles, à savoir le Code de déontologie régissant les témoins experts.

Les *Règles modifiant les Règles des Cours fédérales* entrent en vigueur à la date de leur enregistrement.

Mise en application et mesures coercitives

Les modifications aux Règles seront incorporées dans les *Règles des Cours fédérales* et entreront en vigueur de la même manière que les autres règles.

Consultation

Un document de travail, qui portait sur de possibles modifications aux dispositions sur les témoins experts des *Règles des Cours fédérales*, a été diffusé par le Comité des règles en mai 2008; il visait à obtenir des commentaires de la communauté juridique. Des juges de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale ainsi que des membres de divers barreaux du Canada et de l'étranger nous ont fait parvenir leurs commentaires. Ces commentaires ont été examinés et débattus par un sous-comité du Comité des règles. Un rapport définitif a été rédigé par le sous-comité et déposé au comité plénier le 28 novembre 2008. Une mise à jour a été publiée sur les sites Internet de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale en mars 2009.

Des propositions de modifications aux règles régissant les témoins experts ont été rédigées et d'autres discussions ont été tenues au sein du sous-comité des règles et du comité plénier, lequel est composé de juges de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale, d'avocats praticiens du secteur privé et du secteur public ainsi que d'universitaires de différentes régions du pays. Les modifications proposées ont également été débattues lors de plusieurs réunions entre la magistrature et le barreau.

Pour plus de renseignements à ce sujet, veuillez consulter les sites web de la Cour d'appel fédérale au www.fca-caf.gc.ca, et de la Cour fédérale au www.fct-cf.gc.ca.

Personne-ressource

Chantelle Bowers
Secrétaire du Comité des règles de la Cour d'appel fédérale et de
la Cour fédérale
Ottawa (Ontario)
K1A 0H9
Téléphone : 613-995-5063
Télécopieur : 613-941-9454
Courriel : Chantelle.Bowers@fca-caf.gc.ca

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to paragraph 46(4)(a)^a of the *Federal Courts Act*^b, and subject to the approval of the Governor

^a S.C. 1990, c. 8, s. 14(4)

^b R.S., c. F-7; S.C. 2002, c. 8, s. 14

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément à l'alinéa 46(4)a)^a de la *Loi sur les Cours fédérales*^b, que le comité des règles de la Cour d'appel

^a L.C. 1990, ch. 8, par. 14(4)

^b L.R., ch. F-7; L.C. 2002, ch. 8, art. 14

in Council, that the rules committee of the Federal Court of Appeal and the Federal Court, pursuant to section 46^c of that Act, proposes to make the annexed *Rules Amending the Federal Courts Rules (Expert Witnesses)*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Rules within 60 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Chantelle Bowers, Secretary to the Rules Committee, Federal Court of Appeal, 90 Sparks Street, 10th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0H9 (tel.: 613-995-5063; fax: 613-941-9454; e-mail: chantelle.bowers@fca-caf.gc.ca).

Ottawa, October 5, 2009

RAYMOND P. GUENETTE
Chief Administrator
Courts Administration Service

fédérale et de la Cour fédérale, en vertu de l'article 46^c de cette loi, se propose d'établir, sous réserve de l'approbation de la gouverneure en conseil, les *Règles modifiant les Règles des Cours fédérales (témoins experts)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règles dans les soixante jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Chantelle Bowers, secrétaire du comité des règles, Cour d'appel fédérale, 90, rue Sparks, 10^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0H9 (tél. : 613-995-5063; téléc. : 613-941-9454; courriel : chantelle.bowers@fca-caf.gc.ca).

Ottawa, le 5 octobre 2009

L'administrateur en chef du
Service administratif des tribunaux judiciaires
RAYMOND P. GUENETTE

RULES AMENDING THE FEDERAL COURTS RULES (EXPERT WITNESSES)

AMENDMENTS

1. Subsection 52(6) of the *Federal Courts Rules*¹ is repealed.
2. The Rules are amended by adding the following after section 52:

Expert Witnesses

Right to call expert

52.1 (1) A party to a proceeding may name an expert witness whether or not an assessor has been called on under rule 52.

Expert named jointly

(2) Two or more of the parties may jointly name an expert witness.

Expert's affidavit or statement

52.2 An affidavit or statement of an expert witness shall

- (a) set out in full the proposed evidence of the expert;
- (b) set out the expert's qualifications and the areas in respect of which it is proposed that he or she be qualified as an expert;
- (c) be accompanied by a certificate in Form 52.2 signed by the expert acknowledging that the expert has read the Code of Conduct for Expert Witnesses set out in the schedule and agrees to be bound by it; and
- (d) in the case of a statement, be in writing, signed by the expert and accompanied by a solicitor's certificate.

Exception for certain medical professionals

52.3 The rules governing expert witnesses do not apply to a medical professional who has given or is giving medical treatment or advice to a person if the evidence in relation to the person is limited to one or more of the following subjects:

- (a) the results of an examination;
- (b) a description of the treatment or advice;
- (c) the reason the treatment or advice was or is being given; and

RÈGLES MODIFIANT LES RÈGLES DES COURS FÉDÉRALES (TÉMOINS EXPERTS)

MODIFICATIONS

1. Le paragraphe 52(6) des *Règles des Cours fédérales*¹ est abrogé.
2. Les mêmes règles sont modifiées par adjonction, après la règle 52, de ce qui suit :

Témoins experts

52.1 (1) Une partie à une instance peut désigner un témoin expert même si les services d'un assesseur ont été retenus en application de la règle 52.

(2) Deux parties ou plus peuvent conjointement désigner un témoin expert.

52.2 L'affidavit ou la déclaration du témoin expert doit :

- a) reproduire entièrement sa déposition;
- b) indiquer ses titres de compétence et les domaines d'expertise sur lesquels il entend être reconnu comme expert;
- c) être accompagné d'un certificat, selon la formule 52.2, signé par lui, reconnaissant qu'il a lu le Code de déontologie régissant les témoins experts établi à l'annexe et qu'il accepte de s'y conformer;
- d) s'agissant de la déclaration, être présentée par écrit, signée par l'expert et certifiée par un avocat.

52.3 Les règles visant les témoins experts ne s'appliquent pas au professionnel de la santé qui a donné ou donne des traitements ou conseils médicaux à une personne et dont la déposition concernant cette dernière se limite à un ou plusieurs des sujets suivants :

- a) les résultats d'un examen;
- b) une description des traitements ou conseils donnés;

Témoins experts

Experts désignés conjointement

Affidavit ou déclaration d'un expert

Exclusion de certain professionnel de la santé

^c S.C. 2002, c. 8, s. 44

¹ SOR/98-106; SOR/2004-283

^c L.C. 2002, ch. 8, art. 44

¹ DORS/98-106; DORS/2004-283

(d) the results of the treatment or advice.

c) la raison pour laquelle les traitements ou conseils ont été ou sont donnés;
d) les résultats des traitements ou conseils.

Limit on number of experts

52.4 (1) A party intending to call more than five expert witnesses in a proceeding shall seek leave of the Court.

52.4 (1) La partie à une instance qui compte produire plus de cinq témoins experts en demande l'autorisation à la Cour.

Limite du nombre d'experts

Leave considerations

(2) In deciding whether to grant leave, the Court shall consider all relevant matters, including
(a) the nature of the litigation, its public significance and any need to clarify the law;
(b) the number, complexity or technical nature of the issues in dispute; and
(c) the likely expense involved in calling the expert witnesses in relation to the amount in dispute in the proceeding.

(2) Dans sa décision la Cour tient compte de tout facteur pertinent, notamment :

Facteurs à considérer

a) la nature du litige, son importance pour le public et la nécessité de clarifier le droit;
b) le nombre, la complexité ou la nature technique des questions en litige;
c) les coûts probables afférents à la production de témoins experts par rapport à la somme en litige.

3. Subsection 232(2) of the French version of the Rules is amended by replacing “nouvel interrogatoire” with “réinterrogatoire”.

3. Au paragraphe 232(2) de la version française des mêmes règles, « nouvel interrogatoire » est remplacé par « réinterrogatoire ».

4. Subsection 258(5) of the Rules is repealed.

4. Le paragraphe 258(5) des mêmes règles est abrogé.

5. Rule 262 of the Rules is renumbered as subsection 262(1) and is amended by adding the following:

5. La règle 262 des mêmes règles devient le paragraphe 262(1) et est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Objection to expert

(2) The pre-trial conference memorandum shall include any known objection to the requisitioning party's proposed expert witness and the basis of the objection.

(2) Le mémoire relatif à la conférence préparatoire fait état de toute objection connue à la déposition du témoin expert de la partie qui demande la conférence ainsi que du fondement de cette objection.

Objections au témoignage de l'expert

6. Paragraph 263(c) of the Rules is replaced by the following:

6. L'alinéa 263c) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit :

(c) any issues arising from any affidavits or statements of expert witnesses, including
(i) any objection to an opposing party's proposed expert witness and the basis of the objection,
(ii) any benefit to the litigation in ordering the experts to confer with one another in advance of trial in order to narrow the issues and identify the points on which their views differ, and
(iii) the need for any additional or rebuttal expert witness evidence;

c) toute question soulevée par tout affidavit ou déclaration d'un témoin expert, y compris :
(i) toute objection à la déposition du témoin expert d'une partie adverse ainsi que son fondement,
(ii) tout avantage qu'il y aurait pour le litige à ordonner aux témoins experts de s'entretenir avant l'instruction afin de circonscrire les questions et de dégager leurs divergences d'opinions,
(iii) la nécessité d'obtenir la déposition d'un témoin expert comme preuve additionnelle ou en contre-preuve;

7. Paragraph 279(b) of the Rules is replaced by the following:

7. L'alinéa 279b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(b) an affidavit or statement of the expert witness prepared in accordance with rule 52.2 has been served in accordance with subsection 258(1), rule 262 or an order made under rule 265; and

b) un affidavit ou une déclaration du témoin expert a été établi conformément à la règle 52.2 et signifié conformément au paragraphe 258(1) ou à la règle 262 ou à une ordonnance rendue en application de la règle 265;

8. The Rules are amended by adding the following after rule 279:

8. Les mêmes règles sont modifiées par adjonction, après la règle 279, de ce qui suit :

Expert conference

279.1 (1) The Court may order expert witnesses to confer with one another in advance of trial in order to narrow the issues and identify the points on which their views differ.

279.1 (1) La Cour peut ordonner aux témoins experts de s'entretenir avant l'instruction afin de circonscrire les questions et de dégager leurs divergences d'opinions.

Conférence des témoins experts

Presence of parties and counsel

(2) Subsection (1) does not preclude the parties and their counsel from attending an expert conference but the conference may take place in their absence if the parties agree.

(2) Malgré le paragraphe (1), les parties et leur avocat peuvent assister à une conférence d'experts mais celle-ci peut se tenir en leur absence si les parties y consentent.

Présence des parties et des avocats

Presence of judge or prothonotary	(3) The Court may order that an expert conference take place in the presence of a judge or prothonotary.	(3) La Cour peut ordonner la tenue de la conférence en présence d'un juge ou d'un protonotaire.	Présence d'un protonotaire ou d'un juge
Joint statement	(4) A joint statement prepared by some or all of the expert witnesses following an expert conference is admissible at trial. Discussions in an expert conference and documents prepared for the purposes of a conference are confidential and shall not be disclosed to the Court.	(4) Une déclaration conjointe préparée par deux témoins experts ou plus suite à la conférence d'experts est admissible en preuve au procès. Les discussions survenues au cours de la conférence et les documents préparés pour les besoins de celle-ci sont confidentiels et ne doivent pas être communiqués à la Cour.	Déclaration conjointe
9. Subsection 280(1) of the Rules is replaced by the following:			
Tendering of expert's evidence at trial	280. (1) Unless the Court orders otherwise, evidence in chief of an expert witness may be tendered at trial by (a) the witness reading into evidence all or part of an affidavit or statement referred to in paragraph 279(b); and (b) the witness explaining any of the content of an affidavit or statement that has been read into evidence.	9. Le paragraphe 280(1) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit : 280. (1) Sauf ordonnance contraire de la Cour, la déposition d'un témoin expert dans le cadre d'un interrogatoire principal peut être présentée en preuve à l'instruction : a) par la lecture par celui-ci de tout ou partie de l'affidavit ou de la déclaration visé à l'alinéa 279b); b) par son témoignage expliquant tout passage de l'affidavit ou de la déclaration qu'il a lu.	Présentation à l'instruction
Other evidence with leave	(1.1) Despite subsection (1), an expert witness may tender other evidence in chief with leave of the Court.	(1.1) Malgré le paragraphe (1), un témoin expert peut présenter toute autre déposition au cours de l'interrogatoire principal avec l'autorisation de la Cour.	Déposition avec autorisation
10. The Rules are amended by adding the following after rule 282:			
Expert witness panel	282.1 The Court may require that some or all of the expert witnesses testify as a panel after the completion of the testimony of the non-expert witnesses of each party or at any other time that the Court may determine.	10. Les mêmes règles sont modifiées par adjonction, après la règle 282, de ce qui suit : 282.1 La Cour peut exiger que les témoins experts, ou certains d'entre eux, témoignent à titre de groupe d'experts après la déposition orale des témoins de faits de chaque partie ou à tout autre moment fixé par elle.	Formation de témoins experts
Questions to panel by Court	282.2 (1) The Court may identify matters that are within the area of expertise of the panel members and pose questions to the panel members about those matters.	282.2 (1) La Cour peut préciser les sujets qui relèvent du domaine de compétence du groupe d'experts et leur poser des questions sur ces sujets.	Questions aux membres du groupe par la Cour
Testimony of panel members	(2) Expert witnesses shall give their views and may be directed to comment on the views of other panel members and to make concluding statements. With leave of the Court, they may pose questions to other panel members.	(2) Chaque témoin expert donne son point de vue et peut être contraint à formuler des observations quant aux points de vue des autres experts du groupe et à tirer des conclusions. Avec l'autorisation de la Cour, il peut leur poser des questions.	Témoignage des membres du groupe
Examination of panel members	(3) The rules governing cross-examination and re-examination of witnesses at trial apply on the completion of the testimony of the panel members.	(3) Les règles relatives au contre-interrogatoire et réinterrogatoire d'un témoin à l'instruction s'appliquent après la déposition des témoins experts du groupe.	Interrogatoires subséquents
11. (1) Paragraph 299(1.1)(b) of the Rules is replaced by the following:			
Admissibility of rebuttal evidence	(b) an affidavit or statement of the expert witness prepared in accordance with rule 52.2 has been served on all other parties at least 60 days before the commencement of the trial; and (2) Subsection 299(1.2) of the Rules is replaced by the following: (1.2) Except with leave of the Court, no expert witness's evidence to rebut evidence in an affidavit or statement served under paragraph (1.1)(b) is admissible unless an affidavit or statement of the expert witness prepared in accordance with rule 52.2 has been served on all other parties at least 30 days before the commencement of the trial.	11. (1) L'alinéa 299(1.1)b) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit : b) un affidavit ou une déclaration du témoin expert, présenté conformément à la règle 52.2, a été signifié aux autres parties au moins soixante jours avant le début de l'instruction; (2) Le paragraphe 299(1.2) des mêmes règles est remplacé par ce qui suit : (1.2) Sauf sur autorisation de la Cour, la déposition d'un témoin expert visant à réfuter la preuve contenue dans l'affidavit ou la déclaration visé à l'alinéa (1.1)b) n'est admissible que si un affidavit ou une déclaration de ce témoin expert, présenté conformément à la règle 52.2, a été signifié aux autres parties au moins trente jours avant le début de l'instruction.	Admissibilité du témoignage d'expert en contre-preuve

12. Subsection 400(3) of the Rules is amended by striking out “and” at the end of paragraph (n) and by adding the following after that paragraph:

- (n.1) whether the expense required to have an expert witness give evidence was justified given
- (i) the nature of the litigation, its public significance and any need to clarify the law,
 - (ii) the number, complexity or technical nature of the issues in dispute, or
 - (iii) the amount in dispute in the proceeding; and

13. The Rules are amended by adding the following after Form 46:

FORM 52.2

Rule 52.2

CERTIFICATE CONCERNING CODE OF CONDUCT FOR EXPERT WITNESSES

(General Heading — Use Form 66)

CERTIFICATE CONCERNING CODE OF CONDUCT FOR EXPERT WITNESSES

I, (*name*), having been named as an expert witness by the (*party*), certify that I have read the Code of Conduct for Expert Witnesses set out in the schedule to the *Federal Courts Rules* and agree to be bound by it.

(Date)

(Signature of expert witness)
(Name, address, telephone and fax number of expert witness)

14. The Rules are amended by adding, after Tariff B, the schedule set out in the schedule to these Rules.

COMING INTO FORCE

15. These Rules come into force on the day on which they are registered.

SCHEDULE *(Section 13)*

SCHEDULE *(Rule 52.2)*

CODE OF CONDUCT FOR EXPERT WITNESSES

GENERAL DUTY TO THE COURT

1. An expert witness named to provide a report for use as evidence, or to testify in a proceeding, has an overriding duty to assist the Court impartially on matters relevant to his or her area of expertise.

12. Le paragraphe 400(3) des mêmes règles est modifié par adjonction, après l’alinéa n), de ce qui suit :

- n.1)* la question de savoir si les dépenses engagées pour la déposition d’un témoin expert étaient justifiées compte tenu de l’un ou l’autre des facteurs suivants :
- (i) la nature du litige, son importance pour le public et la nécessité de clarifier le droit,
 - (ii) le nombre, la complexité ou la nature technique des questions en litige,
 - (iii) la somme en litige;

13. Les mêmes règles sont modifiées par adjonction, après la formule 46, de ce qui suit :

FORMULE 52.2

Règle 52.2

CERTIFICAT RELATIF AU CODE DE DÉONTOLOGIE DES TÉMOINS EXPERTS

(titre — formule 66)

CERTIFICAT RELATIF AU CODE DE DÉONTOLOGIE DES TÉMOINS EXPERTS

Je soussigné(e), (*nom*), témoin expert désigné(e) par (*nom de la partie*), atteste avoir pris connaissance du Code de déontologie régissant les témoins experts, établi à l’annexe des *Règles des Cours fédérales*, et j’accepte de m’y conformer.

(Date)

(Signature du témoin expert)
(Nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur du témoin expert)

14. Les mêmes règles sont modifiées par adjonction, après le tarif B, de l’annexe figurant à l’annexe des présentes règles.

ENTRÉE EN VIGUEUR

15. Les présentes règles entrent en vigueur à la date de leur enregistrement.

ANNEXE *(article 13)*

ANNEXE *(règle 52.2)*

CODE DE DÉONTOLOGIE RÉGISSANT LES TÉMOINS EXPERTS

DEVOIR GÉNÉRAL ENVERS LA COUR

1. Le témoin expert désigné pour produire un rapport qui sera présenté en preuve ou pour témoigner dans une instance a l’obligation primordiale d’aider la Cour avec impartialité quant aux questions qui relèvent de son domaine de compétence.

2. This duty overrides any duty to a party to the proceeding, including the person retaining the expert witness. An expert is to be independent and objective. An expert is not an advocate for a party.

EXPERTS' REPORTS

3. An expert's report submitted as an affidavit or statement referred to in rule 52.2 of the *Federal Courts Rules* should include

- (a) a statement of the issues addressed in the report;
- (b) a description of the qualifications of the expert on the issues addressed in the report;
- (c) the expert's current *curriculum vitae* attached to the report as a schedule;
- (d) the facts and assumptions on which the opinions in the report are based (a letter of instructions, if any, may be attached to the report as a schedule);
- (e) a summary of the opinions expressed;
- (f) in the case of a report that is provided in response to another expert's report, an indication of the points of agreement and of disagreement with the other expert's opinions;
- (g) the reasons for each opinion expressed;
- (h) any literature or other materials specifically relied on in support of the opinions;
- (i) a summary of the methodology used, including any examinations, tests or other investigations on which the expert has relied, including details of the qualifications of the person who carried them out, and whether a representative of any other party was present; and
- (j) any caveats or qualifications necessary to render the report complete and accurate, including those relating to any insufficiency of data or research and an indication of any matters that fall outside the expert's field of expertise.

4. An expert witness must report without delay to persons in receipt of the report any material changes affecting the expert's qualifications or the opinions expressed or the data contained in the report.

EXPERT CONFERENCES

5. An expert witness who is ordered by the Court to confer with another expert witness

- (a) must exercise independent, impartial and objective judgment on the issues addressed;
- (b) must endeavour to clarify with the other expert witness the points on which they agree and the points that are genuinely in dispute on those issues; and
- (c) must not act on any instruction or request to withhold or avoid agreement with the other expert witness.

2. Cette obligation l'emporte sur toute autre qu'il a envers une partie à l'instance notamment envers la personne qui retient ses services. Le témoin expert se doit d'être indépendant et objectif. Il ne doit pas plaider le point de vue d'une partie.

LES RAPPORTS D'EXPERT

3. Le rapport d'expert, déposé sous forme d'un affidavit ou d'une déclaration visé à la règle 52.2 des *Règles des Cours fédérales*, comprend :

- a) un énoncé des questions traitées;
- b) une description des compétences de l'expert quant aux questions traitées dans le rapport;
- c) un *curriculum vitae* récent du témoin expert en annexe;
- d) les faits et les hypothèses sur lesquels les opinions y figurant dans le rapport sont fondées, une lettre d'instruction, le cas échéant, pouvant y être annexée;
- e) un résumé des opinions exprimées;
- f) dans le cas du rapport qui est produit en réponse au rapport d'un autre expert, une mention des points sur lesquels les deux auteurs sont en accord et en désaccord;
- g) les motifs de chacune des opinions exprimées;
- h) les ouvrages ou les documents expressément invoqués à l'appui des opinions;
- i) un résumé de la méthode utilisée, notamment des examens, des vérifications ou autres enquêtes sur lesquels l'expert se fonde, des détails sur les qualifications de la personne qui les a effectués et une mention quant à savoir si un représentant de l'autre partie était présent;
- j) les mises en garde ou réserves nécessaires pour rendre le rapport complet et précis, notamment celles qui ont trait à une insuffisance de données ou de recherches et la mention des questions qui ne relèvent pas du domaine de compétence de l'expert.

4. Le témoin expert doit signaler immédiatement aux personnes qui ont reçu le rapport tout changement important ayant une incidence sur ses qualifications et les opinions exprimées ou sur les données figurant dans le rapport.

CONFÉRENCES D'EXPERT

5. Un témoin expert à qui la Cour ordonne de s'entretenir avec un autre témoin expert :

- a) doit faire preuve d'un jugement indépendant, impartial et objectif quant aux questions traitées;
- b) doit s'efforcer de clarifier avec les autres témoins experts les points sur lesquels ils sont en accord et ceux sur lesquels ils sont en désaccord;
- c) ne doit pas obéir à des directives ou à des demandes de ne pas s'entendre ou d'éviter de s'entendre avec un autre témoin expert.

INDEX

Vol. 143, No. 42 — October 17, 2009

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canada Border Services Agency**

Special Import Measures Act

Certain carbon steel plate and high strength low alloy
steel plate — Decision 3187

Canada Revenue Agency

Income Tax Act

Revocation of registration of charities 3188

Canadian International Trade Tribunal

Hot-rolled carbon steel plate and high-strength low-alloy
steel plate — Commencement of inquiry 3189

Canadian Radio-television and Telecommunications**Commission**

* Addresses of CRTC offices — Interventions 3192

Decisions

2009-504-1, 2009-616 to 2009-620, 2009-624 to
2009-628, 2009-631 and 2009-633 3193

Information bulletin

2009-634 — Applications processed pursuant to
streamlined procedures 3195

Notices of consultation

2009-572-1 — Notice of application received 3195

2009-602 — Call for comments on new draft regulations
concerning CRTC Rules of Practice and Procedure 3196

2009-615 — Call for comments on a revised licensing
framework for over-the-air digital television
services 3214

2009-621 — Notice of application received 3215

2009-632 — Notice of hearing 3215

2009-635 — Notice of application received 3218

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

Migratory Birds Convention Act, 1994

Notice with respect to temporary possession of migratory
birds 3178

Human Resources and Skills Development, Dept. of

Canada Student Loans Regulations

Interest rates 3178

Industry, Dept. of

Appointments 3179

Notice of Vacancies

First Nations Statistical Institute 3182

Military Police Complaints Commission 3184

MISCELLANEOUS NOTICES

Boyne River Path Association (The), replacement of a
footbridge with a vehicular bridge over the Boyne River,
Ont. 3219

Consortium de recherche en plasturgie et composites du
Québec, relocation of head office 3219

DAS UK Holdings Limited, application to establish an
insurance company 3219

* Fidelity Investments Insurance Company of Canada,
certificate of continuance 3220

Hillstreams Christian Fellowship, surrender of charter 3221

Lewis, David, marine aquaculture sites in the Dock River,
P.E.I. 3220

New Direction for Life Ministries of Canada, relocation of
head office 3221

OTTAWA VALLEY POODLE CLUB, surrender of
charter 3222

Provenance Life Insurance Company (The), application to
establish an insurance company 3222

Québec, Ministère des Ressources naturelles et de la Faune
du, dredging work in the Rivière aux Sables and
construction of a bridge over the said river, Que. 3221

Shipowners' Mutual Protection and Indemnity Association
(Luxembourg) [The], application for an order 3222

* Stonebridge Life Insurance Company, release of assets 3223

Timber Run Hydropower Corporation, Dominion Water
Power Act application and commencement of
environmental screening 3223

Toronto Area Safety Coalition, surrender of charter 3224

PARLIAMENT**Chief Electoral Officer**

Canada Elections Act

Determination of number of electors 3186

House of Commons

* Filing applications for private bills (Second Session,
Fortieth Parliament) 3186

PROPOSED REGULATIONS**Federal Court of Appeal and Federal Court**

Federal Courts Act

Rules Amending the Federal Courts Rules (Expert
Witnesses) 3226

INDEX

Vol. 143, n° 42 — Le 17 octobre 2009

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

Boyne River Path Association (The), remplacement d'une passerelle par un pont-route au-dessus de la rivière Boyne (Ont.)	3219
Consortium de recherche en plasturgie et composites du Québec, changement de lieu du siège social	3219
DAS UK Holdings Limited, demande d'établissement d'une société d'assurances	3219
Entreprise d'assurances Shipowners' Mutual Protection & Indemnity Association (Luxembourg) [L'], demande d'agrément	3222
* Fidelity Investments, compagnie d'assurance du Canada, certificat de prorogation	3220
Hillstreams Christian Fellowship, abandon de charte	3221
Lewis, David, sites aquacoles marins dans la rivière Dock (Î.-P.-É.)	3220
New Direction for Life Ministries of Canada, changement de lieu du siège social	3221
OTTAWA VALLEY POODLE CLUB, abandon de charte	3222
Provenance, compagnie d'assurance-vie, demande d'établissement d'une société d'assurances	3222
Québec, ministère des Ressources naturelles et de la Faune du, travaux de dragage dans la rivière aux Sables et construction d'un pont au-dessus de ladite rivière (Qc)	3221
* Stonebridge compagnie d'assurance-vie, libération d'actif	3223
Timber Run Hydropower Corporation, demande de force hydraulique du Dominion et lancement d'un examen environnemental préalable	3223
Toronto Area Safety Coalition, abandon de charte	3224

AVIS DU GOUVERNEMENT**Avis de postes vacants**

Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire	3184
Institut de la statistique des Premières nations	3182

Environnement, min. de l'

Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs	
Avis concernant la possession temporaire d'oiseaux migrateurs	3178

Industrie, min. de l'

Nominations	3179
-------------------	------

Ressources humaines et du Développement des compétences, min. des

Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants	
Taux d'intérêt	3178

COMMISSIONS**Agence des services frontaliers du Canada**

Loi sur les mesures spéciales d'importation	
Certaines tôles d'acier au carbone et tôles d'acier allié résistant à faible teneur — Décision	3187

Agence du revenu du Canada

Loi de l'impôt sur le revenu	
Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance	3188

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

* Adresses des bureaux du CRTC — Interventions	3192
Avis de consultation	
2009-572-1 — Avis de demande reçue	3195
2009-602 — Appel aux observations sur un nouveau projet de règlement à l'égard des Règles de pratique et de procédure du CRTC	3196
2009-615 — Appel aux observations sur la révision du cadre d'attribution de licences aux services de télévision numérique en direct	3214
2009-621 — Avis de demande reçue	3215
2009-632 — Avis d'audience	3215
2009-635 — Avis de demande reçue	3218

Bulletin d'information

2009-634 — Demandes ayant été traitées conformément aux procédures simplifiées	3195
--	------

Décisions

2009-504-1, 2009-616 à 2009-620, 2009-624 à 2009-628, 2009-631 et 2009-633	3193
--	------

Tribunal canadien du commerce extérieur

Tôles d'acier au carbone et tôles d'acier allié résistant à faible teneur, laminées à chaud — Ouverture d'enquête	3189
---	------

PARLEMENT**Chambre des communes**

* Demandes introductives de projets de loi privés (Deuxième session, quarantième législature)	3186
---	------

Directeur général des élections

Loi électorale du Canada	
Établissement du nombre d'électeurs	3186

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Cour d'appel fédérale et Cour fédérale**

Loi sur les Cours fédérales	
Règles modifiant les Règles des Cours fédérales (témoins experts)	3226



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5